

Η Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα που ονομάζεται  
Δοξασμένο Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως.

Μια Σούτρα της Μαχαγιάνα.

Στη γλώσσα της Ινδίας: Άρυα Σουβαρνα πραμπα σοταμα σουτρεν ντρα ρατζα  
μαχαγιανα σούτρα

Στη γλώσσα του Θιβέτ: παγκ πα σερ ο νταμ πα ντο ντε'ι ουανγκ πο'ι γυαλ πο σε τζα  
ουα τεγκ πα τσεν πο'ι ντο

## Κεφάλαιο 1

Ο Πρόλογος από τη Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Δοξασμένο Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως.

Σεβασμός σε όλους τους Βούδες, τους Μποντισάτβα, τους Πρατυεκαβούδες και τους Σράβακα του παρελθόντος, του μέλλοντος και του παρόντος!

Έτσι άκουσα κάποτε:

Καθώς ο Τατάγκατα έμπαινε στο πεδίο της βουδικής εμπειρίας, την τελική σφαίρα της πραγματικότητας, δίδαξε στη Κορφή του Γύπα, στους υπέρτατους Μποντισάτβα που ήταν αγνοί και άσπιλοι, τη Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως, που είναι εξαιρετικά βαθιά κατά την ακρόαση και εξαιρετικά βαθιά κατά την εξέταση.

Οι Βούδες των τεσσάρων κατευθύνσεων δίνουν τις ευλογίες τους: ευλογίες από τον Ακσόμπια στην ανατολή, από τον Ρατνακέτου στο νότο, από τον Αμιτάμπα στη δύση και τον Ντουντουμπισβάρα στο βορρά.

Με σκοπό να εξαλειφθούν όλες οι αρνητικές πράξεις θα διακηρύξω αυτόν τον ευνοϊκό ανυπέρβλητο λόγο που εξαντλεί όλο το αρνητικό κάρμα, χορηγεί γαλήνη και ευτυχία, εξαφανίζει εντελώς τη δυστυχία, είναι κοσμημένος με κάθε τι ένδοξο και είναι το θεμέλιο της παντογνωσίας. Την απόδοση ευλογίας, αυτό θα εξηγήσω. Τα όντα που έχουν ατελείς αισθήσεις, που η διάρκεια ζωής τους έφτασε στο τέλος ή σβήνει, που οι θεοί στράφηκαν εναντίον τους, που τους βαραίνει η ατυχία, που τους μισούν οι αγαπημένοι τους, ή καταδυναστεύονται επειδή είναι οικιακοί υπηρέτες, που βρίσκονται σε διαμάχη με τους άλλους, σε ύφεση ως προς τα υλικά αποκτήματα, σε θλίψη και μιζέρια, που τους στοιχειώνει ο φόβος και τους χτυπά η φτώχεια, που τους ταλαιπωρούν τα αστέρια, τα πλανητικά σώματα και τα άγρια δαιμονικά πνεύματα, θα πρέπει, αφού πλυθούν καλά και είναι καθαροί, να ακούσουν αυτήν την ανυπέρβλητη Σούτρα.

Εκείνοι που έχουν ενάρετο κίνητρο και αγνό νου, θα πρέπει, αφού στολιστούν όμορφα με καθαρά ρούχα, να ακούσουν αυτήν τη Σούτρα για το απόλυτο, το πεδίο της εμπειρίας των Βούδα, και μέσα από το δέος που εμπνέει η δύναμη αυτής της Σούτρα, η δυστυχία όλων των όντων, που είναι αβάσταχτη, για πάντα θα γαληνέψει.

Σε αυτούς θα προσφέρουν τη προστασία τους οι φύλακες του κόσμου,

οι υπουργοί και οι αρχηγοί των στρατευμάτων, δεκάδες χιλιάδες εκατομμύρια γιάκσα<sup>1</sup>, η μεγάλη θεά Σαρασβάτι και η θεά που κατοικεί στον Ναϊραντζάνα<sup>2</sup> η Χαρίτι, η μητέρα των μπούτα, η θεά της γης Ντρντχα, οι βασιλείς του Μπράχμα και οι βασιλείς των Τριάντα Τριών, οι παντοδύναμοι βασιλείς των ερπετών, οι βασιλείς των κινάρα και οι βασιλείς των ασούρα, καθώς και οι βασιλείς των γκαρούντα.

Θα καταφθάσουν όλο ισχύ μαζί με τις ομάδες τους και τ' άλογά τους, και αδιάλειπτα μέρα και νύκτα θα προστατεύουν τα όντα. Θα εξηγήσω αυτή τη Σούτρα πάνω στο βαθύ, το πεδίο της εμπειρίας των Βούδα, το μυστικό όλων των Βούδα, που δεν το βρίσκεις εύκολα ούτε σε δέκα εκατομμύρια κάλπα.

Όσοι ακούν αυτή τη Σούτρα, όσοι κάνουν τους άλλους να την ακούσουν, όσοι αγαλλιάζουν που την ακούν και κάνουν προσφορές σ' αυτήν, θα τιμώνται για δέκα εκατομμύρια κάλπα από τους θεούς και τους νάγκα, απ' τους ανθρώπους και τους κινάρα, απ' τους ασούρα και τους γιάκσα. Ως προς τα όντα που δεν έχουν αρετή, το απόθεμα της αρετής τους θα γίνει απεριόριστο, αμέτρητο και ασύλληπτο. Θα προστατεύονται καλά από τους Βούδες των δέκα κατευθύνσεων. Και με τον ίδιο τρόπο από τους Μποντισάτβα που καταγίνονται με το βαθύ.

Φορώντας καθαρά ενδύματα, ντυμένος με αρωματισμένα ρούχα, με σταθερή αγάπη μες το νου, χωρίς περισπασμό, πρέπει κανείς να τιμά αυτήν τη Σούτρα.

Καθιστώντας άσγογο το νου, κατάβαλλε προσπάθεια για να τον κάνεις εκτενή και έντονα καθαρό και μετά άκου αυτήν την ανυπέβλητη Σούτρα.

Όσοι ακούσουν αυτή τη Σούτρα θα είναι φημισμένοι ανάμεσα στους ανθρώπους, θα αποκτήσουν εξαιρετική ανθρώπινη ύπαρξη και θα ζήσουν μια άνετη ζωή.

Όσων στα αυτιά τους αντηχήσει η ανυπέβλητη αυτή διδασχία, οι ρίζες της αρετής τους θα εκλεπτυνθούν και πολλοί Βούδες θα τους εξυμνήσουν.

Έτσι τελειώνει το πρώτο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο του Προλόγου της *Βασιλίσσας των Ενδοξων Σούτρα*, το *Δοξασμένο Ανυπέβλητο Χρυσό Φως*.

## **Κεφάλαιο 2<sup>ο</sup>**

Το κεφάλαιο για τη διάρκεια ζωής του Τατάγκατα.

Επίσης εκείνη τη περίοδο, στη μεγάλη πόλη Ρατζαγκρίχα, έμενε το μεγάλο ον, ο Μποντισάτβα Ρουτσιρακέτου, ο οποίος είχε τιμήσει στο παρελθόν τους Βούδες, είχε καλλιεργήσει ρίζες αρετής και είχε προσφέρει υπηρεσίες σε πολλές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμυρίων Βούδες. Αυτός αναρωτήθηκε: «Ποια αιτία και ποια συνθήκη είναι αυτή για να ζήσει ο Βούδας μόνο ογδόντα χρόνια; Αυτή είναι τόσο μικρή διάρκεια ζωής.» Επιπλέον σκέφτηκε, «Ο ίδιος ο Κύριος έχει πει: δύο είναι οι αιτίες και δύο οι συνθήκες που επιμηκύνουν τη ζωή. Ποιες είναι αυτές οι δύο; Το να σταματήσει κανείς να σκοτώνει και το να δίνει τροφή ολοκληρωτικά. Ο ίδιος ο Βούδας Σακυαμούνι, αποκήρυξε το φόνο για πολλά αμέτρητα εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμυρίων κάλπα. Τήρησε τέλεια το δρόμο των δέκα ενάρετων πράξεων. Δώρισε

ολοκληρωτικά τροφή, εξωτερικά και εσωτερικά αντικείμενα. Όχι μόνο αυτό, αλλά ικανοποίησε τα πεινασμένα όντα με τη σάρκα, το αίμα, τα κόκκαλα και το μεδούλι του ίδιου του τού σώματος.»

Τότε, ενώ το υπέρτατο ον έκανε αυτές τις σκέψεις για τον Τατάγκατα, το σπίτι του μεταμορφώθηκε σε ένα τεράστιο και εκτενές παλάτι από λάπις λάζουλι, που ήταν κοσμημένο με διάφορα εξάισια πετράδια, το χρώμα του μεταβλήθηκε από τον Τατάγκατα και γέμισε με αρώματα που υπερβαίνουν κι αυτά των θεών. Τέσσερις θρόνοι πρόβαλλαν στις τέσσερις κατευθύνσεις που ήταν φτιαγμένοι από εξάισια πετράδια. Αυτοί οι θρόνοι καλύπτονταν από στρώματα με εξάισια πετράδια και όμορφα βαμβακερά υφάσματα και πάνω τους εμφανίστηκαν υπέροχοι λωτοί κοσμημένοι με διάφορα πετράδια, που το χρώμα τους μεταβλήθηκε από τον Τατάγκατα. Απ' τους λωτούς πρόβαλλαν τέσσερις Υπερβατικοί Νικητές Βούδες. Ανατολικά πρόβαλλε ο Τατάγκατα Ακσόμπια,, νότια πρόβαλλε ο Τατάγκατα Ρατνακέτου, δυτικά πρόβαλλε ο Τατάγκατα Αμιτάγιους και βόρεια πρόβαλλε ο Τατάγκατα Ντουντουμπισβάρα. Όταν αυτοί οι Τατάγκατα πρόβαλλαν πάνω στους λιονταρίσιους θρόνους, η μεγάλη πόλη Ρατζαγκρίχα γέμισε εκτυφλωτικό φως. Το φως εκείνο διαπέρασε όλον το τρις χιλιόκοσμο, τα μεγάλα συστήματα των χιλιόκοσμων, τα κοσμικά συστήματα των δέκα κατευθύνσεων και τα κοσμικά συστήματα που είναι τόσα πολλά όσοι είναι οι κόκκοι της άμμου του ποταμού Γάγγη. Έπεσε επίσης βροχή εξάισιων λουλουδιών και ακούστηκε εξάισια μουσική. Μέσα από τη δύναμη του Βούδα όλα τα όντα του τρις χιλιόκοσμου και των μεγάλων χιλιόκοσμων απέκτησαν τη χαρά των θεών. Τα όντα με ατελείς αισθήσεις απέκτησαν πλήρεις αισθήσεις, αυτά που ήταν εκ γενετής τυφλά είδαν με τα μάτια τους μορφές, οι κωφοί άκουσαν με τα αυτιά τους ήχους, τα παράφρονα όντα απέκτησαν τα λογικά τους, όσα είχαν περισπασμό απέκτησαν συγκέντρωση, οι γυμνοί ντύθηκαν με ενδύματα, οι πεινασμένοι ικανοποιήθηκαν, οι διψασμένοι ξεδίψασαν, τα όντα που είχαν ασθένειες ελευθερώθηκαν από τις ασθένειες, τα όντα με ελαττωματικά εσωτερικά όργανα απέκτησαν πλήρη όργανα. Πολλά καταπληκτικά γεγονότα συνέβησαν στο κόσμο.

Ο Μποντισάτβα Ρουτσιρακέτου έμεινε κατάπληκτος βλέποντας τους Βούδες εκείνους. Ικανοποιήθηκε, ευχαριστήθηκε, γέμισε χαρά και ευτυχία. Εκστασιασμένος και γεμάτος χαρά, με ενωμένες τις παλάμες προς την κατεύθυνση των Τατάγκατα, υποκλίθηκε ενθουσιάζοντας τους Τατάγκατα εκείνους. Στη συνέχεια, καθώς στοχαζόταν τις ιδιότητες του Τατάγκατα Σακυαμούνι Βούδα, ενοχλήθηκε από την αμφιβολία σχετικά με τη διάρκεια ζωής του Τατάγκατα Σακυαμούνι Βούδα. Αναρωτήθηκε, “Πως γίνεται ο Άρχοντας Σακυαμούνι να ζήσει τόσο λίγο, μόνο ογδόντα χρόνια;”

Οι Τατάγκατα εκείνοι, καθώς γνώριζαν και αντιλαμβάνονταν τις σκέψεις του, του είπαν, Για ευγενούς οικογένειας, μην σκέπτεσαι πως ο Άρχοντας Σακυαμούνι θα έχει τόσο μικρή διάρκεια ζωής. Γιατί; Επειδή, για ευγενούς οικογένειας, εκτός από τους Τατάγκατα τους τέλεια ολοκληρωμένους φωτισμένους κατακτητές, δεν βλέπουμε κάποιον από τους κόσμους των θεών, των μάρα ή των μπράχμα, μεταξύ των ασκητών και των βραχμάνων, των θεών, των ανθρώπων ή των ασούρα, που να μπορεί να αντληφθεί το εκτενέστερο μέλλον της διάρκειας ζωής του Τατάγκατα Άρχοντα Σακυαμούνι.”

Μόλις εξέφρασαν εκείνοι οι Τατάγκατα την παρατήρηση αυτή για τη διάρκεια ζωής του Τατάγκατα Βούδα Σακυαμούνι, τότε μέσα από τη δύναμη του Τατάγκατα, συγκεντρώθηκαν και κατέφθασαν στο σπίτι του Μποντισάτβα Ρουτσιρακέτου, οι θεοί των πεδίων της επιθυμίας και της μορφής, μαζί και τα νάγκα, τα γιάκσα οι γκαντάρβα, οι ασούρα, οι κιννάρα και οι μαχοράγκα, καθώς και πολυάριθμες εκατοντάδες χιλιάδων εκατομμυρίων Μποντισάτβα. Τότε εκείνοι οι Τατάγκατα

διακήρυξαν σε στίχους σε ολόκληρη τη σύναξη, την εξήγηση αυτή για τη διάρκεια ζωής του Τατάγκατα Σακουαμούνι:

Οι σταγόνες του νερού όλων των ωκεανών  
μπορούν να μετρηθούν,  
κανείς όμως δεν μπορεί να μετρήσει  
τη διάρκεια ζωής του Σακουαμούνι.

Όλα τα άτομα του Όρους Μερού—μέχρι και το μικρότερο σωματίδιο,  
μπορούν να υπολογιστούν,  
κανείς όμως δεν μπορεί να υπολογίσει  
τη διάρκεια ζωής του Σακουαμούνι.

Ο αριθμός των μικρότερων σωματιδίων  
που υπάρχουν σ' αυτήν τη γη  
μπορεί να καταμετρηθεί,  
όχι όμως και η διάρκεια ζωής του Νικητή.

Μέσα από κάποιες μηχανές  
μπορεί να θελήσει κανείς να μετρήσει το διάστημα,  
κανείς όμως δεν μπορεί να μετρήσει  
τη διάρκεια ζωής του Σακουαμούνι.

Δεν υπάρχει ο αριθμός που εξηγεί πως,  
'ο τέλεια φωτισμένος Βούδας ζει τόσο διάστημα,  
με όρους αιώνων, τόσους αιώνες,  
όπως πχ εκατό εκατομμύρια αιώνες.'

Δύο είναι οι αιτίες και  
δύο οι συνθήκες γι αυτό:  
η εγκατάλειψη της φονικής βίας  
και η συνεχής προσφορά άφθονης τροφής.

Συγκεκριμένος [τρόπος] καταμέτρησης της διάρκειας ζωής  
αυτού του μεγάλου όντος που να προσδιορίζει,  
πως θα ζήσει τόσους αιώνες, δεν υπάρχει.  
Οι αιώνες είναι αμέτρητοι.

Επομένως, μην έχεις αμφιβολία,  
ούτε την παραμικρή αμφιβολία,  
πουθενά δεν έχει παρατηρηθεί  
κάποιο περιορισμένο όριο στη ζωή του Νικητή.

Τότε, εκείνη τη στιγμή στη συνάθροιση, ο βραχμάνος δάσκαλος και καθοδηγητής  
Καουντίννα μαζί με πολυάριθμους χιλιάδες βραχμάνους, τίμησαν τον Τατάγκατα.  
Ακούγοντας τη φωνή εκείνων των μεγάλων Τατάγκατα, που τέλεια βρίσκονται πέρα  
από τη θλίψη, συγκεντρώθηκαν αμέσως σε εκείνο το μέρος. Κάνοντας υπόκλιση στα  
πόδια του Τατάγκατα, ο βραχμάνος δάσκαλος και καθοδηγητής Καουντίννα είπε  
στον Τατάγκατα. “Ο Άρχοντας, ο Υπερβατικός Νικητής που είναι ελεήμων με όλα τα  
όντα, φιλόστοργος, πρόθυμος να υπηρετήσει, ένας γονέας για όλους, ίσος με το  
απαράμιλλο, που φωτίζει σαν το φεγγάρι, που η σοφία και η γνώση του λάμπουν σαν

τον ήλιο, αφού φροντίζεις για όλα τα όντα όπως φροντίζεις τον γιό σου Ραχούλα, τότε δώσε μου σε παρακαλώ κάποια οδηγία.”

Ο Τατάγκατα παρέμενε σιωπηλός.

Τότε μέσα από τη δύναμη του Τατάγκατα, βεβαιότητα εμφανίστηκε στον νεαρό Λιτσάβι<sup>3</sup> που ονομαζόταν Σαρβα λοκα πριγυανταρσάνα και είπε στον βραχμάνο δάσκαλο και καθοδηγητή Καουντίνα, τα εξής: “Γιατί αναζητάς καθοδήγηση μεγάλε βραχμάνε από τον Βούδα; Εγώ θα σου δώσω την καθοδήγηση που αναζητάς.”

Ο Βραχμάνος είπε, “Για να τιμήσω τον Βούδα και για να πάρω μερίδιο της σκόνης από τα λείψανα, θα ήθελα να έχω κάποιο λείψανο από τον Βούδα στο μέγεθος ενός σπόρου μουστάρδας. Λέγεται πως όταν κάποιος τιμήσει ένα λείψανο στο μέγεθος σπόρου μουστάρδας, θα γίνει αρχηγός των θεών των Τριάντα Τριών. Άκουσε νέε του Λιτσάβι, η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, έχει περιεχόμενα και ιδιότητες που δύσκολα μπορούν να γνωρίσουν και να καταλάβουν όλοι οι Σράβακα και οι Πρατυεκαβούδες. Γι αυτό νέε του Λιτσάβι, δύσκολα μαθαίνεις και δύσκολα κατανοείς τη *Σούτρα Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*. Επομένως, εμείς οι βραχμάνοι των απομονωμένων περιοχών θα θέλαμε να έχουμε ένα λείψανο στο μέγεθος ενός σπόρου μουστάρδας, που να φυλάσσεται είτε σε ένα κουτί ή πάνω στο σώμα, με αποτέλεσμα να γεννιούνται τα όντα ως άρχοντες των θεών των Τριάντα Τριών. Εσύ νέε του Λιτσάβι, δεν θα ήθελες να είχες ένα λείψανο στο μέγεθος ενός σπόρου μουστάρδας που θα το διατηρούσες σ’ ένα κουτί, ώστε τα όντα να μπορούν να γίνουν άρχοντες των θεών των Τριάντα Τριών; Αναζητώ μια τέτοια ευλογία νέε απ το Λιτσάβι.”

Τότε ο Σαρβα λοκα πριγυανταρσάνα, ο νέος απ το Λιτσάβι, απάντησε στον βραχμάνο δάσκαλο και καθοδηγητή Καουντίνα, τα εξής σε στίχους:

Όταν φυτρώσουν λευκοί κρίνοι στα απότομα ρυάκια του Γάγγη,  
όταν κόκκινα γίνουν τα κοράκια κι οι κούκοι πάρουν το χρώμα του κογχυλιού,  
όταν τα φρούτα του φοίνικα φυτρώσουν στα ροδόδεντρα και οι χουρμαδιές καρπίσουν  
μάνγκο, τότε θα εμφανιστεί το λείψανο στο μέγεθος του σπόρου μουστάρδας.

Όταν από τη τρίχα της χελώνας φτιαχτεί καλό ρούχο που θωρακίζει  
στο δάγκωμα του χειμώνα, τότε θα υπάρξει το λείψανο.

Όταν απ τα πόδια των εντόμων μπορέσουν να χτιστούν στέρεοι και ασάλευτοι  
πολυώροφοι πύργοι, τότε θα υπάρξει το λείψανο.

Όταν σε όλες τις βδέλλες φυτρώσουν κοφτερά και μεγάλα άσπρα δόντια,  
τότε θα υπάρξει το λείψανο.

Όταν απ τα κέρατα του λαγού χτιστούν καλές σκάλες για ψηλό σκαρφάλωμα,  
τότε θα υπάρξει το λείψανο.

Όταν στη σκάλα αυτή ένα ποντίκι σκαρφαλώσει και φάει το φεγγάρι,  
κάνει κακό και στον Ράχου, τότε θα υπάρξει το λείψανο.

Όταν οι μέλισσες που βουίζουν στις πόλεις πιούν μια καράφα κρασί  
και κατοικήσουν σ’ ένα σπίτι, τότε θα υπάρξει το λείψανο.

Όταν οι γάιδαροι ευτυχίσουν, και γίνουν ασυναγώνιστοι στο τραγούδι και το χορό,  
με κόκκινα χείλη σαν το φρούτο *μπίμπα*<sup>4</sup>, τότε θα υπάρξει το λείψανο.

Όταν οι κουκουβάγιες και τα κοράκια που είναι μοναχικά, αρχίζουν να παίζουν μεταξύ τους και γίνουν φιλικά, τότε θα υπάρξει το λείψανο.

Όταν τα φύλλα του δέντρου παλάσα<sup>5</sup> γίνουν ομπρέλα φτιαγμένη από τα τρία πετράδια που προστατεύει απ τη βροχή, τότε θα υπάρξει το λείψανο.

Όταν τα οχήματα των μεγάλων ωκεανών με τις μηχανές για να στρίβουν και τα πανιά, επιπλεύσουν και σαλπάρουν στην ξηρά, τότε θα υπάρξει το λείψανο.

Όταν οι κουκουβάγιες πετάξουν ελεύθερα σηκώνοντας στο ράμφος τους το όρος Γκανταμαντάνα, τότε θα υπάρξει το λείψανο.

Αφού άκουσε τους στίχους αυτούς, ο βραχμάνος δάσκαλος και καθοδηγητής Καουντίννα απάντησε στον Σαρβα λοκα πριγυανταρσάνα, τον νέο απ το Λιτσάβι:

Άριστα, άριστα, έξοχε νέε!  
Γιε του Βούδα, μεγάλη ομιλητή, ηρωικέ και επιδέξιε στα μέσα,  
έλαβες την υπέρτατη προφητεία.

Άκουσε με νεαρέ, σχετικά με την ασύλληπτη μεγαλειότητα  
του Τατάγκατα, του προστάτη και σωτήρα του κόσμου.

Τα βουδικά πεδία είναι ασύλληπτα και οι Τατάγκατα απαράμιλλοι.  
Όλοι οι Βούδες είναι παντοτινά γαλήνιοι.  
Όλοι οι Βούδες τέλεια προβάλλουν.  
Όλοι οι Βούδες έχουν την ίδια άλω.  
Αυτό είναι η αληθινή φύση των Βούδα.

Ο Άρχοντας και Υπερβατικός Νικητής είναι ακατασκεύαστος.  
Ο Τατάγκατα είναι αγέννητος. Το σώμα του, σκληρό σαν το βάζρα,  
προβάλλει εκπορευόμενες μορφές. Επομένως, δεν μπορεί να βρεθεί κανένα λείψανο  
τόσο μικρό όσο ο σπόρος μουστάρδας.  
Αφού το σώμα του δεν έχει σάρκα και κόκκαλα, πως μπορεί να βρεθεί κάποιο λείψανο;  
Όμως για να ωφεληθούν τα όντα, επιδέξια δημιουργούνται λείψανα.

Το νταρμακάγια—ο τέλειος Βούδας, το νταρμαντάτου—ο Τατάγκατα.  
Όμοια με τον άθλο της διδασκαλίας του Ντάρμα, αυτά είναι το σώμα του Μπαγκαβάν.

Αφού το άκουσα και το κατανόησα αυτό, ζήτησα το υπέρτατο δώρο.  
Για να κάνω αυτήν την αλήθεια ξεκάθαρη γι αυτό ξεκίνησα να μιλώ.  
Ακούγοντας αυτές τις βαθιές εξηγήσεις για τη διάρκεια ζωής του Τατάγκατα, και οι τριάντα  
δύο χιλιάδες γιοί των θεών ανάπτυξαν την αλτρουιστική απόφαση για την απαράμιλλη και  
τέλεια φώτιση. Ο νους τους γέμισε με μεγάλη χαρά και με μια φωνή απάγγειλαν αυτούς τους  
στίχους:

Ο Βούδας δεν μπαίνει στην τέλεια νιρβάνα  
ούτε το Ντάρμα παύει να υπάρχει.  
Όμως για να ωριμάσουν τα όντα  
ο Τατάγκατα εκδηλώνει το πέραςμα πέρα από τη δυστυχία.

Ο Βούδας, ο Υπερβατικός Νικητής είναι ασύλληπτος.  
Αν και το σώμα του Τατάγκατα είναι μόνιμο,

διέπει μια ποικιλία μορφών για το όφελος των όντων.

Ακούγοντας τις διδασκαλίες που εξηγούσαν τη διάρκεια ζωής του Τατάγκατα Σακουαμούνι Βούδα, από εκείνους τους Τατάγκατα και τα δύο μεγάλα όντα, ο Μποντισάτβα Ρουτσιρακέτου έμεινε εντελώς ικανοποιημένος, ευχαριστημένος, γεμάτος αγαλλίαση και χαρά. Ο νους του γέμισε μεγάλη ευδαιμονία. Κατά τη διάρκεια αυτής της διδασκαλίας, άπειρα κι αμέτρητα όντα εμφάνισαν την αλτρουιστική απόφαση ως προς την απaráμιλλη και τέλεια φώτιση. Στη συνέχεια εξαφανίστηκαν εκεί όπου βρίσκονταν.

Έτσι τελειώνει το δεύτερο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για τη Διάρκεια Ζωής του Τατάγκατα, από τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*.

### **Κεφάλαιο 3<sup>ο</sup>**

---

Το κεφάλαιο για το Όνειρο

Έπειτα ο Μποντισάτβα Ρουτσιρακέτου έπεσε να κοιμηθεί. Ονειρεύτηκε πως είδε ένα χρυσό τύμπανο, που το φως του έλαμπε σαν τον δίσκο του ήλιου. Άπειροι και αμέτρητοι Βούδες δίδασκαν το Ντάρμα σε κάθε κατεύθυνση, καθισμένοι στη βάση πολύτιμων δέντρων πάνω σε θρόνους από λάπες, περιστοιχισμένοι εντελώς από πολλές εκατοντάδες χιλιάδων ακολούθων. Μετά, είδε κάποιον με τη μορφή βραχμάνου που έκρουε ένα τύμπανο. Από τον ήχο του τυμπάνου, έβγαιναν αυτοί και παρόμοιοι στίχοι εξομολόγησης.

Τότε ο Μποντισάτβα Ρουτσιρακέτου ξύπνησε ενθουσιάζοντας αμέσως αυτούς τους στίχους. Έχοντας θυμηθεί τους στίχους, αφού η νύχτα πέρασε, άφησε τη μεγάλη πόλη Ρατζαγκρίχα μαζί με πολλές χιλιάδες όντα. Έφτασε στη Κορφή του Γύπα εκεί που ήταν ο Τατάγκατα. Φτάνοντας εκεί, υποκλίθηκε στα πόδια του Τατάγκατα, έκανε τρεις περιφορές γύρω από τον Τατάγκατα και έκατσε στο πλάι. Καθώς έκατσε στο πλάι, υποκλίθηκε στον Τατάγκατα με τα χέρια του ενωμένα από σεβασμό και απήγγειλε τους στίχους εξομολόγησης που άκουσε να βγαίνουν από το τύμπανο.

Έτσι τελειώνει το τρίτο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για το Όνειρο, από τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*.

### **Κεφάλαιο 4<sup>ο</sup>**

---

Το κεφάλαιο της Εξομολόγησης

Μια βραδιά χωρίς διάσπαση ονειρεύτηκα ένα ζωντανό όνειρο: είδα πως ένα μεγάλο και όμορφο τύμπανο γέμιζε τον κόσμο με χρυσό φως και έλαμπε σαν τον ήλιο. Λάμποντας αστραφτερά προς όλα τα μέρη, ήταν ορατό από τις δέκα κατευθύνσεις.

Παντού υπήρχαν Βούδες καθισμένοι σε θρόνους από πολύτιμους λάπες, στη βάση πολύτιμων δέντρων, μπροστά σε πολλές εκατοντάδες χιλιάδες ακολούθων.

Είδα κάποιον με τη μορφή βραχμάνου που χτυπούσε δυνατά το τύμπανο. Καθώς το χτυπούσε έβγαιναν αυτοί οι στίχοι:

Με τον ήχο αυτού του μεγαλειώδους τυμπάνου του χρυσού φωτός,  
είθε να παύσει η δυστυχία της κατώτερης περιπλάνησης,  
του Γιάμα και της ένδειας των τριών πεδίων του τρις χιλίοκοσμου.

Με τον ήχο αυτού του μεγαλειώδους τυμπάνου είθε να διαλυθεί η άγνοια στον κόσμο.  
Έχοντας κατασιγάσει τους φόβους, σαν τους ατρόμητους σοφούς Νικητές  
είθε τα όντα να γίνουν άφοβα και γενναία.

Ο Παντογνώστης Νικητής Σοφός του κόσμου, κατέχει όλη την υπεροχή των Άρνα.  
Είθε τα αμέτρητα όντα να κατέχουν κι αυτά ωκεανούς ιδιοτήτων,  
συγκέντρωση και τους κλάδους της Φώτισης.

Με τον ήχο αυτού του μεγαλειώδους τυμπάνου  
είθε όλα τα όντα να προικιστούν με τη μελωδία του Μπράχμα.  
Είθε να αγγίξουν την υπέρτατη Φώτιση των Βούδα.  
Είθε να στρέψουν τον Νικητήριο τροχό του Ντάρμα.

Παραμένοντας για αμέτρητους αιώνες,  
είθε να διδάσκουν το Ντάρμα για να οδηγούν τα περιπλανώμενα όντα.  
Νικώντας την ψευδαίσθηση και υπερβαίνοντας τις μολύνσεις,  
είθε η προσκόλληση, το μίσος και το πνευματικό σκοτάδι να γαληνέψουν.

Είθε τα όντα που έχουν ξεπέσει στα κατώτερα πεδία,  
με σώματα από κόκκαλα που φλέγονται από δυνατές φλόγες,  
να ακούσουν τον λόγο αυτού του μεγαλοπρεπούς τυμπάνου.  
Είθε να ακουστεί η διακήρυξη ‘Σεβασμός στον Τατάγκατα!’.

Στη διάρκεια εκατοντάδων γεννήσεων  
και δεκάδων εκατοντάδων εκατομμυρίων γεννήσεων,  
είθε όλα τα όντα να θυμούνται τις προηγούμενες ζωές τους,  
να ακούν τέλεια αυτές τις διδασκαλίες και  
να ενθυμούνται πάντοτε τους νικητές σοφούς.

Με τον ήχο αυτού του μεγαλειώδους τυμπάνου  
είθε τα όντα να βρίσκονται συντροφιά με τους Βούδες.  
Αποκηρύσσοντας τέλεια κάθε βλαβερή πράξη,  
είθε να κάνουν μόνο ωφέλιμες πράξεις.

Όσες σκέψεις κι ευχές έχουν  
οι άνθρωποι, οι θεοί και όλα τα όντα,  
είθε όλες τους οι ευχές να εκπληρωθούν τέλεια  
με τον ήχο αυτού του μεγαλειώδους τυμπάνου.

Στα όντα που έχουν γεννηθεί στις πιο τρομακτικές κολάσεις,  
με σώματα που φλέγονται από δυνατές φλόγες,  
που περιπλανιόνται χωρίς σκοπό, που στερούνται προστασίας και είναι γεμάτα θλίψη,  
είθε οι φλόγες του μαρτυρίου τους να σβήσουν εντελώς.

Όσοι υποφέρουν τα ανθρώπινα βάσανα,  
τα όντα των κολάσεων, τα ζώα και τα πεινασμένα φαντάσματα,  
είθε να διαλυθεί εντελώς κάθε τους δυστυχία  
με τον ήχο αυτού του μεγαλειώδους τυμπάνου.



Για όσους δεν έχουν καταφύγιο,  
βάση, στήριγμα ή φίλο,  
είθε να γίνω το υπέρτατο καταφύγιο τους,  
η βάση, το στήριγμα και ο φίλος τους.

Εσείς Βούδες, υπέρτατοι μεταξύ των ανθρώπων,  
που διαμένετε στους κόσμους των δέκα κατευθύνσεων,  
με φιλεύσπλαχνο και ελεήμονα νου,  
σας παρακαλώ δώστε μου προσοχή.

Βούδες, κάτοχοι των δέκα δυνάμεων  
τις τρομακτικές αρνητικές πράξεις  
του παρελθόντος  
μπροστά σας τις εξομολογούμαι όλες.

Όσες αρνητικές πράξεις κι αν έχω κάνει,  
επειδή δεν έβλεπα τους γονείς ως γονείς,  
επειδή δεν έβλεπα τους Βούδες ως Βούδες,  
επειδή δεν έκανα θετικές πράξεις.

Όσες αρνητικές πράξεις κι αν έχω κάνει,  
επαρμένος από την ματαιοδοξία του πλούτου,  
επαρμένος από την ηλικία και τα νιάτα,  
επαρμένος από την αλαζονεία της ευμάρειας και της τάξης.

Όσες αρνητικές πράξεις κι αν έχω κάνει,  
εξ αιτίας των βλαβερών σκέψεων, των βλαβερών λόγων,  
από την σκέψη πως το βλαβερό είναι αβλαβές  
και τις βλαβερές πράξεις που έχω κάνει.

Όσες αρνητικές πράξεις κι αν έχω κάνει,  
δρώντας με παιδαριώδες πνεύμα,  
με νου σκοτεινιασμένο από την άγνοια,  
ή υπό την επήρεια κάποιου μη ενάρετου φίλου,  
κάτω από μεγάλη συναισθηματική φόρτιση,  
έχοντας δυσαρέσκεια για την περιουσία,  
όντας σε κατάθλιψη ή ανησυχία,  
ή από την παρόρμηση επιπόλαιου παιγνιδιού.

Όσες αρνητικές πράξεις κι αν έχω κάνει,  
ερχόμενος σε επαφή με τους ποταπούς χαρακτήρες των μη Άρνα,  
λόγω ζήλιας και φιλαργυρίας, φτώχειας και πανουργίας.

Όσες αρνητικές πράξεις κι αν έχω κάνει,  
όταν με χτύπησε φτώχεια, από το φόβο απώλειας των επιθυμητών  
και λόγω ανεπάρκειας υλικών αγαθών.

Όσες αρνητικές πράξεις κι αν έχω κάνει,  
από επιπολαιότητα, κυριευμένος από επιθυμία και μίσος,  
πείνα και δίψα.

Όσες αρνητικές πράξεις κι αν έχω κάνει,

κυριευμένος από τα πάθη, χάριν της απόκτησης γυναικών [ή αντρών], φαγητού, ποτού ή ρουχισμού.

Εξ αιτίας των παραπτωμάτων του σώματος, του λόγου και του νου, συσσωρεύσα τις αρνητικές πράξεις των τριών.  
Ότι κι αν έχω κάνει με εκείνους τους τρεις τρόπους, τις πράξεις αυτές τις εξομολογούμαι πλήρως.

Ότι κι αν έχω κάνει, λόγω της ασέβειάς μου προς τους Βούδες, το Ντάρμα και τους Σράβακα επίσης, τις πράξεις αυτές τις εξομολογούμαι πλήρως.

Τις πράξεις που έχω κάνει εξ αιτίας έλλειψης σεβασμού προς τους Πρατυεκαβούδες καθώς και τους Μποντισάτβα, τις πράξεις αυτές τις εξομολογούμαι πλήρως.

Από την έλλειψη σεβασμού που έδειξα προς εκείνους που διδάσκουν το Ντάρμα και από την περιφρόνηση προς το ίδιο το Ντάρμα, τις πράξεις αυτές τις εξομολογούμαι πλήρως.

Αγνοώντας συνεχώς τα οφέλη του, απόρριψα το υπέρτατο Ντάρμα και έδειξα ασυνείδητη αυθάδεια προς τους γονείς.  
Τις πράξεις αυτές τις εξομολογούμαι πλήρως.

Τιμώντας όσους κατέχουν τις δέκα δυνάμεις, θα αποδώσω σεβασμό σε όσους διαμένουν στις δέκα κατευθύνσεις.  
Θα απελευθερώσω όλα τα όντα που κατοικούν στα πεδία, από κάθε δυστυχία.

Θα εγκαταστήσω αμέτρητα όντα στα δέκα στάδια των Μποντισάτβα.  
Διαμένοντας στα δέκα αυτά επίπεδα, είθε όλα να γίνουν Τατάγκατα.

Μέχρι να μπορέσω να τα απελευθερώσω όλα από τους αμέτρητους ωκεανούς δυστυχίας, θα μοχθώ για δέκα εκατομμύρια κάλπα για το όφελος ενός και μόνο όντος.

Στα όντα αυτά θα αποκαλύψω τη Σούτρα που λέγεται *Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, που θα τα απαλλάξει από τα βλαβερά παραπτώματα και θα τα διδάξει το τελικό.

Αυτοί που έχουν διαπράξει θανατηφόρες αρνητικές πράξεις στη διάρκεια χιλίων κάλπα, αν τις εξομολογηθούν μια φορά με ειλικρίνεια, θα εξαγιστούν όλες μέσω αυτής της Σούτρα.

Κάνοντας την εξομολόγηση μέσα από το *Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως* όλα τα καρμικά εμπόδια θα διαλυθούν γρήγορα και τέλεια, θα εγκατασταθώ στα δέκα επίπεδα των Μποντισάτβα—τα ορυχεία αυτά των υπέρτατων πολύτιμων πετραδιών, θα λάμπω με τα χαρακτηριστικά και τα γνωρίσματα των Τατάγκατα και θα απελευθερώσω τα όντα από τον ωκεανό της ύπαρξης.

Οι Βούδες είναι το νερό των ωκεανών  
και οι ασύλληπτες ιδιότητες των Τατάγκατα  
μοιάζουν με τα τελικά βάθη του ωκεανού, μέσω αυτών  
θα εξελιχθώ κι εγώ σε παντογνώστη.

Αφού γίνω Βούδας, θα κατέχω τις δέκα δυνάμεις,  
εκατοντάδες χιλιάδες σαμάντι,  
ασύλληπτα μαγικά μάντρα, τους επτά κλάδους της Φώτισης  
τις πέντε ικανότητες και τις πέντε δυνάμεις.

Βούδες εσείς που φροντίζετε συνεχώς τα όντα,  
σας ζητώ να στρέψετε το βλέμμα σας πάνω μου.  
Εσείς που ξεχειλίζετε από συμπόνοια,  
είθε να κρατάτε τους μετανιωμένους για πάντα κοντά σας.

Επειδή έκανα αμέτρητες αρνητικές πράξεις  
για εκατοντάδες κάλπα στο παρελθόν,  
το νου μου διαπερνά και πληγώνει η θλίψη,  
η εξαθλίωση, η λύπη και ο φόβος.

Ορκίζομαι να έχω τον φόβο των αρνητικών πράξεων  
και πάντα να κρατώ το νου μου ταπεινό.  
Όποτε κι αν κάνω την παραμικρή πράξη  
δεν θα υποκύψω στον επιπόλαιο ενθουσιασμό.

Οι Βούδες είναι ελεήμονες  
και διώχνουν το φόβο από όλα τα όντα,  
γι αυτό τους ικετεύω να προστατεύουν τους μετανιωμένους  
και να μας απελευθερώνουν από κάθε φόβο.

Είθε οι Τατάγκατα να κρατάνε μακριά  
το αρνητικό κάρμα και τα συναισθήματα.  
Είθε οι Βούδες πάντα να με λούζουν  
με το νερό του ελέους τους.

Εξομολογούμαι όλες τις αρνητικές πράξεις,  
ότι κι αν έχω κάνει στο παρελθόν,  
ότι κάνω στο παρόν.  
Αυτές τις πράξεις τις εξομολογούμαι πλήρως.

Δεν θα συγκαλύψω ούτε θα κρύψω  
τις αρνητικές πράξεις που έχω κάνει.  
Και στο μέλλον θα αποφεύγω  
τις πράξεις που με γεμίζουν ντροπή.

Τις τρεις πράξεις του σώματος,  
τις τέσσερις του λόγου  
και τις τρεις του νου,  
αυτές τις πράξεις τις εξομολογούμαι πλήρως.

Τις πράξεις που έκανα με το σώμα και τον λόγο,  
παρακινούμενος καθαρά από τον νου,

αυτές τις δέκα πράξεις που έκανα,  
αυτές τις πράξεις τις εξομολογούμαι πλήρως.

Απαρνούμενος τις δέκα αρνητικές πράξεις  
και αναπτύσσοντας τις δέκα ενάρτετες,  
θα φτάσω στα δέκα επίπεδα  
και θα αποκτήσω τις δέκα μεγάλες δυνάμεις.

Κάθε αρνητική πράξη που έχω κάνει  
που οδηγεί σε ανεπιθύμητα αποτελέσματα,  
μπροστά στους Βούδες,  
αυτές τις πράξεις τις εξομολογούμαι πλήρως.

Με τις ενάρτετες πράξεις  
όλων των κατοίκων της Τζαμπουντβίπα  
και όσων επίσης κατοικούν σε άλλους κόσμους,  
με αυτές τις πράξεις αγαλλιάζω.

Με τον ίδιο τρόπο, όποια αρετή κι αν έχει συσσωρευτεί  
με το σώμα, το λόγο και το νου,  
μέσα από την δύναμη της ωρίμανσης από την αρετή αυτή,  
είθε να επιτευχθεί η υπέρτατη Φώτιση.

Οι πράξεις που έχουν γίνει στον επισφαλή τροχό της σασάρα,  
αυτές οι πράξεις που επηρεάστηκαν από έναν παιδαριώδη νου,  
πλησιάζοντας την παρουσία των απaráμιλλων δέκα δυνάμεων,  
μία προς μία αυτές τις πράξεις, τις εξομολογούμαι.

Μέσα από αδύναμη γέννηση, αδύναμη ύπαρξη,  
αδύναμο κόσμο και αδύναμο άστατο νου,  
διάφορες σωματικές πράξεις,  
όλον αυτόν τον όγκο των αρνητικών πράξεων, εξομολογούμαι πλήρως.

Εξαθλιωμένος από την πλάνη των ανώριμων και των ανόητων,  
εξαθλιωμένος από τη σχέση με μη ενάρτετους φίλους,  
εξαθλιωμένος από την ύπαρξη, εξαθλιωμένος από την επιθυμία,  
εξαθλιωμένος από το μίσος, εξαθλιωμένος από το πνευματικό σκοτάδι,  
εξαθλιωμένος από την κούραση, εξαθλιωμένος από τον χρόνο,  
και εξαθλιωμένος στην επίτευξη της αρετής,  
πλησιάζω τους απaráμιλλους Νικητές  
και εξομολογούμαι μία προς μία τις αρνητικές μου πράξεις.

Υποκλίνομαι στους Βούδες, τους ωκεανούς αρετής,  
που είναι χρυσοί σαν το Όρος Σουμερού.  
Ζητώ καταφύγιο και υποκλίνομαι  
στους χρυσοίς Νικητές.

Το φως του ελέους τους διαλύει τον διπλό μανδύα του σκότους.  
Οι Βούδες είναι ήλιοι, που αστράφτουν από δόξα, μεγαλείο και φήμη.  
Στο χρώμα του χρυσού, τα μάτια τους είναι ωραία σαν του άψογου και καθαρού  
λάπης, λάμπουν με τη γυαλάδα του καθαρού χρυσού.

Τα θεσπέσια όμορφα άκρα τους  
είναι εντελώς αφεγάδιαστα και τέλεια σχηματισμένα.  
Από τα αμόλυντα άκρα, ο βουδικός ήλιος  
ακτινοβολεί ακτίνες χρυσού φωτός.

Τα όντα που κατατρώγονται από τις φλόγες των αρνητικών παθών  
αστράφτουν σαν τη φωτιά.  
Αναζωογονούνται και καταπραΰνονται  
από το φως των Βούδα που είναι σαν του φεγγαριού.

Τριάντα δύο κύρια χαρακτηριστικά καθιστούν τις αισθήσεις τους πολύ  
εκλεπτυσμένες.  
Τα άκρα τους που δέος εμπνέουν, στολίζονται από ογδόντα δευτερεύοντα σημάδια.  
Γεμάτοι αρετή και μεγαλείο, σαν τις λαμπρές ακτίνες στροβίλων φωτός,  
περιστρέφονται σαν τον ήλιο στο σκοτάδι του τρις χιλιάκοσμου.

Αγνά σαν τον λάπις με μια σειρά πλούσιων χρωμάτων,  
εξάισια στολισμένα με μυριάδες ιστούς φωτός,  
τα άκρα σας μοιάζουν με τον κρύσταλλο, το ασήμι και το πορφυρό της αυγής.  
Σοφοί εσείς, είστε μαγευτικά μεγαλειώδεις, σαν τον ήλιο.

Γι αυτούς που έχουν πέσει στο μεγάλο ποτάμι της κυκλικής ύπαρξης,  
που έχουν ριχτεί ανάμεσα στα συντριπτικά κύματα της θλίψης και του θανάτου,  
είθε οι πολυάριθμες και απέραντες ακτίνες του ήλιου που είναι οι Τατάγκατα,  
να εξαντλήσουν τον βίαιο και βάνανσο ωκεανό της σαμσάρα.

Τα άκρα τους λάμπουν αστραφτερά στο χρώμα του χρυσού,  
είναι πηγή απaráμιλλης σοφίας μέσα στους τρεις χρόνους.  
Τα άκρα τους κοσμούνται με τα πολύ όμορφα γνωρίσματα.  
Υποκλίνομαι στους Βούδες που τα σώματά τους χρυσά λαμπυρίζουν.

Έτσι όπως δεν μπορεί να μετρηθεί το νερό των ωκεανών,  
όπως δεν έχει τέλος η σκόνη της γης,  
όπως δεν μπορεί να εκτιμηθεί η πέτρα που έχει το Όρος Σουμερού,  
και είναι παντελώς άγνωστα τα όρια του σύμπαντος,  
με τον ίδιο τρόπο και οι αρετές των Βούδα είναι αμέτρητες.  
Ακόμα κι αν τα όντα μετρούσαν τις ιδιότητές τους  
και στοχαζόντουσαν σ' αυτές για αμέτρητα κάλπα,  
δεν θα μπορούσαν ούτε τότε να δουν την έκταση της αρετής τους.

Θα μπορούσε να μάθει κανείς, αν μετρούσε για κάλπα,  
πόσα είναι τα σταγονίδια του νερού στις άκρες των μαλλιών,  
ή τα μόρια στα βουνά της γης, τους ωκεανούς και τους βράχους,  
όχι όμως και [πόσα είναι]τα όρια της αρετής των Βούδα.

Είθε τα όντα να εξελιχθούν σε τέτοιους Βούδες  
με αρετή, χρώμα, φήμη και δόξα στολισμένα,  
με σώματα κοσμημένα από τα κύρια γνωρίσματα του καλού  
και τα υπέρτατα δευτερεύοντα σημάδια.

Μέσα από αυτές τις ενάρετες πράξεις  
σύντομα θα γίνω Βούδας σ' αυτήν τη γη.

Διδάσκοντας το Ντάρμα που τον κόσμο οδηγεί,  
θα απελευθερώσω για πάντα τα όντα που πλήγονται από τη δυστυχία.

Θα νικήσω τον Μάρα με το στρατό και τη δύναμή του.  
Θα στρέψω τον τροχό του Νικητήριου Ντάρμα.  
Παραμένοντας αμέτρητα κάλπα, θα ικανοποιώ  
τα όντα με το νέκταρ του Ντάρμα

Με τον ίδιο τρόπο που οι νικητές του παρελθόντος ολοκλήρωσαν τις έξι τελειότητες,  
έτσι κι εγώ θα πραγματώσω πλήρως αυτές τις τελειότητες.  
Έχοντας γαληνέψει το πνευματικό σκοτάδι, το μίσος και την προσκόλληση  
θα νικήσω την πλάνη και θα διαλύσω τον πόνο.

Θα θυμάμαι πάντοτε τις προηγούμενες ζωές μου,  
τις εκατοντάδες υπάρξεις και τις δέκα εκατομμύρια ζωές.  
Ανακαλώντας στη μνήμη τους Νικητές σοφούς  
θα ακούω όλες τις διδασκαλίες τους.

Μέσα απ' αυτές τις ενάρετες πράξεις  
πάντα θα βρίσκομαι συντροφιά με τους Βούδες.  
Δρώντας ενάρετα, που είναι η πηγή κάθε καλού,  
θα αποκηρύξω εντελώς τις αρνητικές πράξεις.

Είθε τα όντα στα διάφορα πεδία της σαμσάρα  
να βρίσκονται σε γαλήνη, απαλλαγμένα από τα βάσανα των πεδίων τους.  
Είθε τα όντα με ελλειπείς ή ελαττωματικές αισθήσεις  
να προικιστούν με πλήρεις ικανότητες.

Τα όντα που είναι αδύναμα στο σώμα ή είναι χτυπημένα απ' την αρρώστια  
κι όσα στερούνται άμυνας στις δέκα κατευθύνσεις,  
να λυτρωθούν απ' τις ασθένειες γρήγορα  
και να αποκτήσουν τέλειες αισθήσεις, δύναμη και καλή υγεία.

Όσα κινδυνεύουν με απειλές και θάνατο, από βασιλιάδες και φονιάδες,  
όσα βασανίζονται από εκατοντάδες μολύνσεις,  
είθε αυτά τα όντα—τα αξιολύπητα και αδύναμα απ' τη θλίψη—  
να ελευθερωθούν από εκατοντάδες τρομερούς φόβους.

Όσα βασανίζονται, δένονται και χτυπιούνται,  
που δυστυχούν από τα πάθη ή είναι αιχμαλωτισμένα στην πλάνη,  
είθε αυτά τα όντα—τα φοβισμένα και με οδύνη—  
να ελευθερωθούν από τα δεσμά.

Είθε όσα ξυλοκοπούνται να ελευθερωθούν από το ξυλοκόπημα.  
Είθε όσα πρόκειται να φονευτούν να προικιστούν με ζωή.  
Είθε όσα φοβούνται να ελευθερωθούν από τον φόβο.  
Είθε τα όντα που βασανίζονται από πείνα, πόθο και δίψα  
να βρουν αμέσως αφθονία φαγητού και ποτών.

Είθε οι τυφλοί να δουν πληθώρα μορφών  
και οι κωφοί να ακούσουν σαγηνευτικούς ήχους.  
Είθε οι γυμνοί να βρουν άφθονα ρούχα

και οι φτωχοί ορυχεία θησαυρών.  
Από την αφθονία του πλούτου, των σιτηρών και των κοσμημάτων,  
είθε τα όντα να προικιστούν με γαλήνη κι ευτυχία.

Είθε να μην γνωρίσουν τον πόνο των μολύνσεων.  
Είθε όλα τα όντα να είναι όμορφα και γοητευτικά.  
Προικισμένα με εξαιρετικά όμορφες και ευνοϊκές μορφές  
είθε όλα τα όντα να είναι γεμάτα με άπειρη χαρά.

Αμέσως μόλις το ευχηθούν, είθε να εμφανίζονται  
τροφή, ποτά, μεγάλη αφθονία και αρετή,  
μεγάλα τύμπανα, λαούτα και *πίουανγκ*<sup>δ</sup>,  
πηγές, δεξαμενές, νερόλακκοι και λιμνούλες  
με μπλε και χρυσούς λωτούς.  
Παρομοίως είθε αμέσως να λαμβάνουν  
τροφή, ποτό, ρουχισμό και πλούτο,  
πετράδια σαν τον λάπις, χρυσά κοσμήματα, μαργαριτάρια και πολύτιμες πέτρες.

Είθε να μην ακούγονται πουθενά στον κόσμο ήχοι της συμφοράς  
ούτε να αντικρύσει κανείς ον με κακή υγεία.  
Αντίθετα είθε τα όντα να έχουν ωραίο παρουσιαστικό.  
Είθε να λάμπουν όλα από την μεταξύ τους ακτινοβολία.

Όποιες μεγαλειώδεις μορφές κι αν υπάρχουν στον ανθρώπινο κόσμο,  
όποτε κι αν το ευχηθούν, είθε αυτές να υπάρχουν.  
Τη στιγμή που εμφανίζονται, μέσα από την ωρίμανση της αρετής  
είθε οι ευχές των όντων να εκπληρώνονται.

Είθε αρωματικά λιβάνια, γιρλάντες και αλοιφές,  
ρουχισμός, πούδρες και αφθονία λουλουδιών  
να πέσει τρεις φορές από τα δέντρα.  
Είθε έτσι τα όντα να γεμίσουν χαρά.

Είθε να τιμούν αμέτρητους Τατάγκατα  
σε όλες τις δέκα κατευθύνσεις,  
ολοκληρωμένους Μποντισάτβα, Σράβακα  
καθώς και το άψογο, άσπιλο Ντάρμα.  
Είθε τα περιπλανώμενα όντα να αποφεύγουν τα κατώτερα πεδία,  
είθε να προσπερνάνε τις οκτώ δυσμενείς καταστάσεις,  
είθε να έχουν τις οκτώ ευνοϊκές καταστάσεις.  
Είθε να συναντιόνται πάντοτε με Βούδες.

Είθε τα όντα να γεννιούνται σε ανώτερες τάξεις  
και να έχουν αφθονία πλούτου και σιτηρών.  
Είθε για πολλά κάλπα να είναι προικισμένα  
με ωραία μορφή, φήμη, επιδερμίδα και δόξα.

Είθε όλες οι γυναίκες να γίνουν σαν τους άντρες  
θαρραλέες, μορφωμένες, διαυγείς και δυνατές.  
Επιδιώκοντας την ολοκλήρωση των έξι τελειοτήτων  
είθε ακατάπαυστα να επιδιώκουν την Φώτιση.

Είθε να μπορέσουν να δουν τους Βούδες των δέκα κατευθύνσεων,  
που είναι χαλαρά καθισμένοι στους πολύτιμους θρόνους από λάπιδες,  
κάτω από υπέροχα, πολύτιμα μεγαλοπρεπή δέντρα.  
Είθε να ακούσουν εξηγήσεις για το Ντάρμα του Βούδα.

Έχω δημιουργήσει και διαπράξει αρνητικές πράξεις  
με τις οικτρές υπάρξεις μου στο παρελθόν.  
Είθε αυτά τα αρνητικά αποτελέσματα που ωριμάζουν εξ αιτίας των πράξεων  
να εξαλειφθούν εντελώς.

Είθε στα όντα αυτά που είναι δεμένα στην ύπαρξη,  
γερά δεμένα στη θηλιά της κυκλικής περιπλάνησης,  
το χέρι της σοφίας να ξεμπερδέψει τα δεσμά τους  
και γρήγορα να ελευθερωθούν από κάθε πόνο.

Αγαλλιάζω με τις μεγάλες ενάρετες πράξεις  
που κάνουν τα όντα  
εδώ στη Τζαμπουντβίπα  
και σε άλλους κόσμους επίσης.

Από την αρετή των πράξεων του σώματος, του λόγου και του νου,  
από την αγαλλίαση ως προς την αρετή των άλλων,  
είθε να εμφανιστεί ο καρπός των προσευχών και της άσκησής μου.  
Είθε να επιτευχθεί η άσπιλη, απaráμιλλη Φώτιση.

Όσοι απαγγείλουν αυτήν την αφιέρωση,  
όσοι υποκλίνονται και υμνούν με αμόλυντο νου,  
με αφοσίωση και απαλλαγμένοι από πέπλα,  
δεν θα έχουν κακή επαναγέννηση για εξήντα κάλπα.

Οι άντρες, οι γυναίκες, οι βραχμάνοι και οι άρχοντες  
που απαγγέλουν αυτές τις προσευχές σε στίχους,  
που υμνούν τους νικητές με ενωμένα τα χέρια,  
θα θυμούνται τις επαναγεννήσεις τους σε κάθε τους ζωή.

Θα αποκτούν σώματα κοσμημένα  
με τέλεια άκρα και αισθήσεις, με μυριάδες ιδιότητες και αρετές.  
Ο άρχοντας των ανθρώπων πάντα θα τους τιμά,  
αυτό θα γίνεται σε κάθε μέρος που θα γεννηθούν.

Όσοι ακούν αυτή την εξομολόγηση,  
δεν έχουν δράσει ενάρετα μπροστά σε έναν και μόνο Βούδα,  
ούτε μόνο σε δύο, σε τέσσερις, σε πέντε, ή σε δέκα,  
αλλά ούτε και σε χίλιους Βούδες μόνο έχουν βρεθεί μπροστά και έχουν δράσει ενάρετα.

Έτσι τελειώνει το τέταρτο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο της Εξομολόγησης από τη  
*Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως.*



## Κεφάλαιο 5<sup>ο</sup>

---

Η πηγή των λωτών

Ἐπειτα ὁ Τατάγκατα εἶπε τα ἐξῆς στὴ ευγενὴ θεά Μποντισατβασαμουτσάγια:  
Ἐυγενική θεά, τότε ἐκείνη τὴ στιγμή, ὁ βασιλιάς με τὸ ὄνομα Σουβαρναμπουτζέντρα,  
ἔχοντας τὴν εὐλογία ὅλων τῶν Τατάγκατα που λέγονται *Πηγή Λωτῶν*, ἐπαίνεσε τοὺς  
Βούδες τοῦ παρελθόντος, τοῦ παρόντος καὶ τοῦ μέλλοντος:

Στοὺς Νικητές που ἐμφανίστηκαν στο παρελθόν,  
σ' αὐτοὺς που διαμένουν τώρα στοὺς κόσμους τῶν δέκα κατευθύνσεων,  
σ' αὐτοὺς τοὺς Νικητές υποκλίνομαι,  
αὐτοὺς τοὺς Νικητές υμνολογῶ.

Οἱ Νικητές σοφοὶ εἶναι γαλήνιοι, τέλεια γαλήνιοι καὶ ἀμόλυντοι.  
Τὰ σώματά τους ἀκτινοβολοῦν στο χρώμα τοῦ χρυσοῦ.  
Οἱ φωνές τους εἶναι πιο γλυκές ἀπ' ὅλες τὶς μελωδίες  
ἐπειδὴ βρυχῶνται με τὴ μελωδία τοῦ Βράχμα.  
Τὰ μαλλιά τους σαν τῆς μέλισσας, τοῦ παγωνιοῦ καὶ τοῦ μπλε λωτοῦ,  
με μπούκλες καὶ μπλε [χρώμα] σαν τῆς μπλε κίσσας.

Τὰ δόντια τους εἶναι πανέμορφα σαν τὸ χιόνι καὶ τὸ κοχύλι,  
πάλλευκα, λαμπυρίζουν σαν χρυσός.  
Τὰ μάτια τους μεγάλα σε ἀσπίλο μπλε  
μοιάζουν με ολάνθιστους λωτοὺς.

Οἱ γλώσσες τους, ωραίες καὶ πλατιές,  
αστράφτουν στο χρώμα τοῦ λωτοῦ, μοιάζουν με πέταλα λωτοῦ.  
Τὰ πολύτιμα μαλλιά τους, σαν λωτός καὶ κοχύλι,  
στο χρώμα τοῦ λάπις, στρίβουν δεξιόστροφα.

Τὰ μάτια τῶν Βούδα εἶναι μισόκλειστα σαν τὸ φεγγάρι στὴ χάση τοῦ.  
Ὁ ἀφαλός στο σῶμα τους λάμπει σαν μέλισσα.  
Ἡ μύτη τους, ψηλά στα ευγενικά τους πρόσωπα,  
εἶναι μαλακή καὶ ὁμορφή, στο χρώμα τοῦ θεϊκοῦ χρυσοῦ.

Ἡ αἴσθησις τῆς γεύσης τῶν Νικητῶν  
εἶναι ἀπαλή, θεσπέσια καὶ ἐξοχὴ διαρκῶς καὶ ἀκατάπαυστα.  
Μια μοναδικὴ τρίχα προβάλλει ἀπὸ κάθε τοῦ πόρο  
που περιστρέφεται πρὸς τὰ δεξιά.  
Τὰ μαλλιά τους εἶναι σκούρα μπλε, γυαλίζουν καὶ λαμποκοποῦν,  
μπλε, στο χρώμα τοῦ ὁμορφου λαιμοῦ τοῦ παγωνιοῦ.

Τὴ στιγμή τῆς γέννησής τους, τὸ σῶμα τους φωτίζει  
τὰ τρία πεδία καὶ τοὺς κόσμους τῶν δέκα κατευθύνσεων.  
Ἡ ἀπέραντη δυστυχία ἐξαφανίζεται ἀπὸ αὐτὸ τὸ φῶς  
καὶ τὰ ὄντα ἀποκτοῦν κάθε ευτυχία.

Στα πεδία τῶν κολάσεων, τῶν ζώων,  
τῶν πεινασμένων φαντασμάτων, τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν θεῶν,  
τὰ ὄντα προικίζονται με γαλήνη κι χαρά.  
Τὰ περιπλανώμενα ὄντα τῶν κατώτερων πεδίων γαληνεύουν.

Έχουν ωραίο δέρμα, το σώμα τους λάμπει  
στο χρώμα του εξευγενισμένου χρυσού.  
Όπως το άσπιλο φεγγάρι, το χαμογελαστό πρόσωπο των Σουγκάτα  
είναι πανέμορφο και ακηλίδωτο.

Το σώμα και τα άκρα τους είναι τρυφερά όπως του νεογέννητου μωρού.  
Ο ηρωικός εξαίσιος βηματισμός τους είναι σαν του λιονταριού.  
Τα μακριά χέρια τους και τα πολύ μακριά μπράτσα τους  
είναι σαν τα κλαδιά του δέντρου *σάλα*<sup>7</sup> που τα κινεί ο άνεμος.

Το πλήρες μήκος των χεριών τους, ακτινοβόλο φως,  
εκπέμπουν εκτυφλωτικά λαμπερές ακτίνες, σαν από χίλιους ήλιους.  
Άσπιλες είναι οι έξοχες μορφές των Νικητών  
που λάμπουν και φωτίζουν αμέτρητους κόσμους.

Η ακτινοβολία των Βούδα  
επισκιάζει και εξασθενεί το φως  
των πολυάριθμων ήλιων και πανσελήνων  
στους αμέτρητους εκατοντάδες χιλιάδες κόσμους.

Το φως των Βούδα είναι το φως του κόσμου.  
Εκατοντάδες χιλιάδων από ήλιους Βούδες  
το φως των Τατάγκατα, βλέπουν τα όντα  
στους αμέτρητους εκατοντάδες χιλιάδες κόσμους.

Η μορφή τους που κατέχει εκατοντάδες χιλιάδες ιδιότητες,  
κοσμείται πλήρως με κάθε αρετή.  
Τα μπράτσα των Νικητών μοιάζουν με προβοσκίδα.  
Το φως των χεριών και των ποδιών τους είναι λαμπρό και εκτυφλωτικό.

Οι Βούδες του παρελθόντος είναι πολυάριθμοι  
όσοι οι κόκκοι της σκόνης και της άμμου στην επιφάνεια της γης.  
Τόσοι θα είναι και οι Βούδες του μέλλοντος,  
τόσοι είναι και οι αυτοί του παρόντος.

Έχοντας καθαρό σώμα, λόγο και νου,  
προσφέρω λουλούδια, λιβάνια και άπειρους επαίνους.  
Προσκυνώ αυτούς τους Νικητές  
με νου που ξεχειλίζει από αρετή.

Οι ιδιότητες των Νικητών είναι ενάρετες,  
με την υψηλότερη ποιότητα και μεγαλύτερη έκταση.  
Ακόμα κι αν είχα εκατό γλώσσες και χίλιους αιώνες,  
δεν θα μπορούσα να εκφράσω τις ιδιότητες των Βούδα.

Αφού ακόμα και με χίλιες γλώσσες  
οι αρετές των Νικητών ξεπερνούν τις λέξεις,  
πώς να ειπωθούν με εκατό μόνο γλώσσες  
όλες οι ιδιότητες των Νικητών;

Αν όλοι οι κόσμοι , μαζί με τα πεδία των θεών,  
γίνονταν ωκεανός νερού που έφτανε στην κορυφή της σαμσάρα,

σαν σταγόνες στην άκρη των μαλλιών θα υπολογίζονταν,  
καθώς ούτε μια αρετή των Σουγκάτα δεν θα έφταναν.

Με σώμα, λόγο και διαυγή νου  
τραγουδίησα το εγκώμιο αυτό σε όλους τους Νικητές.  
Είθε μέσα από το καλύτερο αποτέλεσμα της αρετής που συγκεντρώθηκε έτσι,  
τα όντα να αγγίζουν την τέλεια Φώτιση.

‘Ο βασιλιάς, αφού ύμνησε τους Βούδες μ’ αυτόν τον τρόπο, έκανε την ακόλουθη  
ευχή:

Είθε στο μέλλον και για αμέτρητα κάλπα  
όπου κι αν επαναγεννηθώ,  
να βλέπω ένα τέτοιο τύμπανο, όπως στο όνειρο,  
και από αυτό είθε να ακούω μια τέτοια εξομολόγηση.  
Σε κάθε μου γέννηση, είθε να βρίσκω τέτοια εγκώμια προς τους Νικητές,  
ίδια με αυτά από την *Πηγή των Λωτών*.

Τις απaráμιλλες και αμέτρητες ιδιότητες των Βούδα  
που δύσκολα βρίσκει κανείς στα χιλιάδες κάλπα,  
θα ακούω γι αυτές τις αρετές σε όνειρο  
και θα τις εξηγώ όταν ξυπνώ.

Θα απελευθερώσω όλα τα όντα από τον ωκεανό της δυστυχίας,  
θα ολοκληρώσω τις έξι τελειότητες.  
Έτσι, όταν μ’ αυτόν τον τρόπο πραγματώσω την απaráμιλλη Φώτιση,  
είθε το βουδικό μου πεδίο να μην είναι χαλαρό και ασταθές.

Ένα αποτέλεσμα του καρπού της προσφοράς του τυμπάνου  
και του επαίνου προς όλους τους Βούδες,  
είναι να δω απευθείας τον Άρχοντα Σακυαμούνι.  
Τότε, είθε να λάβω την υπέρτατη προφητεία  
μαζί με γιούς μου Κανακαμπουτζέντρα και Κανακαμπράμπα.  
Είθε η πρόβλεψη για τη φώτιση να επιτευχθεί.

Είθε στους μελλοντικούς καιρούς,  
για όλα τα όντα που δεν έχουν κατοικία ή στήριγμα,  
που είναι αξιολύπητα και στερούνται καταφύγιο,  
να γίνω καταφύγιο, προστάτης και φύλακας.  
Στο μέλλον θα επιτύχω φωτισμένα έργα  
και θα γίνω ανεξάντλητη πηγή όλων των αρετών,  
ώστε να απαλείψω την δυστυχία και την πηγή της  
για τόσα κάλπα, όσα ήδη έχουν περάσει.

Μέσα από την εξομολόγηση του *Ανυπέρβλητου Χρυσού Φωτός*,  
είθε ο ωκεανός των αρνητικών μου πράξεων να στεγνώσει.  
Είθε ο ωκεανός του κάρμα μου να μειωθεί.  
Είθε ο ωκεανός της πλάνης μου να εξαντληθεί.  
Είθε ο ωκεανός της αρετής μου να ολοκληρωθεί.

Είθε ο ωκεανός της σοφίας μου να εξαγνιστεί εντελώς  
και να γίνει ωκεανός όλων των αρετών.

Είθε να ολοκληρωθούν οι πολύτιμες ιδιότητες της Φώτισης  
μέσα από τη δύναμη της εξομολόγησης του *Ανυπέβλητου Χρυσού Φωτός*.

Είθε η δύναμη της αρετής μου να λάμπει αστραφτερά.  
Είθε το φως της φώτισής μου να είναι αμόλυντο.  
Μέσω του ανυπέβλητου φωτός της άσπιλης σοφίας,  
είθε το φως της μορφής μου να λαμποκοπά  
κι έτσι το φως της αρετής να αστράφτει.

Είθε να είμαι ξακουστός σε όλα τα τρία πεδία,  
καθώς της αρετής τη δύναμη θα έχω αποκτήσει,  
κι έτσι να απελευθερώσω τα όντα από τον ωκεανό της δυστυχίας  
και να προσφέρω γαλήνη και ευτυχία- απέραντη όπως η θάλασσα.  
Είθε στα μελλοντικά κάλπα να κάνω φωτισμένες πράξεις.

Όσοι κι αν είναι οι Βούδες των τριών χρόνων,  
τα πεδία τους είναι τελείως διακριτά.  
Μέσα από την αρετή των Νικητών και της αμέτρητης αρετής τους,  
είθε και το δικό μου βουδικό πεδίο να είναι το ίδιο.

Έτσι τελειώνει το πέμπτο κεφάλαιο, το κεφάλαιο που ονομάζεται *Πηγή των Λωτών*,  
ο έπαινος προς όλους τους Τατάγκατα του παρόντος, του παρελθόντος και του  
μέλλοντος, από τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέβλητο Χρυσό Φως*.

## **Κεφάλαιο 6ο**

---

Το κεφάλαιο της Κενότητας

Τότε ο Τατάγκατα είπε αυτούς τους στίχους:

Σε άλλες πολυάριθμες και ακατάληπτες Σούτρες,  
έχω εξηγήσει λεπτομερώς τα κενά φαινόμενα.  
Επομένως, σ' αυτήν εδώ την ανυπέβλητη Σούτρα  
θα εξηγήσω εν συντομία την κενότητα των φαινομένων.

Τα όντα έχοντας μικρή ευφυΐα και άγνοια  
δεν μπορούν να γνωρίζουν όλα τα πράγματα.  
Επομένως, σ' αυτήν εδώ την ανυπέβλητη υπέρτατη Σούτρα,  
θα εξηγηθούν τα κενά φαινόμενα, εν συντομία μόνο.

Προκειμένου όλα τα όντα να γνωρίσουν με βεβαιότητα,  
προκειμένου να απελευθερωθούν από την κυκλική ύπαρξη,  
με τα μέσα του ελέους, των μεθόδων και άλλων τρόπων  
δίδαξα αυτήν την ανυπέβλητη υπέρτατη Σούτρα.

Το σώμα είναι σαν ένα άδειο χωριό ή σπίτι,  
οι αισθήσεις είναι σαν τους στρατιώτες και τους κλέφτες.  
Αν και ζουν στο ίδιο χωριό  
δεν γνωρίζονται μεταξύ τους.

Η αίσθηση της όρασης τρέχει πίσω απ τις μορφές.

Η αίσθηση της ακοής απολαμβάνει τους ήχους.  
Η αίσθηση της οσμής συλλαμβάνει διάφορες μυρωδιές.  
Η αίσθηση της γεύσης κυνηγάει πάντα τις γεύσεις.  
Η αίσθηση της αφής ακολουθεί την απτή επαφή  
και η νοητική αίσθηση αντιλαμβάνεται τα φαινόμενα.

Οι έξι αυτές ξεχωριστές αισθήσεις  
είναι απορροφημένες στα αντικείμενά τους.  
Ο νους είναι ασταθής σαν μια ψευδαίσθηση-  
στις έξι αισθήσεις του απορροφημένος-  
σαν κάποιον που τρέχει σ' ένα άδειο χωριό  
και κατοικεί εκεί, ανάμεσα σε στρατιώτες και κλέφτες.

Ο νους κολλάει στα έξι αντικείμενα  
και τα αντικείμενα των αισθήσεων πολύ καλά γνωρίζει.  
Επομένως, ο νους εδρεύει στα έξι αντικείμενα  
και γνωρίζει πλήρως τα αντικείμενα των αισθήσεων.

Μορφές, ήχοι και μυρωδιές,  
γεύσεις, απτά [αντικείμενα] και φαινόμενα,  
ο νους κινείται σαν το πουλί που πετά,  
σε όλες τις έξι, μπαίνει στην αίσθηση,  
σε εκείνη που λειτουργεί,  
και δανείζει στην αίσθηση αυτή τη γνωστική του φύση.  
Το σώμα, σαν μηχανή σε άδειο χωριό,  
στερείται κάθε κίνησης και δράσης.  
Δεν έχει κάποια βασική ουσία, εμφανίζεται από συνθήκες.  
Εμφανίζεται από τις αντιλήψεις, δεν έχει εγγενή φύση.

Η γη, το νερό, η φωτιά και ο αέρας  
υπάρχουν ξεχωριστά σε διαφορετικά μέρη,  
σαν θανατηφόρα φίδια στην ίδια φωλιά,  
σε αέναη διαμάχη μεταξύ τους.

Από αυτά τα τέσσερα φίδια των στοιχείων,  
τα δυο κινούνται προς τα πάνω και τ' άλλα δυο προς τα κάτω.  
Ανά δυάδες κινούνται στις κατευθύνσεις και τα παρακλάδια,  
τα φίδια αυτά των στοιχείων σίγουρα θα χαθούν.

Τα φίδια της γης και του νερού  
θα χαθούν χαμηλά,  
τα φίδια της φωτιάς και του αέρα  
θα χαθούν ψηλά.

Εξ αιτίας των πράξεων του παρελθόντος  
ο νους κι οι συνειδήσεις φεύγουν από τις κατοικίες τους.  
Οι θεοί, οι άνθρωποι και οι τρεις κατώτεροι περιπλανώμενοι  
γεννιούνται στην ύπαρξη σύμφωνα με τις πράξεις που έχουν κάνει.

Όταν πεθάνει, καθώς το φλέγμα, ο αέρας και η χολή εξαντλήθηκαν,  
το σώμα γεμίζει με ούρα και δύσοσμη ουσία.  
Καθόλου ευχάριστο, γίνεται μια σωρός σκουληκιών,

πεταμένο στο νεκροταφείο σαν το ξύλο.

Ω θεότητα, δεξ αυτά τα πράγματα:  
εδώ τα όντα, τα άτομα  
και τα παρόμοια φαινόμενα είναι κενά.  
Εμφανίζονται λόγω της άγνοιας.

Αυτά τα μεγάλα στοιχεία δεν έχουν μεγάλη πηγή [προέλευσης].  
Πηγάζουν από τη μη αρχή, δεν έχουν προέλευση.  
Εφόσον αυτό που εκπορεύεται δεν έχει πηγή [προέλευσης]  
τα ονόμασα –τα μεγάλα στοιχεία.  
Δεν υπάρχουν κι ούτε υπήρξαν ποτέ.  
Εξ αιτίας της ύπαρξης υπάρχουν.

Η ίδια η άγνοια δεν υπάρχει.  
Γι αυτό την ονόμασα άγνοια.  
Πράξη, συνείδηση, όνομα και μορφή,  
οι έξι πηγές, επαφή, αίσθηση,  
λαχτάρα, άρπαγμα και γίνεσθαι επίσης,  
γέννηση, γηρατειά και θάνατος-λύπες και μολύνσεις-  
αυτά αποτελούν τους δώδεκα κρίκους εξαρτημένης προέλευσης.

Τα ασύλληπτα βάσανα της κυκλικής ύπαρξης,  
αυτά που λειτουργούν στον τροχό της ζωής,  
πήγασαν από την μη αρχή.  
Επομένως, δεν έχουν προέλευση,  
είναι απαλλαγμένα από την ασυνάρτητη, νοητική σκέψη.

Κόβοντας τη θεώρηση ύπαρξης εαυτού,  
κόβοντας το δίχτυ των μολύνσεων,  
κραδαίνοντας το σπαθί της σοφίας,  
βλέποντας πως η κατοικία των σκάντα είναι κενή,  
μ' αυτόν τον τρόπο επιτυγχάνεται η Φώτιση.

Άνοιξα την πόρτα για την πόλη του νέκταρ  
και τέλεια μπήκα μέσα στην κατοικία του.  
Αποκάλυψα πλήρως το όχημα του νέκταρ,  
και γέμισα με τον χυμό του.

Έκρουσα το υπέρτατο τύμπανο του Ντάρμα,  
φύσηξα το υπέρτατο κοχύλι του Ντάρμα.  
Έρανα την υπέρτατη βροχή του Ντάρμα,  
άναψα την υπέρτατη δάδα του Ντάρμα.

Κατέκτησα τον ισχυρό εχθρό, τις μολύνσεις  
και ύψωσα ψηλά το νικηφόρο λάβαρο του Ντάρμα.  
Διέσωσα τα όντα από τον ωκεανό της ύπαρξης  
και σφράγισα το μονοπάτι των τριών κατώτερων πεδίων.

Για τα όντα που καψαλίζονται από τη φωτιά των μολύνσεων,  
χωρίς στήριγμα ή συνεργάσιμες δυνάμεις,  
ανακούφισα αυτούς που κήκκαν από τη φλόγα της πλάνης

και τους ικανοποίησα με τον χυμό του νέκταρ.

Στη διάρκεια ασύλληπτα πολλών κάλπα  
τίμησα ασύλληπτα πολλούς Βούδες.  
Αναζητώντας με θέρμη το νταρμακάγια, ανένδοτος ως προς τους όρκους μου,  
έδρασα με τη συμπεριφορά των Μποντισάτβα.

Έδωσα τα χέρια μου, τα μάτια και τα πόδια μου,  
το υπέρτατο τμήμα, το κεφάλι, τους αγαπημένους γιούς και τις κόρες μου,  
κρύσταλλα, πετράδια, μαργαριτάρια, κοσμήματα και χρυσό,  
λάπις και διάφορα πετράδια.

Ένας δυνατός άνθρωπος μπορεί να κόψει και να τεμαχίσει  
όλα αυτά που φυτρώνουν σ' αυτή την γη.  
Δέντρα και θάμνους, χόρτα και δάση  
όλου του τρις χιλιοκόσμου.

Αν τα αλέσει σε κόκκους  
και μετά τα κάνει σκόνη,  
μπορεί να φτιάξει ένα βουνό ως τα πέρατα του διαστήματος  
και να το χωρίσει σε τρία μέρη.

Αν η γνώση όλης της σκόνης της γης-  
τα άπειρα μέρη των τρις χιλιοκόσμων σφαιρών-  
δοθεί σε ένα και μόνο ον,  
αυτό το ον θα ήταν ιδιαίτερα υπέρτατο.  
Καθώς θα κατείχε υπέρτατη σοφία, θα μπορούσε να καταμετρήσει  
όλα εκείνα τα μόρια στο βουνό της σκόνης,  
όμως κανείς δεν μπορεί να γνωρίσει  
την έκταση της γνώσης του Νικητή.

Ακόμα και σε αμέτρητα δεκάδες εκατομμύρια κάλπα,  
η ζωή μιας μοναδικής στιγμής  
από την παντογνωστική σοφία του Νικητή  
δεν μπορεί να καταμετρηθεί ούτε να εκτιμηθεί.

Έτσι τελειώνει το έκτο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο της Κενότητας, από τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*.

## **Κεφάλαιο 7<sup>ο</sup>**

---

Το κεφάλαιο για τους Τέσσερις Μεγάλους Βασιλείς<sup>8</sup>

Τότε ο μεγάλος βασιλιάς Βαϊσραβάνα<sup>9</sup>, ο μεγάλος βασιλιάς Ντρταράστρα<sup>10</sup>, ο μεγάλος βασιλιάς Βιρουντάκα<sup>11</sup> και ο μεγάλος βασιλιάς Βιρουπάκσα<sup>12</sup>, σηκώθηκαν από τη θέση τους, έβαλαν το πάνω ράσο τους στον ένα τους ώμο και γονάτισαν στο δεξί τους γόνατο. Κάνοντας υπόκλιση με σεβασμό προς τη κατεύθυνση του Τατάγκατα, είπαν τα εξής:

«Τη *Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, την διακήρυξαν όλοι οι Τατάγκατα, την διέκριναν όλοι οι Τατάγκατα, την αναγνώρισαν όλοι οι Τατάγκατα, την επικύρωσε ολόκληρη η συνάθροιση των Μποντισάτβα, την τίμησε όλη η κοινότητα των θεών, την λάτρεψε όλη η κοινότητα των θεών, την επαίνεσαν όλοι οι βασιλιάδες των θεών, την τιμούν, την εγκωμιάζουν και την σέβονται όλοι οι κοσμικοί προστάτες. Φωτίζει τις κατοικίες των θεών, παρέχει μεγαλόψυχα σε όλα τα όντα την υπέρτατη ευδαιμονία, εξαφανίζει τη δυστυχία των όντων στις κολάσεις, στα πεδία των ζώων και στο πεδίο του Γιάμα, κόβει τη ροή του φόβου, αποκρούει κάθε αντίπαλη στρατιά, τερματίζει κάθε λιμό, γαληνεύει εντελώς όλες τις ανέλπιδες ασθένειες και ανατρέπει τους μη φιλικούς πλανήτες. Αυτή η Σούτρα δίνει στα όντα εξαιρετική γαλήνη, ανακουφίζει από τη θλίψη και τα πάθη, αφαιρεί εντελώς κάθε μορφή κακού και ξεπερνά εκατοντάδες χιλιάδες πάθη.

«Αν η *Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, εξηγηθεί τέλεια και εκτενώς στη συνάθροιση, τότε, ακούγοντας το Ντάρμα και από το νέκταρ του Ντάρμα, τα θεϊκά μας σώματα, ημών των τεσσάρων μεγάλων βασιλέων, καθώς και της ακολουθίας και των στρατών μας, θα ενδυναμωθούν<sup>13</sup> εξαιρετικά, και θα αποκτήσουν το μεγαλείο που δημιουργεί δέος. Στο σώμα μας θα εκδηλωθεί αντοχή, δύναμη κι ανδρεία. Το σώμα μας θα γεμίσει από χάρισμα, υπεροχή και καλή τύχη.

«Εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, ζούμε σύμφωνα με το Ντάρμα, διδάσκουμε το Ντάρμα και είμαστε οι βασιλείς του Ντάρμα. Μέσα από τη δύναμη του Ντάρμα, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, θα γίνουμε βασιλείς των θεών, των νάγκα, των γιάκσα, των γκαντάρβα<sup>14</sup>, των ασούρα, των γκαρούντα, των κινάρα<sup>15</sup> και των μαχοράγκα<sup>16</sup>. Θα κατατροπώσουμε τις τρομερές στρατιές των μπούτα, που δεν έχουν έλεος και κλέβουν τη δόξα τους από άλλους.

«Μαζί με τους είκοσι οκτώ μεγάλους στρατηγούς των γιάκσα, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, και πολλές εκατοντάδες χιλιάδες γιάκσα επίσης, θα προσέχουμε, θα προστατεύουμε και θα προφυλάσσουμε όλη την Τζαμπουντρίπα με το θεϊκό μας μάτι, που είναι αμόλυντο και ξεπερνά την όραση των ανθρώπων.

«Γι αυτόν τον λόγο, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς καλούμαστε ‘προστάτες του κόσμου’. Αν κάποια χώρα αυτής της Τζαμπουντρίπα, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, λεηλατείται από ξένες στρατιές, ή χτυπιέται από λιμό κι αρρώστια ή καταδυναστεύεται από διάφορα κακά, από χιλιάδες και εκατοντάδες χιλιάδες βάσανα, εμείς οι τέσσερις βασιλείς Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, θα βοηθήσουμε τους αφοσιωμένους μοναχούς που διατηρούν τη *Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*.

«Όταν, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, οι αφοσιωμένοι μοναχοί ταξιδέψουν σ’ αυτές τις χώρες-αφού εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς τους ενθαρρύνουμε με τις ευλογίες και τη μαγική δύναμη-και διδάξουν τέλεια τη *Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, τότε τα διάφορα κακά και τα εκατοντάδες χιλιάδες βάσανα που εμφανίστηκαν εκεί, θα παύσουν.

«Οποιας χώρες του βασιλιά των ανθρώπων κι αν επισκεφτούν, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, οι αφοσιωμένοι μοναχοί που διατηρούν την *Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, τις χώρες αυτές θα επισκεφτεί και η *Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*.

«Όταν ο βασιλιάς των ανθρώπων, ακούσει την *Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, κι αφού την ακούσει, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, δώσει προστασία και καταφύγιο, αν φροντίσει και διαφυλάξει αυτούς τους μοναχούς από τους εχθρούς τους, τότε, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς θα προστατέψουμε, θα δώσουμε καταφύγιο και φροντίδα, θα σώσουμε και



θα χαρίσουμε γαλήνη και ευημερία στα όντα ολόκληρης της χώρας εκείνου του βασιλιά των ανθρώπων.

« Αν ο βασιλιάς των ανθρώπων, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, βοηθήσει τους μοναχούς, τις μοναχές, τους ουπάσακα<sup>17</sup> και τις ουπάσικα, να διατηρήσουν αυτήν τη *Βασίλισσα των Σούτρα*, χορηγώντας τους όλα τα απαραίτητα, τότε εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς θα διασφαλίσουμε πως όλα τα όντα σε ολόκληρη τη χώρα του βασιλιά των ανθρώπων, θα έχουν εξαιρετική ευημερία και πλούτο.

« Όταν, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, ο βασιλιάς των ανθρώπων, σέβεται, τιμά και υπηρετεί τους μοναχούς, τις μοναχές, τους ουπάσακα και τις ουπάσικα, που διατηρούν αυτήν τη *Βασίλισσα των Σούτρα*, τότε εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς, θα δείξουμε μεγάλο σεβασμό και τιμή, και θα προσφέρουμε μεγάλες υπηρεσίες και λατρεία στον βασιλιά των ανθρώπων. Σε όλα τα πεδία θα τον επαινούμε.»

Τότε ο Τατάγκατα, συνεχάρη τους τέσσερις μεγάλους βασιλείς, [λέγοντας]: «Άριστα! Άριστα μεγάλοι βασιλείς! Εσείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς, άριστα! Έτσι είναι: έχετε προσφέρει υπέροχες προσφορές στους προηγούμενους Βούδες, έχετε δημιουργήσει ρίζες αρετής, έχετε τιμήσει εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια Βούδες, έχετε τηρήσει και διδάξει το Ντάρμα και μέσω του Ντάρμα γίνατε βασιλιάδες θεών κι ανθρώπων.

«Έτσι είναι: Για μεγάλο διάστημα, ο νους σας –έχοντας σθένος–ήταν γεμάτος φροντίδα, αγάπη και προσφορά για όλα τα όντα κι αυτό έφερε όφελος και ευτυχία σε όλα τα όντα. Αποτρέψατε ότι δεν βοηθούσε και διατηρήσατε την απόφαση να πραγματώσετε την ολοκληρωτική ευτυχία για όλα τα όντα.

« Εσείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς, διαφυλάξτε, προστατέψτε, φροντίστε, αποτρέψτε την ανταπόδοση, και διαφυλάξτε την γαλήνη και την ευτυχία, όλων των βασιλέων μεταξύ των ανθρώπων, που σέβονται και τιμούν *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*. Με αυτόν τον τρόπο, εσείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς με τις στρατιές, την ακολουθία και τους πολυάριθμους εκατοντάδες χιλιάδες γιάκσα, τέλεια θα προστατεύετε τις νταρμικές διδασκαλίες των Βούδα του παρελθόντος, του παρόντος και του μέλλοντος. Επίσης θα τις συντηρείτε και θα τις διατηρείτε.

«Στη συνέχεια, εσείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς με τις στρατιές, την ακολουθία και τους πολυάριθμους εκατοντάδες χιλιάδες γιάκσα, θα νικήσετε στη μάχη θεών και ημιθέων. Οι ημίθεοι θα κατατροπωθούν. Γι αυτό, επειδή η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως* υποτάσσει τις στρατιές των αντιπάλων, εσείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς, φυλάξτε, προστατέψτε, οδηγείστε, φροντίστε και διαφυλάξτε τη γαλήνη και την ευτυχία των μοναχών και ουπάσακα που διατηρούν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*.»

Τότε ο μεγάλος βασιλιάς Βαϊσραβάνα, ο μεγάλος βασιλιάς Ντρταράστρα, ο μεγάλος βασιλιάς Βιρουντάκα και ο μεγάλος βασιλιάς Βιρουπάκσα, σηκώθηκαν από τη θέση τους, έβαλαν το πάνω ράσο τους στον ένα τους ώμο και γονάτισαν στο δεξί τους γόνατο. Κάνοντας υπόκλιση με σεβασμό προς τη κατεύθυνση του Τατάγκατα, είπαν τα εξής:

«Όταν στο μέλλον, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, στα χωριά, τις πόλεις, στις κοιλάδες, σε ολόκληρη τη χώρα, τα βασιλικά διαμερίσματα και σε όλες τις επαρχίες κάποιου βασιλιά μεταξύ των ανθρώπων, όπου κι αν έχει φτάσει η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως* αν χρησιμοποιηθεί από κάποιον βασιλιά μεταξύ των ανθρώπων, ώστε να κρατηθεί η εξουσία σύμφωνα με την πραγματεία *Οι Απαραβίαστες Δεσμεύσεις των Θείων Βασιλέων*, κι αν αυτός ακούει συνεχώς, τιμά και λατρεύει την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, ή, τιμά, σέβεται και λατρεύει τους μοναχούς, τις μοναχές, τους ουπάσακα και ουπάσικα που διατηρούν την *Βασίλισσα των Σούτρα* και ακούν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, τότε από την αμβροσία

του ακούσματος του Ντάρμα και το νέκταρ του Ντάρμα, στα θεία σώματα μας, ημών των τεσσάρων βασιλέων, καθώς και της συνοδείας μας και των πολυάριθμων εκατοντάδων χιλιάδων γιάκσα, θα αυξηθεί εξαιρετικά η μεγαλοπρέπεια. Θα λάβουμε ζήλο, ενέργεια και δύναμη. Η μεγαλοπρέπεια, η δόξα και η γενικότερη υπεροχή μας θα αυξηθεί.

«Εμείς οι τέσσερις μεγάλοι στρατηγοί, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, με τις στρατιές, τις συνοδείες και τους πολυάριθμους εκατοντάδες χιλιάδες γιάκσα, θα κάνουμε το σώμα μας αόρατο. Από τώρα και στο μέλλον, θα πηγαίνουμε στα μέρη όπου αυτή η Σούτρα- *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*- έχει χρησιμοποιηθεί, στα χωριά, στις πόλεις, στις κοιλάδες, στη βασιλική αυλή και σε ολόκληρη τη χώρα. Θα προστατεύουμε, θα φροντίζουμε, θα οδηγούμε, θα αποτρέπουμε την ανταπόδοση και θα εξασφαλίζουμε την γαλήνη και την ευτυχία συνεχώς, στον βασιλιά εκείνο μεταξύ των ανθρώπων που άκουσε, τίμησε και λάτρευε τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*. Θα προστατεύουμε, θα φροντίζουμε, θα οδηγούμε, θα αποτρέπουμε την ανταπόδοση και θα εξασφαλίζουμε την γαλήνη και την ευτυχία συνεχώς και στη βασιλική αυλή, στη χώρα και τις περιφέρειες. Θα απελευθερώνουμε τις περιοχές αυτές από κάθε φόβο, κακό και διαμάχη και θα διώχνουμε τους εισβολείς.

«Αν ένας εχθρικός βασιλιάς σφετεριστεί τον βασιλιά μεταξύ των ανθρώπων που ακούει, τιμά και λατρεύει τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, και σκεφτεί πως ‘Με τα τέσσερα μέρη του στρατού μου θα εισβάλλω και θα καταστρέψω αυτή τη χώρα’, τότε Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, τότε εκείνη τη στιγμή θα γίνει μάχη μεταξύ του εχθρικού βασιλιά και του άλλου βασιλιά, από τη δύναμη της *Βασίλισσας των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*. Ακόμα κι αν ο άλλος βασιλιάς αποσυρθεί στο βασίλειό του, οι μάχες θα συνεχίζονται μεταξύ των βασιλείων. Ο άλλος βασιλιάς θα έχει μεγάλα προβλήματα. Πλανητικές συμφορές και αρρώστια θα πέσουν στο βασίλειό του. Εκατοντάδες ταραχές θα ξεσπάσουν στη χώρα. Όταν ο εισβολέας επιστρέψει στη χώρα του, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, θα βρει εκατοντάδες προβλήματα και ταραχές. Αν αυτός ο εχθρικός βασιλιάς, αφού φτιάξει τις τέσσερις στρατιές του, ξεκινήσει, αφήνοντας τη χώρα του, για να συναντηθεί με τη ξένη δύναμη, αν στη χώρα που επιθυμεί να κατακτήσει υπάρχει η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, τότε εμείς οι τέσσερις μεγάλοι στρατηγοί, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, με τις στρατιές, τις συνοδείες και τους πολυάριθμους εκατοντάδες χιλιάδες γιάκσα, θα κάνουμε το σώμα μας αόρατο και θα πάμε εκεί. Ακόμα κι αν είναι έτοιμος να εισβάλει στη χώρα, εμείς εκείνη τη στιγμή θα διώξουμε τον ξένο στρατό. Θα δημιουργήσουμε εκατοντάδες διαφορετικές δυσκολίες και εμπόδια σ’ εκείνον. Έτσι ο ξένος στρατός του εχθρικού βασιλιά, δεν θα μπορέσει ούτε να εισβάλει στη χώρα, μήτε να την καταστρέψει.»

Τότε ο Τατάγκατα συνεχάρη τους τέσσερις μεγάλους βασιλείς, λέγοντας: «Άριστα! Άριστα, μεγάλοι βασιλείς! Και πάλι άριστα, μεγάλοι βασιλείς! Για εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια κάλπα δράσατε τέλεια. Για χάρη της απaráμιλλης, τέλειας Φώτισης, προστατέψτε, σώστε, οδηγήστε, φροντίστε, αποτρέψτε την ανταπόδοση και εξασφαλίστε την γαλήνη και την ευτυχία, σε εκείνο τον βασιλιά μεταξύ των ανθρώπων που ακούει, τιμά και λατρεύει την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*. Με τον ίδιο τρόπο προστατέψτε, σώστε, οδηγήστε, φροντίστε, αποτρέψτε την ανταπόδοση και εξασφαλίστε την γαλήνη και την ευτυχία, στη βασιλική αυλή, τις πόλεις, τη γη και την χώρα. Απελευθερώστε τις περιοχές αυτές από κάθε φόβο, κακό και διαμάχη. Διώξτε τα ξένα στρατεύματα. Διασφαλίστε με χαρά, πως οι βασιλείς της Τζαμπουντβίπα δεν θα τσακώνονται, δεν θα συκοφαντούν, δεν θα διαπληκτίζονται ούτε θα κάνουν πόλεμο. Αν στις ογδόντα τέσσερις χιλιάδες πόλεις αυτής της Τζαμπουντβίπα, οι ογδόντα τέσσερις χιλιάδες βασιλείς έχουν τέλεια ευτυχία και επάρκεια στις χώρες τους, αν είναι τέλεια ευτυχείς

ως προς την εξουσία τους, αν δεν εκφοβίζουν τους άλλους με τον πλούτο τους, αν δεν γίνονται βίαιοι μεταξύ τους, αν είναι ικανοποιημένοι με την εξουσία που ασκούν στις χώρες τους σύμφωνα με το κάρμα που έχουν συσσωρεύσει, αν δεν απειλούν τους άλλους ούτε προελαύνουν για να καταστρέψουν τις άλλες χώρες, αλλά αντίθετα οι ογδόντα τέσσερις χιλιάδες βασιλείς στις ογδόντα τέσσερις χιλιάδες πόλεις αυτής της Τζαμπουντρίπα, έχουν σκέψεις αγάπης για τους άλλους, αν έχουν αμοιβαία σκέψεις αγάπης και φροντίδας για τους άλλους και δεν τσακώνονται, δεν συκοφαντούν, δεν διαπληκτίζονται ούτε κάνουν πόλεμο, παρά είναι πολύ ευχαριστημένοι στο τόπο τους, τότε αυτό θα έχει σαν αποτέλεσμα, πως εσείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς θα ευδοκιμήσετε. Η χώρα αυτή θα έχει χρονιές με καλές σοδειές, όλοι θα είναι χαλαροί κι ευτυχισμένοι και η γη θα είναι γεμάτη ανθρώπους. Η φύση θα οργιάζει. Οι εποχές, οι μήνες, τα δεκαπενθήμερα και ολόκληρα τα έτη θα έχουν αφθονία και πλούτο. Οι πλανήτες, τα άστρα, το φεγγάρι, ο ήλιος, η νύκτα και η μέρα θα κινούνται ομαλά. Βροχή θα πέφτει διαρκώς την κατάλληλη εποχή. Όλα τα όντα της Τζαμπουντρίπα, θα έχουν αφθονία πλούτου και σιτηρών. Θα είναι πλούσια. Δεν θα έχουν τσιγκουνιά αντιθέτως θα είναι γενναιοδώρα. Θα ακολουθούν το δρόμο των δέκα ενάρτων πράξεων. Τα περισσότερα θα γεννηθούν σε ανώτερα πεδία ύπαρξης. Τα πεδία των θεών θα είναι γεμάτα από θεούς και τα θεία παιδιά τους.

«Αν υποθέσουμε, μεγάλοι βασιλείς, πως κάποιον γίνει βασιλιάς μεταξύ των ανθρώπων. Αν αυτός ακούει, τιμά και λατρεύει την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, και αν επίσης σέβεται, τιμά και λατρεύει τους μοναχούς, τις μοναχές, τους ουπάσασα και ουπάσικα που διατηρούν τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, και αν, επειδή τρέφει συμπάθεια για σας τους τέσσερις μεγάλους βασιλείς με τις στρατιές, τις συνοδείες και τις πολλές χιλιάδες γιάκσα, ακούει συνεχώς αυτήν τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, τότε θα ικανοποιήσει τα σώματά σας με το νέκταρ του χείμαρρου των διδασκαλιών του Ντάρμα. Η έξοχη μεγαλοπρέπεια των θείων σας σωμάτων θα αυξηθεί. Θα φέρει ζήλο, ενέργεια και δύναμη και θα αυξήσει την μεγαλοπρέπεια, τη δόξα και την υπεροχή σας. Αυτός ο βασιλιάς μεταξύ των ανθρώπων, θα κάνει ασύλληπτα μεγάλες και απέραντες προσφορές σε μένα, τον Τατάγκατα, τον Άρχατ, τον τέλεια φωτισμένο Βούδα Σακναμούνη. Θα κάνει επίσης προσφορές από τον ασύλληπτα μεγάλο και απέραντο υλικό του πλούτο και στους εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια Τατάγκατα, του παρελθόντος, του παρόντος και του μέλλοντος. Γι αυτό θα δοθεί μεγάλη προστασία σ' αυτόν τον βασιλιά μεταξύ των ανθρώπων. Επομένως, αυτός ο βασιλιάς μεταξύ των ανθρώπων, θα έχει την πλήρη προστασία, σωτηρία, φροντίδα και καθοδήγηση. Θα αποτραπεί η ανταπόδοση και θα διασφαλιστεί η γαλήνη και η ευτυχία του. Η έξοχη βασίλισσα, τα παιδιά, η συνοδεία της βασίλισσας και όλη η βασιλική αυλή θα προστατεύονται πλήρως, θα φροντίζονται και θα καθοδηγούνται. Θα αποτραπεί η ανταπόδοση και θα διασφαλιστεί η γαλήνη και η ευτυχία τους. Μ' αυτόν τον τρόπο, όλες οι θεότητες που κατοικούν στο παλάτι, θα αποκτήσουν ύψιστη μεγαλοπρέπεια, δύναμη, ασύλληπτη γαλήνη κι ευδαιμονία. Θα βιώνουν ποικίλες χαρές. Οι πόλεις και η χώρες θα προστατεύονται και θα φυλάσσονται πλήρως, δεν θα συμβαίνει τίποτα κακό ούτε θα υπάρχουν εχθροί. Δεν θα τις ποδοπατά, ούτε θα τις επιτίθεται κανένας αντίπαλος στρατός.»

Τότε, μετά απ' αυτά τα λόγια, ο μεγάλος βασιλιάς Βαϊσραβάννα, ο μεγάλος βασιλιάς Ντραράστρα, ο μεγάλος βασιλιάς Βιρουντάκα και ο μεγάλος βασιλιάς Βιρουπάκσα, είπαν στον Τατάγκατα τα εξής: «Αν, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, ένας βασιλιάς μεταξύ των ανθρώπων, θέλει να ακούσει την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, αν αναζητά προστασία για τον ίδιο καθώς και για την έξοχη βασίλισσα, τους πρίγκιπες και τις πριγκίπισσες και τη συνοδεία της βασίλισσας, αν αναζητά τη μεγάλη, ασύλληπτη, υπέρτατα έξοχη απaráμιλλη γαλήνη και ευζωία για τους ακόλουθους του παλατιού, αν αναζητά να μεγαλώσει σ' αυτή τη

ζωή η μεγάλη και ασύλληπτη δύναμη της βασιλείας του, αν θέλει να προικιστεί με ασύλληπτη μεγαλοσύνη, αν θέλει να έχει αμέτρητο απόθεμα αρετής, αν θέλει να προστατεύει ολόκληρο το βασίλειό του, να το διαφυλάττει και να το προστατεύει από κάθε κακό, από τους εχθρούς και τους αντίπαλους στρατούς, από τις μολυσματικές ασθένειες και τις ταραχές, τότε, Σεβάσμιε Υπερβατικό Νικητή, εκείνος ο βασιλιάς μεταξύ των ανθρώπων, θα πρέπει να ακούει και να τιμά, με αδιάσπαστο νου γεμάτο σεβασμό, την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*. Για να ακούσει την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, θα πρέπει να πάει στο εξάισιο παλάτι. Αφού φτάσει εκεί, θα πρέπει να ραντίσει το παλάτι, με αρωματισμένο νερό και να σκορπίσει διάφορα λουλούδια. Αφού ραντίσει με αρωματισμένο νερό και σκορπίσει στο παλάτι λουλούδια, μετά θα πρέπει να φτιάξει έναν ψηλό θρόνο του Ντάρμα, που θα είναι στολισμένος με διάφορα στολίδια. Εκείνο το μέρος θα πρέπει να είναι κοσμημένο με διάφορες ομπρέλες, Νικητήρια λάβαρα και σημαίες. Ο βασιλιάς μεταξύ των ανθρώπων, θα πρέπει τότε να πλύνει το σώμα του, να βάλει αρωματισμένα ρούχα, καινούργια φορεσιά και διάφορα κοσμήματα. Για εκείνον θα βάλει μια πιο χαμηλή θέση. Αφού κάτσει εκεί, θα σταματήσει να έχει την αλαζονεία του βασιλιά. Εκεί δεν θα νοιώθει τη λαχτάρα να εξουσιάζει το βασίλειό του. Με το νου απαλλαγμένο από περηφάνια, αλαζονεία και περιφρόνηση, θα ακούσει τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*. Θα εμφανίσει την επαγρύπνηση να βλέπει τον μοναχό που διδάσκει το Ντάρμα, ως τον Δάσκαλο. Εκείνη την ώρα και τη στιγμή, ο βασιλιάς μεταξύ των ανθρώπων θα κοιτά με καλοσύνη και στοργή την έξοχη βασίλισσα, τους πρίγκιπες, τις πριγκίπισσες και την ακολουθία της βασίλισσας. Θα μιλά ευγενικά στην έξοχη βασίλισσα, τους πρίγκιπες και τις πριγκίπισσες. Θα μιλά ευγενικά και στην ακολουθία της βασίλισσας. Για να γιορτάσει την ακρόαση του Ντάρμα, θα συγκεντρωθούν μυριάδες προσφορές. Θα γεμίσει με άνευ προηγουμένου ικανοποίηση. Θα γεμίσει ευδαιμονία από την αμέτρητη χαρά και γαλήνη. Οι αισθήσεις του θα γεμίσουν ευδαιμονία. Θα αποφασίσει να πραγματώσει τον υπέρτατο σκοπό. Με αυτή τη μεγάλη χαρά, θα χαροποιεί τον εαυτό του. Με μεγάλη χαρά θα λάβει τις εξηγήσεις του Ντάρμα.»

Όταν τα άκουσε αυτά, ο Τατάγκατα είπε στους τέσσερις μεγάλους βασιλείς:

«Μεγάλοι βασιλείς, εκείνη την ώρα και τη στιγμή, ο βασιλιάς μεταξύ των ανθρώπων θα είναι ντυμένος μόνο στα λευκά, με φωτεινά, καινούργια και όμορφα ρούχα. Θα είναι εξάισια στολισμένος με διάφορα κοσμήματα και θα κρατά λευκές ομπρέλες. Με μια μεγάλη βασιλική παρέλαση, έχοντας διάφορα ευνοϊκά αντικείμενα, θα αφήσει το παλάτι με σκοπό να λάβει εξηγήσεις στο Ντάρμα. Γιατί; Επειδή θα αποφύγει την κυκλική ύπαρξη, για τόσα πολλά εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια κάλπα, όσα είναι τα βήματα που θα κάνει. Για τόσα πολλά εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια κάλπα, όσα είναι τα βήματα που θα κάνει, θα γίνει βασιλιάς Τσακραβαρτίν. Το βασίλειό του θα αυξηθεί απροσμέτρητα, όσα τα βήματα που θα κάνει. Θα μένει σε θεϊκά παλάτια, φτιαγμένα από τα επτά πετράδια, για πολλά εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια κάλπα. Ο βασιλιάς της ανθρώπινης φυλής, θα αποκτήσει πολλές εκατοντάδες χιλιάδες θεϊκά παλάτια. Σε όλες του τις γεννήσεις θα μένει σε εξάισια πεδία. Θα έχει μακροζωία. Θα διατηρεί τη ζωή του για μεγάλη περίοδο. Θα είναι προικισμένος με σιγουριά για την ευγλωττία του. Τα λόγια του θα αξίζει να τα θυμάται κανείς. Θα αποκτήσει φήμη, θα μιλούν γι αυτόν παντού, θα είναι άξιος επαίνων, θα φέρει το καλό στα πεδία των θεών, των ανθρώπων και των ημιθέων. Θα αποκτήσει την μεγαλόψυχη ευδαιμονία των θεών και των ανθρώπων. Θα είναι παντοδύναμος, θα κατέχει την παντοδύναμη ισχύ ενός μεγάλου πλήθους και θα είναι όμορφος. Θα είναι ελκυστικός με ωραία όψη, θα έχει εξαιρετικό δέρμα. Σε όλες του τις γεννήσεις θα συναντά τους Τατάγκατα, θα έχει ενάρετους φίλους, θα κατέχει μεγάλο απόθεμα αρετής. Ω μεγάλοι βασιλείς, ο βασιλιάς των ανθρώπων, βλέποντας αυτά τα μεγάλα οφέλη της αρετής, θα πάει μια λεύγα μακριά για να λάβει τις εξηγήσεις του Ντάρμα.

Θα πάει εκατό ή χίλιες λεύγες μακριά για να λάβει τις εξηγήσεις του Ντάρμα. Θα έχει την αίσθηση πως ο μοναχός που διδάσκει το Ντάρμα, είναι ο Δάσκαλος.

«Θα σκεφτεί έτσι, 'Σήμερα ο Τατάγκατα, ο Αρχατ, ο Τέλεια Ολοκληρωμένος Βούδας Σακναμούνι θα έρθει στο παλάτι μου. Σήμερα ο Τατάγκατα, ο Αρχατ, ο Τέλεια Ολοκληρωμένος Βούδας Σακναμούνι θα απολαύσει ένα γεύμα στο παλάτι μου. Σήμερα θα ακούσω τον Τατάγκατα, τον Αρχατ, τον Τέλεια Ολοκληρωμένο Βούδα Σακναμούνι, που δεν μοιάζει με τίποτα άλλο στον κόσμο. Σήμερα θα ακούσω το Ντάρμα και θα προχωρήσω αμετάκλητα προς την απaráμιλλη, τέλεια Φώτιση. Σήμερα θα ευχαριστήσω πολλές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια Τατάγκατα. Σήμερα θα κάνω εκτενείς και ασύλληπτα μεγάλες προσφορές στους Βούδες του παρελθόντος, του παρόντος και του μέλλοντος. Σήμερα θα κόψω εντελώς όλα τα βάσανα των όντων στα πεδία των κολάσεων, των ζώων και του Γιάμα. Σήμερα θα σπείρω τους σπόρους της αρετής, ώστε να αποκτήσω αρκετές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια σώματα ενός Μπράχμα βασιλιά. Σήμερα θα σπείρω τους σπόρους της αρετής, ώστε να αποκτήσω αρκετές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια σώματα Σάκρα<sup>18</sup>. Θα σπείρω τους σπόρους της αρετής, ώστε να αποκτήσω αρκετές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια επαναγεννήσεις ως βασιλιάς Τσακραβαρτίν. Σήμερα θα ελευθερωθώ από την κυκλική ύπαρξη για πολλές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια κάλπα. Σήμερα θα αποκτήσω ένα ασύλληπτα μεγάλο, απέραντο και αμέτρητο απόθεμα αρετής. Σήμερα θα παράσχω μεγάλη προστασία σε όλον τον κύκλο της ακολουθίας της βασιλίσσας. Σήμερα, εδώ στο παλάτι, θα δώσω ασύλληπτα μεγάλη και υπέρτατη, εξαισία και απaráμιλλη γαλήνη και ευτυχία στα όντα. Από σήμερα όλη η χώρα θα προστατεύεται, θα φυλάσσεται, θα είναι απαλλαγμένη από τους εχθρούς και κάθε κακό, θα νικά τις ξένες στρατιές και θα είναι απαλλαγμένη από κάθε μεταδοτική ασθένεια και χωρίς διαμάχες.'

«Μεγάλοι βασιλείς, αν ο βασιλιάς μεταξύ των ανθρώπων, τιμά, σέβεται και λατρεύει τους μοναχούς, τις μοναχές, τους ουπάσακα και ουπάσικα που διατηρούν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, από μεγάλη αφοσίωση προς το υπέρτατο Ντάρμα, και προσφέρει σε σας τους τέσσερις βασιλείς καθώς και στις στρατιές και την ακολουθία σας, τις συναθροίσεις των θεών και τις πολλές εκατοντάδες χιλιάδες γιάκσα, το καλύτερο μερίδιο αρετής που αποκτήθηκε, τότε η συσσώρευση της αρετής και το ασύλληπτο μεγαλείο της ζωής και της βασιλείας αυτού του βασιλιά, θα αυξηθεί κατά πολύ. Σε εκείνη τη ζωή, ο βασιλιάς θα είναι προικισμένος με ασύλληπτο μεγαλείο. Θα κοσμεύεται με δόξα, υπεροχή και ευγενές χάρισμα και θα κάνει τις αντίζοες συνθήκες και τους εχθρούς, να είναι σε αρμονία με το Ντάρμα.»

Αφού είπε αυτά τα λόγια, οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς είπαν στον Τατάγκατα: «Ας υποθέσουμε πως κάποιον γίνεται βασιλιάς των ανθρώπων. Αυτός θα πρέπει να ακούσει, με μεγάλη πίστη στο Ντάρμα, την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, και με τον ίδιο τρόπο θα πρέπει να τιμά, να σέβεται και να λατρεύει τους μοναχούς, τις μοναχές, τους ουπάσακα και ουπάσικα που διατηρούν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*. Θα πρέπει να σκουπίζει και να καθαρίζει το παλάτι του για χάρη μας, των τεσσάρων βασιλέων, θα πρέπει να το ραντίσει με αρωματισμένο νερό και να ακούσει το Ντάρμα μαζί με εμάς τους τέσσερις βασιλείς. Στη συνέχεια, για δικό του όφελος και για το όφελος όλων των θεών, θα πρέπει να χαρίσει ένα μικρό μερίδιο από τις ρίζες της αρετής. Για το όφελος το δικό μας, των τεσσάρων βασιλέων, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, μόλις ο μοναχός που πρόκειται να διδάξει το Ντάρμα, πάρει τη θέση του, θα πρέπει να ανάψει διάφορα αρωματικά λιβάνια. Τότε, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, τη στιγμή που θα ανάψουν τα αρωματικά λιβάνια για να τιμήσουν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, θα σχηματιστεί καπνός ποικίλων αρωμάτων. Εκείνη ακριβώς τη στιγμή, στον ουρανό ψηλά, οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς θα

εμφανίσουν ομπρέλες από τον καπνό διαφόρων λιβανιών και αρωμάτων. Εκπληκτικά αρώματα θα μυρίσουν. Χρυσό φως θα εμφανιστεί κι αυτό το φως θα φωτίσει τις κατοικίες μας. Εκείνη ακριβώς τη στιγμή, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, σύννεφα καπνού από τα λιβάνια και τα αρώματα θα εμφανιστούν ψηλά στον ουρανό στις κατοικίες του Μπράχμα, τον άρχοντα του ατρόμητου κόσμου, στον Ίντρα του βασιλιά των θεών, στη μεγάλη θεά Σαρασβάτι, στη μεγάλη θεά Ντρντα, στη μεγάλη θεά Σρι, στον Σαμτζνάγια τον μεγάλο στρατηγό των γιάκσα και τους είκοσι οκτώ στρατηγούς των γιάκσα, στον Μαχεςβάρα τον θείο γιο, στον Βατζραπάνι τον μεγάλο στρατηγό των γιάκσα, στον Μανιμπάντρα τον μεγάλο στρατηγό των γιάκσα, στην Χαρίτι με την ακολουθία των πεντακοσίων γιών της, στον Αναβατάπα τον βασιλιά των νάγκα και στον Σαγκάρα τον μεγάλο βασιλιά των νάγκα. Οι ομπρέλες των διαφόρων λιβανιών και αρωμάτων θα παραμείνουν πάνω από τις κατοικίες τους. Θα μυρίζουν πάρα πολλές ευωδιές αρωμάτων. Χρυσά φώτα θα γεμίσουν και θα φωτίσουν όλες τις κατοικίες τους.»

Μετά απ' αυτό ο Τατάγκατα απάντησε στους τέσσερις μεγάλους βασιλείς, ως εξής: «Μεγάλοι βασιλείς, δεν θα εμφανιστούν μόνο αυτές οι ομπρέλες από τα διάφορα λιβάνια και αρώματα, στον ουρανό πάνω από τις κατοικίες των τεσσάρων μεγάλων βασιλέων. Γιατί; Επειδή τη στιγμή που ο βασιλιάς των ανθρώπων ανάψει διάφορα λιβάνια ώστε να λατρέψει τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, διάφορες κορδέλες καπνού από λιβάνια και αρώματα θα βγουν από το ένα και μόνο κομμάτι λιβανιού που θα κρατά στα χέρια του. Εκείνη ακριβώς τη στιγμή, σε ολόκληρο τον τρισχιλιόκοσμο, στα χίλια μεγάλα κοσμικά συστήματα με τα χίλια εκατομμύρια φεγγάρια, τους χίλια εκατομμύρια ήλιους, τους χίλια εκατομμύρια μεγάλους ωκεανούς, τα χίλια εκατομμύρια Σουμερού, τους βασιλείς των βουνών, τα χίλια εκατομμύρια Τσακραβάντα και Μαχατσακραβάντα, τους βασιλείς των βουνών, τα χίλια εκατομμύρια κοσμικά συστήματα των τεσσάρων ηπείρων, τους χίλια εκατομμύρια θεούς της τάξης των τεσσάρων μεγάλων βασιλέων, τους χίλια εκατομμύρια θεούς στα τριάντα τρία βασίλεια του πεδίου της επιθυμίας, στους χίλια εκατομμύρια θεούς ούτε της επίγνωσης ούτε της μη επίγνωσης του άμορφου πεδίου, καθώς και στις κατοικίες των χιλίων εκατομμυρίων θεών των Τριάντα Τριών σε όλα αυτά τα μεγάλα χίλια κοσμικά συστήματα των τρισχιλιόκοσμων και στον ουρανό πάνω από τις αντίστοιχες κατοικίες των θεών, νάγκα, γιάκσα, γκαντάρβα, ασούρα, γκαρούντα, κιννάρα και μαχοράγκα, θα επιπλέουν κορδέλες καπνού από τα διάφορα λιβάνια και τα αρώματα. Τα όντα αυτά θα οσφραίνονται εξάίσιες μυρωδιές κι αρώματα. Χρυσά φώτα θα πλημμυρίσουν τις θείες κατοικίες τους και θα τις φωτίσουν. Μ' αυτόν τον τρόπο, μεγάλοι βασιλείς, οι κορδέλες καπνού από τα λιβάνια και τα αρώματα θα είναι σαν ομπρέλες στον ουρανό πάνω από τις θείες κατοικίες των τρισχιλιόκοσμων μεγάλων κοσμικών συστημάτων. Μέσα από την δύναμη της *Βασίλισσας των Ένδοξων Σούτρα, του Ανυπέρβλητου Χρυσού Φωτός*, τη στιγμή εκείνη που ο βασιλιάς των ανθρώπων ανάψει διάφορα λιβάνια για να λατρέψει την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, τότε θα εμφανιστούν κορδέλες καπνού από διάφορα λιβάνια και αρώματα.

«Ακριβώς εκείνη τη στιγμή, σε όλες τις πλευρές των δέκα κατευθύνσεων και στα διάφορα κοσμικά συστήματα, που είναι τόσα, όσα τα εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια βουδικά πεδία, που ισοδυναμούν με τους κόκκους της άμμου στο ποταμό Γάγγη και όσοι είναι, στον ουρανό ψηλά οι εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια Τατάγκατα που ισοδυναμούν με τους κόκκους της άμμου του ποταμού Γάγγη, θα εμφανιστούν ομπρέλες από τις κορδέλες καπνού λιβανιών και αρωμάτων. Θα μυρίζει έντονα λιβάνι και άρωμα για τους εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια Βούδες. Θα υπάρχει χρυσό φως που θα φωτίζει πολλές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια βουδικά πεδία, όσα είναι οι κόκκοι της άμμου στον ποταμό Γάγγη. Τη στιγμή που θα συμβούν αυτά τα θαύματα, μεγάλοι βασιλείς, πολλές εκατοντάδες

χιλιάδες εκατομμύρια Τατάγκατα, τόσοι πολλοί όσοι οι κόκκοι της άμμου στον ποταμό Γάγγη, θα αναγνωρίσουν αυτόν που παρουσίασε τη διδασκαλία και θα τον συγχαρούν λέγοντας: ‘Άριστα, Άριστα, έξοχο ον! Είναι υπέροχο που εσύ ένα έξοχο ον θέλει να κηρύξει τα μεγάλα γνωρίσματα της *Βασίλισσας των Ένδοξων Σούτρα, του Ανυπέμβλητου Χρυσού Φωτός*, που κατέχει ασύλληπτες ιδιότητες και φωτίζει το βαθύ νόημα. Τα όντα που ακούν και μόνο την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, δεν θα έχουν λίγες ρίζες αρετής, πόσο μάλλον όσοι την χρησιμοποιούν, την διατηρούν, την απαγγέλουν, την κατανοούν και την παρουσιάζουν εκτενώς στη συνάθροιση, εκείνοι θα έχουν πολλές ρίζες αρετής. Γιατί: Επειδή, υπέρτατο ον, τη στιγμή που θα ακούσουν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, πολλές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια Μποντισάτβα, θα προχωρήσουν αμετάκλητα προς την απaráμιλλη τέλεια Φώτιση.’

«Στη συνέχεια εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια Τατάγκατα που διαμένουν στα αντίστοιχα βουδικά πεδία των δέκα κατευθύνσεων, των εκατοντάδων χιλιάδων εκατομμυρίων βουδικών πεδίων, που είναι τόσα πολλά όσα οι κόκκοι της άμμου του ποταμού Γάγγη, μ’ έναν ήχο, μια φωνή και λέξεις, θα πουν στον μοναχό που διδάσκει πάνω στο κάθισμα του Ντάρμα: ‘Έξοχο ον, στο μέλλον θα προχωρήσεις προς το τελικό στάδιο της Φώτισης. Έχοντας φτάσει στην υπέρτατα έξοχη ουσία της Φώτισης, καθισμένος στον ίσκιο του βασιλιά των δέντρων, θα επιδείξεις την υπέρβαση των τριών πεδίων. Θα επιδείξεις πολλούς εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια μεγάλους άθλους, θα εμπνεύσεις δέος στα τρία πεδία, ξεπερνώντας όλα τα όντα. Θα εξυμνήσεις, έξοχο ον, την ουσία της Φώτισης τέλεια. Θα σώσεις πλήρως τα τρισχιλιόκοσμα κοσμικά συστήματα. Καθήμενος στη σκιά του βασιλιά των δέντρων, υπέρτατο ον, θα θριαμβεύσεις πάνω στις αμέτρητες στρατιές του Μάρα, που έχουν τις πιο αποκρουστικές τρομερές μορφές και άλλες απαίσιες εμφανίσεις. Έχοντας φτάσει στην υπέρτατα έξοχη ουσία της Φώτισης, έξοχο ον, θα αποκτήσεις την ολοκληρωμένη κατάσταση της Φώτισης, που είναι απaráμιλλη, τέλεια και επιδέξια, ασύγκριτη, τέλεια γαλήνια, αμόλυντη και εμβριθής. Καθισμένος στο αμετάτρεπτο κάθισμα του βάζρα, έξοχο ον, θα στρέψεις τον τροχό του Ντάρμα που έχουν υμνήσει όλοι οι κάτοχοι των Τροχών του Ντάρμα ως δωδεκάπτυχο, εξαιρετικά βαθύ. Θα κρούσεις το υπέρτατο τύμπανο του Ντάρμα, έξοχο ον. Θα φυσήξεις το υπέρτατο κοχύλι του Ντάρμα, έξοχο ον. Θα υψώσεις το μεγάλο λάβαρο του Ντάρμα, έξοχο ον. Θα ανάψεις την υπέρτατη δάδα του Ντάρμα, έξοχο ον. Θα ρίξεις την υπέρτατη βροχή του Ντάρμα, έξοχο ον. Θα υπερνικήσεις τις πολλές εκατοντάδες μολύνσεις, έξοχο ον. Θα απελευθερώσεις πολλές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια όντα από τον τρομακτικό ωκεανό του φόβου, έξοχο ον. Θα απελευθερώσεις πολλές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια όντα από τον τροχό της κυκλικής ύπαρξης, έξοχο ον. Θα τέρψεις πολλές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια Βούδες.»

Στη συνέχεια, οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς είπαν στον Τατάγκατα: «Σεβάσμιε Υπερβατικό Νικητή, βλέποντας πως ο βασιλιάς εκείνος των ανθρώπων ο οποίος σέβεται την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, έχει τέτοιες ιδιότητες στη παρούσα και τις μελλοντικές του ζωές και θα αναπτύξει ενάρετες ρίζες κάτω από τη φροντίδα εκατοντάδων χιλιάδων Βούδα αποκτώντας αμέτρητα αποθέματα αρετής, τότε εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς, Σεβάσμιε Υπερβατικό Νικητή, μαζί με τις στρατιές και τις συνοδείες των πολλών εκατοντάδων χιλιάδων γιάκσα, ενόσω βρισκόμαστε στις αντίστοιχες κατοικίες μας, καθώς θα μας παροτρύνει η ομπρέλα του καπνού των λιβανιών και των αρωμάτων, μέσα από έλεος θα γίνουμε αόρατοι και θα πάμε στο παλάτι του βασιλιά των ανθρώπων για να ακούσουμε το Ντάρμα, το παλάτι αυτό που έχει κτίσει ο βασιλιάς των ανθρώπων και είναι καλά σκουπισμένο και καθαρισμένο, είναι ραντισμένο με αρωματικό νερό και στολισμένο εξαιρετικά με διάφορα στολίδια.

«Ο άρχοντας του ατρόμητου κόσμου Μπράχμα, ο βασιλιάς των θεών Ίντρα, η μεγάλη θεά Σαρασβάτι, η μεγάλη θεά Ντρντα, η μεγάλη θεά Σρι, ο μεγάλος στρατηγός των γιάκσα Σαμτζνάγια με τους είκοσι οκτώ στρατηγούς των γιάκσα, ο θείος γιός Μαχεσβάρρα, ο μεγάλος στρατηγός των γιάκσα Βατζραπάνι, ο μεγάλος στρατηγός των γιάκσα Μανιμπάντρα, η Χαρίτι με τη συνοδεία των πεντακοσίων γιών, ο βασιλιάς των νάγκα Αναβατάπτα, ο βασιλιάς των νάγκα Σαγκάρα, ο μεγάλος βασιλιάς των νάγκα καθώς και πολλές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια θεών και θεαινών, θα γίνουν αόρατοι και θα πλησιάσουν στο παλάτι του βασιλιά των ανθρώπων, που είναι όμορφα κοσμημένο και στο ανθοστόλιστο πάτωμά του έχει στηθεί ένα μεγάλο κάθισμα, διακοσμημένο με διάφορα στολίδια, για να καθίσει αυτός που θα διδάξει το Ντάρμα.

«Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς μαζί με τις στρατιές και τις συνοδείες των πολλών εκατοντάδων χιλιάδων γιάκσα, θα είμαστε αρεστοί στον βασιλιά. Αφού ευχαριστηθούμε τον χυμό του νέκταρ του Ντάρμα από τον βασιλιά των ανθρώπων, που βοηθά στην αρετή επειδή δίνει τη δυνατότητα στα όντα να λάβουν αρετή και χορηγεί την υπέρτατη γενναιοδωρία του απαράμιλλου Ντάρμα, θα τον προστατέψουμε πλήρως. Θα τον οδηγούμε, θα τον φροντίζουμε και θα διασφαλίσουμε την γαλήνη και την ευτυχία του. Θα προστατέψουμε επίσης το παλάτι του, τις πόλεις και τις επαρχίες. Επίσης, θα οδηγούμε, θα φροντίζουμε, θα διαφυλάξουμε τη γαλήνη και την ευτυχία και θα αποτρέψουμε την ανταπόδοση για τα όντα σε εκείνα τα μέρη. Θα εξασφαλίσουμε πως εκείνο το πεδίο θα είναι απαλλαγμένο από κάθε απειλή, από κάθε κακό, από κάθε μολυσματική ασθένεια και διαμάχη.

« Ας υποθέσουμε Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, πως κάποιος άνθρωπος γίνεται βασιλιάς και στη γη αυτού του βασιλιά των ανθρώπων υπάρχει η *Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*. Αν αυτός ο βασιλιάς, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, δεν σέβεται, δεν τιμά ούτε λατρεύει τους μοναχούς και τις μοναχές, τους ουπάσακα και τις ουπάσικα που διατηρούν την *Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, τότε εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς και οι πολυάριθμοι εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια γιάκσα, δεν θα μας έχει ευχαριστημένους με την ακρόαση του νέκταρ του Ντάρμα. Δεν θα μας σέβεται. Στα θεϊκά μας σώματα δεν θα αυξηθεί η μεγαλοπρέπεια.. Η αντοχή, η ισχύς και η δύναμή μας δεν θα ενισχυθούν. Δεν θα μεγαλώσει η μεγαλοπρέπεια, η δόξα και η υπεροχή στο σώμα μας. Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς μαζί με τις στρατιές και τις συνοδείες των πολλών εκατοντάδων χιλιάδων εκατομμυρίων γιάκσα, θα παραμελήσουμε τη γη. Όταν εμείς παραμελήσουμε τη γη Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, τότε όλη η συνάθροιση των θεών και των θεαινών θα παραμελήσουν κι αυτοί τη γη. Όταν οι θεοί κι οι θεές Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, απορρίψουν τη γη, τότε διάφορες διαμάχες θα ξεσπάσουν στη γη. Θα υπάρξουν μεγάλες διαφωνίες μεταξύ των βασιλιάδων. Τα όντα που ζουν εκεί θα γίνουν εριστικά, κατηγορητικά και φιλοπόλεμα. Στη γη θα ξεσπάσουν διάφορες ασθένειες και δυσμενείς πλανήτες. Από διάφορες κατευθύνσεις θα πέφτουν κομήτες. Οι πλανήτες και τα αστέρια θα γίνουν μεταξύ τους εχθρικά. Η ανατολή του φεγγαριού το βράδυ, θα μοιάζει με την ανατολή του ήλιου. Θα υπάρχουν σεληνιακές και ηλιακές εκλείψεις. Το φεγγάρι και ο ήλιος στον ουρανό θα δέχονται συνεχώς τις επιθέσεις του Ράχου. Στον ουρανό θα εμφανίζεται κάπου-κάπου μια άλως στο χρώμα του ουράνιου τόξου. Θα γίνονται σεισμοί. Ήχους θα βγάζουν οι πηγές. Ανεμοθύελλες θα σηκώνονται στη γης. Θα πέφτουν καταρρακτώδεις βροχές. Θα πέσει πείνα στη γη. Αντίπαλα στρατεύματα θα χτυπούν τη γη. Σμήνη μελισσών θα γεμίσουν τη γη. Τα όντα θα χτυπιούνται από μολύνσεις. Η γη θα ασχημύνει. Όταν εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, με τις στρατιές και τις συνοδείες των πολλών εκατοντάδων χιλιάδων γιάκσα, τα νάγκα, οι θεοί και οι θεαινες που ζουν στη



χώρα, τους αγνοήσουμε, τότε εκατοντάδες τέτοια και άλλα βάσανα και κακά θα πέσουν σ' αυτή τη γη.

«Ας υποθέσουμε Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, πως κάποιος άνθρωπος γίνεται βασιλιάς. Αν αυτός επιθυμεί να έχει μεγάλη προστασία, αν θέλει να έχει διάφορες βασιλικές απολαύσεις, αν ασκεί την εξουσία με την πρόθεση να έχουν ευτυχία και ευμάρεια όλα τα όντα στο βασίλειό του, αν θέλει να νικά τα αντίπαλα στρατεύματα και να κυβερνά τη γη του για μεγάλο διάστημα, αν θέλει να είναι βασιλιάς του Ντάρμα απαλλάσσοντας τη γη του από κάθε φόβο και κακό, από τις μεταδοτικές ασθένειες και τις διαμάχες, τότε αυτός ο βασιλιάς Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, θα ακούσει χωρίς αμφιβολία τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*. Θα σέβεται, θα τιμά και θα λατρεύει τους μοναχούς και τις μοναχές, τους ουπάσακα και τις ουπάσικα που διατηρούν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα*. Εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς με τις στρατιές και τις συνοδείες μας, θα ικανοποιηθούμε με τις ρίζες αρετής που συγκεντρώθηκαν από την ακρόαση του Ντάρμα και από το νέκταρ του Ντάρμα. Θα αυξηθεί η μεγαλοπρέπεια στα θεϊκά μας σώματα. Γιατί; Επειδή, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, αυτός ο βασιλιάς χωρίς αμφιβολία θα ακούσει τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*. Η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως* Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, ξεπερνά εντελώς τις πολλές και διάφορες κοσμικές και υπερφυσικές πραγματείες που δίδαξαν οι άρχοντες του Μπράχμα, τις πολλές και διάφορες κοσμικές και υπερφυσικές πραγματείες που δίδαξε ο Σάκρα, ο βασιλιάς των θεών και τις πολλές και διάφορες κοσμικές και υπερφυσικές πραγματείες που δίδαξαν οι προφύτες που κατέχουν τις πέντε υπερφυσικές αισθήσεις, για το όφελος των όντων.

«Την έχει διδάξει εκτενώς και τέλεια, για το όφελος όλων των όντων ο Τατάγκατα που είναι ανώτερος και πιο δοξασμένος από τους εκατοντάδες χιλιάδες άρχοντες Μπράχμα, από πολυάριθμους εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια Σάκρα και εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια προφύτες με τις πέντε υπερφυσικές αισθήσεις. Η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως* έχει διδαχτεί, έτσι ώστε οι βασιλιάδες άνθρωποι της Τζαμπουντβίπα να είναι έξοχοι βασιλείς, για να είναι ευτυχισμένα όλα τα όντα, για να προστατεύουν τέλεια τη γη και να εξουσιάζουν τη γη τους, για να μη συμβαίνει κανένα κακό ούτε να υπάρχουν εχθροί, για να νικούν τις αντίπαλες στρατιές και να τους διώχνουν μακριά, για να μην υπάρχουν μεταδοτικές αρρώστιες ούτε διαμάχες, για να μην κυριεύεται η γη αυτή ούτε να υπάρχουν διαμάχες, για να ανάβουν τον μεγάλο πυρσό του Ντάρμα εκείνοι οι βασιλιάδες και να φωτίζουν τη γη τους, για να είναι οι θεϊκές κατοικίες γεμάτες θεούς και τα παιδιά τους, για να είμαστε ικανοποιημένοι εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς μαζί με τις στρατιές και τη συνοδεία μας και τους πολυάριθμους εκατοντάδες χιλιάδες γιάκσα και όλες τις ομάδες των θεών που κατοικούν στη Τζαμπουντβίπα, για να είναι όλα ευνοϊκά, για να αυξάνει η μεγαλοπρέπεια στα θεϊκά μας σώματα, για να ενσταλαχτεί η επιμονή, η ισχύς και η δύναμη στο σώμα μας, για να ρέει η μεγαλοπρέπεια, η δόξα και η υπεροχή στο σώμα μας, για να είναι γεμάτη ανθρώπους και να έχει καλές σοδειές η Τζαμπουντβίπα, για να είναι ευτυχισμένα και να βιώνουν διάφορες απολαύσεις όλα τα όντα που κατοικούν στη Τζαμπουντβίπα, για να απολαμβάνουν διάφορες χαρές όλα τα όντα και να βιώνουν τη μεγαλοψυχία των θεών και των ανθρώπων για πολλές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια κάλπα, για να βρίσκονται στη συντροφιά των Βούδα, και σε κάποια μελλοντική στιγμή να φωτιστούν πλήρως στην απaráμιλλη κατάσταση της τέλειας φώτισης. Ο Σεβάσμιος Υπερβατικός Νικητής, ο Τατάγκατα, ο Άρχατ, ο Τέλειος Φωτισμένος Βούδας κατέχει τις ευλογίες που είναι εμποτισμένες από τη δύναμη του μεγάλου ελέους, που είναι υπέρμετρα ανώτερες των εκατοντάδων χιλιάδων εκατομμυρίων αρχόντων Μπράχμα, η ανυπέμβλητη γνώση του Τατάγκατα είναι υπέρμετρα ανώτερη της γνώσης

εκατοντάδων χιλιάδων εκατομμυρίων Σάκρα, και οι ευλογίες του είναι υπέρμετρα ανώτερες των ευλογιών εκατοντάδων χιλιάδων εκατομμυρίων προφητών με τις πέντε υπερφυσικές δυνάμεις. Ο Σεβάσμιος Υπερβατικός Νικητής, ο Τατάγκατα, ο Άρχατ, ο Τέλεια Φωτισμένος Βούδας έχει διδάξει εκτενώς και τέλεια εδώ στην Τζαμπουντρίπα, τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως* για το όφελος των όντων.

«Κάθε βασιλική θεώρηση, κάθε βασιλική πραγματεία και όλα τα βασιλικά καθήκοντα που υπάρχουν στην Τζαμπουντρίπα, τα οποία εξασφαλίζουν την ευτυχία των όντων, όλα αυτά τα έχει αποκαλύψει, τα έχει δηλώσει και τα έχει διδάξει ο Σεβάσμιος Υπερβατικός Νικητής, ο Τατάγκατα, ο Άρχατ, ο Τέλεια Φωτισμένος Βούδας στη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*. Γι αυτό το λόγο και αυτήν την αιτία Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, ο βασιλιάς χωρίς αμφιβολία θα ακούσει, θα τιμήσει και θα λατρεύει την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*.»

Αφού μίλησαν έτσι στον Σεβάσμιο Υπερβατικό Νικητή, εκείνος τους είπε: «Επομένως, εσείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς, με τις στρατιές και τη συνοδεία σας, χωρίς δισταγμό και με μεγάλη χαρά, προστατέψτε τον βασιλιά εκείνο, που ακούει, σέβεται και τιμά την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*. Μεγάλοι βασιλείς, αφήστε τους μοναχούς και τις μοναχές, τους ουπάσακα και τις ουπάσικα που κρατούν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως* να διατηρούν τα έργα των Βούδα. Θα κάνουν βουδικά έργα στους κόσμους των θεών, των ανθρώπων και των ασούρα. Θα διδάξουν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως* καλώς και εκτενώς. Εσείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς με όλα τα μέσα θα προστατέψετε, θα διαφυλάξετε, θα οδηγήσετε, θα φροντίσετε και θα εξασφαλίσετε την γαλήνη και την ευτυχία στους μοναχούς και μοναχές, ουπάσακα και ουπάσικα που κρατούν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα*, για να έχουν ασφάλεια, να μην τους συμβεί κανένα κακό, να μην έχουν ασθένειες και διαμάχες, ώστε έχοντας γαλήνη στο νου τους, να μπορούν να διδάσκουν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, καλώς και εκτενώς.» Τότε πράγματι, ο μεγάλος βασιλιάς Βαϊσραβάνα, ο μεγάλος βασιλιάς Νιρταράστρα, ο μεγάλος βασιλιάς Βιρουντάκα και ο μεγάλος βασιλιάς Βιρουπάκσα, σηκώθηκαν από τη θέση τους, έβαλαν το πάνω ράσο τους στον ένα τους ώμο και γονάτισαν στο δεξί τους γόνατο. Κάνοντας υπόκλιση με σεβασμό προς τη κατεύθυνση του Τατάγκατα, επαίνεσαν τον Τατάγκατα με αυτούς τους στίχους:

Ω Νικητή, η μορφή σου είναι η αφεγάδιαστη πανσέληνος.  
Ω Νικητή, το φως σου με τις χιλιάδες ακτίνες είναι ο ήλιος.  
Ω Νικητή, τα μάτια σου είναι τα αμόλυντα πέταλα του λωτού.  
Ω Νικητή, τα δόντια σου είναι ο αφεγάδιαστος μίσχος του λωτού.

Ω Νικητή, οι αρετές σου, σαν τον ωκεανό,  
είναι πηγή μυριάδων πετραδιών.  
Ω Νικητή, ο ωκεανός σου είναι γεμάτος με το νερό της σοφίας,  
και με εκατοντάδες χιλιάδες σαμάντι.

Ω Νικητή, οι πατούσες των ποδιών σου είναι σημαδεμένες με τροχούς,  
που είναι ολοστρόγγυλοι και με χίλιες ακτίνες.  
Στα χέρια και στα πόδια σου υπάρχουν μεμβράνες φωτός,  
οι μεμβράνες των ποδιών σου μοιάζουν με του βασιλιά των χηνών.

Ω Νικητή, είσαι σαν ένα χρυσό βουνό.  
Ω Νικητή, αφεγάδιαστε βασιλιά του χρυσού βουνού,

οι αρετές σου είναι σαν το όρος Σουμερού.  
Σε λατρεύουμε, Ω Νικητή άρχοντα των βουνών.  
Ο Τατάγκατα είναι σαν την πανσέληνο  
και μ' αυτόν τον τρόπο μοιάζει με το διάστημα.  
Προσκυνούμε τον αψεγάδιαστο Νικητή.

Στη συνέχεια ο Τατάγκατα είπε στους τέσσερις μεγάλους βασιλείς:

Εσείς οι τέσσερις φύλακες του κόσμου,  
διαφυλάξτε με περίσσιο ζήλο  
τη *Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα*,  
το *Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως* των δέκα δυνάμεων.

Έτσι, αυτή η βαθιά πολύτιμη Σούτρα  
που απονέμει το καλό πάνω σ' όλα τα όντα  
θα μείνει για καιρό σ' αυτήν την Τζαμπουντβίπα  
για να ανακουφίζει και να ωφελεί τα όντα.

Έτσι η δυστυχία των κατώτερων πεδίων,  
όλη η δυστυχία των όντων στα πεδία των κολάσεων  
του τρισχιλιόκοσμου, των μεγάλων χιλιάδων κόσμων  
θα γαληνέψει τέλεια.

Εδώ σ' αυτήν την Τζαμπουντβίπα,  
όλοι οι βασιλιάδες της γης  
θα νοιώσουν έντονα μεγάλη χαρά  
και θα διοικούν σύμφωνα με το Ντάρμα.

Αυτός που δίνει στη Τζαμπουντβίπα γαλήνη,  
μεγάλη αφθονία και χαρά,  
θα γεμίσει τα όντα όλης της Τζαμπουντβίπα  
με γαλήνη.

Εδώ, οι άρχοντες των ανθρώπων που χαίρονται  
καθώς φέρνουν ευτυχία στον εαυτό τους και τη γη τους  
και που χαίρονται να κάνουν το βασίλειο τους να ευημερεί,  
θα πρέπει να ακούσουν τη *Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα*.

Η *Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα*  
καταστρέφει τελείως τους εξωτερικούς εχθρούς,  
οπισθοχωρεί τις λεγεώνες των ξένων στρατευμάτων,  
απομακρύνει τον φόβο των κατατρεγμένων και των φτωχών  
και δημιουργεί μεγάλη αρετή.

Όπως το δέντρο των πετραδιών, πανέμορφο, πηγή κάθε αρετής,  
που στέκεται στο κέντρο ενός σπιτιού,  
έτσι πρέπει να βλέπουν την υπέρτατη βασίλισσα των Σούτρα  
αυτοί που επιθυμούν την αρετή των βασιλείων.

Σαν το δροσερό νερό που νικά τη δίψα  
αυτού που βασανίζεται από τη ζέστη,  
έτσι ικανοποιεί η υπέρτατη βασίλισσα των Σούτρα

τους βασιλείς που βαραίνει η δίψα για αρετή.

Σαν να κρατάς ένα πολύτιμο κουτί, που είναι πηγή όλων των πετραδιών,  
στη παλάμη του χεριού σου,  
έτσι είναι και η υπέρτατη βασίλισσα των Σούτρα,  
*το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως* για τους άρχοντες των ανθρώπων.

Την σέβεται η συνάθροιση των θεών  
και την λατρεύει ο βασιλιάς των θεών,  
αυτή η βασίλισσα των Σούτρα φυλάσσεται προσεχτικά  
από τους τέσσερις προστάτες του κόσμου που κατέχουν μαγικές δυνάμεις.

Οι Βούδες των δέκα κατευθύνσεων  
θυμούνται συνεχώς τη βασίλισσα των Σούτρα.  
Όταν διδάσκεται αυτή η βασίλισσα των Σούτρα  
οι Βούδες αγαλλιάζουν λέγοντας 'Καλώς ειπείν'.

Επιπλέον, εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια γιάκσα  
θα προστατεύουν τη γη στις δέκα κατευθύνσεις  
όπου έχει ακουστεί αυτή η βασίλισσα των Σούτρα  
με μεγάλο ενδιαφέρον και μεγάλη χαρά.

Η ασύλληπτη συνάθροιση των θεών  
που διαμένουν στη Τζαμπουντβίπα  
θα ακούσουν τη βασίλισσα των Σούτρα  
με μεγάλη χαρά.

Οι θεοί θα αποκτήσουν χάρισμα,  
δύναμη και ενθουσιασμό  
και οι μαγευτικές τους μορφές  
θα αναπτυχθούν όλο και πιο πολύ.

Ακούγοντας αυτούς τους στίχους από τον Τατάγκατα, οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς  
γέμισαν με έκπληξη, ενθουσιασμό και ευχαρίστηση. Συγκινήθηκαν από τη δύναμη  
του Ντάρμα, τους συνεπήρε το συναίσθημα και έκλαψαν. Μετά, σκουπίζοντας τα  
δάκρυά τους, γεμάτοι αμέτρητη χαρά και ευτυχία, ίσιωσαν το κορμί τους και με  
τρεμάμενα άκρα, έβλεπαν τον Τατάγκατα με θεϊκά λουλούδια μανταράβα. Αφού  
έβλεπαν τον Τατάγκατα με λουλούδια, σηκώθηκαν από τη θέση τους, έβαλαν το πάνω  
ράσο τους πάνω απ τον ώμο τους, γονάτισαν στο δεξί τους γόνατο και υποκλίθηκαν  
στον Τατάγκατα. Κρατώντας ενωμένα τα χέρια τους με σεβασμό, είπαν τα εξής:  
« Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, με σκοπό να προστατέψουμε και να φροντίσουμε  
τον μοναχό που διδάσκει το Ντάρμα, εμείς οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς, καθένας με  
πεντακόσιους γιάκσα, συνεχώς θα τον ακολουθούμε.»  
Έτσι τελειώνει το έβδομο κεφάλαιο, το κεφάλαιο για τους Τέσσερις Μεγάλους  
Βασιλείς, από τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*.

## Κεφάλαιο 8<sup>ο</sup>

Το κεφάλαιο για την Σαρασβάτι

Τότε η μεγάλη θεά Σαρασβάτι, αφού έβαλε το πάνω της ένδυμα στον έναν της ώμο, γονάτισε στο δεξί της πόδι και κρατώντας τα χέρια της ενωμένα με μεγάλο σεβασμό, είπε τα εξής στον Τατάγκατα:

« Εγώ η θεά Σαρασβάτι, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, για να στολίσω τον λόγο του μπίκσου που διδάσκει το Ντάρμα, θα του χαρίσω ευγλωττία. Θα του χορηγήσω νταράνι. Θα του δίνω πάντοτε τη δύναμη του έγκυρου λόγου. Στο μοναχό που διδάσκει το Ντάρμα θα δίνω τα φώτα της γνώσης. Αν ο μοναχός που διδάσκει το Ντάρμα, χάσει ή ξεχάσει κάποια λέξη ή γράμμα από την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, θα τον εφοδιάσω με τον συγκεκριμένο ήχο, γράμμα ή λέξη. Θα του χορηγήσω νταράνι, που θα αποτρέψει να χαθεί η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, κι έτσι θα διαρκέσει για μεγάλο διάστημα χωρίς να εξαφανιστεί από την Τζαμπουντβίπα, για το όφελος των όντων που φυτεύουν σπόρους αρετής μπροστά σε εκατοντάδες χιλιάδες Βούδες, τους Υπερβατικούς Άρχοντες. Είθε όλα αυτά τα αμέτρητα όντα, ακούγοντας τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, να αναπτύξουν ασύλληπτα οξυμένη σοφία, να λάβουν τον ασύλληπτο πλούτο της σοφίας, να κατέχουν στη παρούσα τους ζωή εξαιρετική ενέργεια και να αυξηθεί η ζωτική τους ενέργεια, να αποκτήσουν ασύλληπτα μεγάλη αρετή, να αναζητήσουν διάφορες δημιουργικές μεθόδους, να μάθουν όλες τις πραγματείες και να εξειδικεύονται άριστα σε διάφορες τέχνες και χειροτεχνίες.

« Θα εξηγήσω την τέχνη του λουτρού που είναι ευλογημένο με μάντρα και αρωματικά βότανα, για το όφελος του μπίκσου που διδάσκει το Ντάρμα και των όντων που ακούν το Ντάρμα. Έτσι θα γαληνέψουν οι συμφορές που προέρχονται από τους πλανήτες, τους κομήτες, τη γέννηση και το θάνατο, θα σταματήσουν οι διαμάχες, οι τσακωμοί, οι πόλεμοι, οι αναταραχές, οι εφιάλτες, τα βάσανα από τους Βιναγιάκα, τους μάγους και τα ζόμπι. Οι συνετοί πλένονται με τα εξής αρωματικά βότανα και μάντρα: *βάτσα, γκοροτσάνα, σπρκα, σίρισα, σαμνάκα, σάμι, ιντραμπάστα, μαχαμπάγκα, τζναμάκα, αγκαρού, τβάτσ, σριβαστάκα, ρητίνη σάρτζα, σαλάκι, γκούγκουλου, ταγκάρα, πάτρα, σαιλέγια, τσαντάνα, μανασίλα, σαροτσάνα, κούστα, κουνκούμα, μούστα, σάρσαπα, ναλάντα, τσάβυα, σουκσμαίλα, ουσίρα και ναγκακεσάρα.*

Παρακολουθώντας το αστέρι Πούσουα<sup>19</sup> να καταφθάνει,  
βάλε τα σε ίσες ποσότητες.  
Καθαγίασε την σκόνη  
εκατό φορές με αυτό το μάντρα:

ΤΑΝΤΥΑΤΑ ΣΟΥΚΡΤΕ ΚΡΤΑ ΚΑΜΑΛΙΤΖΑΝΑΚΑΡΑΤΕ / ΧΑΜΚΑΡΑΤΕ / ΙΝΤΡΑΤΖΑΛΙ /  
ΣΑΚΑΝΤΡΕΠΑΣΑΝΤΡΕ / ΑΜΠΑΡΤΑΚΣΙΚΕ / ΝΑ ΚΟΥΤΡΑΚΟΥ / ΚΑΠΙΛΑ ΚΑΠΙΛΑΜΑΤΙ /  
ΣΙΛΑΜΤΙ / ΣΑΝΤΙ ΝΤΟΥΝΤΟΥΜΑΜΑΜΠΑΤΙ / ΣΡΙ ΣΡΙ / ΣΑΤΥΑΣΙΤΕ ΣΒΑΧΑ

Με κοπριά αγελάδας φτιάξε ένα μαγικό κύκλο  
και σκόρπισε εκεί λουλούδια.  
Σε χρυσό δοχείο και ασημένιο δοχείο  
βάλε το μέλι.

Βάλε εκεί τέσσερις άντρες  
που φοράν πανοπλία, να στέκονται φρουρά.  
Βάλε και τέσσερις κοπέλες  
σε πλήρη στολισμό, να κρατάν βάζα.

Θυμιάτιζε πάντα με γκούγκουλ<sup>20</sup>  
και παίζε μουσική πέντε κυμβάλων.  
Στόλισε τέλεια την θεά  
με ομπρέλες, Νικητήρια λάβαρα και σημαίες.

Ανά διαστήματα βάλε καθρέπτες, βέλη και δόρατα.  
Μετά τράβα μια οριακή γραμμή  
και ξεκίνα αυτό που πρέπει να γίνει.

Απαγγέλλοντας το ακόλουθο μάντρα  
ξεκίνα την απαγγελία,

ΣΑΓΥΑΝΤΥΑΤΕΝΤΑΝΑ ΑΡΑΚΕ / ΝΑΓΥΑΝΕ / ΧΙΛΕ / ΜΙΛΑ / ΓΚΙΛΕ / ΚΙΚΙΛΕ ΣΒΑΧΑ

Κάνοντας λουτρό πίσω από μια εικόνα του Τατάγκατα, απάγγειλε αυτό το μάντρα για να εξασφαλίσεις την ειρήνη κατά τη διάρκεια του λουτρού:

ΤΑΝΤΥΑΤΑ ΣΑΓΚΑΤΕ/ ΜΠΙΓΚΑΤΕ ΜΠΙΓΚΑΤΑΜΠΑΤΙ ΣΒΑΧΑ

Ω κινούμενα άστρα, προστατέψτε τη ζωή  
που υπάρχει σε όλες τις τέσσερις κατευθύνσεις.  
Είθε να διαλυθούν οι συμφορές από τα άστρα της γέννησης,  
ο φόβος από τις πράξεις που έχουν γίνει  
και ο τρομερός φόβος από τη διατάραξη των στοιχείων.

ΤΑΝΤΥΑΤΑ ΣΑΜΕ / ΜΠΙΣΑΜΕ ΣΒΑΧΑ / ΣΑΓΚΑΤΕ/ ΜΠΙΓΚΑΤΕ ΣΒΑΧΑ / ΣΙΚΑΤΙΝΑΤΕ  
ΣΒΑΧΑ / ΣΑΓΚΑΡΑΣΑΜΠΟΥΤΑΓΥΑ ΣΒΑΧΑ / ΣΚΑΝΤΑΜΑΤΡΑΓΥΑ ΣΒΑΧΑ /  
ΝΙΛΑΚΑΝΤΑΓΥΑ ΣΒΑΧΑ / ΑΠΑΡΑΤΖΙΤΑΜΠΙΓΥΑΓΥΑ ΣΒΑΧΑ /  
ΧΙΜΑΜΠΑΤΑΣΑΜΠΟΥΤΑΓΥΑ ΣΒΑΧΑ / ΑΝΙΜΙΛΑΜΠΑΚΤΡΑΓΥΑ ΣΒΑΧΑ /  
ΝΑΜΟΜΠΑΓΚΑΤΕ / ΜΠΡΑΜΑΝΕ / ΝΑΜΑ ΣΑΡΑΣΒΑΤΓΥΑΪ ΝΤΕΜΠΥΑΪ  
ΣΙΝΤΑΜΥΑΤΟΥΜΑΝΤΡΑΠΑΝΤΑ / ΝΤΑΜΠΡΑΧΜΑ ΑΝΟΥΜΑΝΥΑΤΟΥ ΣΒΑΧΑ

Για το όφελος του μπίκσου που διδάσκει το Ντάρμα, όσων ακούνε και όσων την καταγράφουν, εγώ η ίδια θα πάω στον χώρο του λουτρού. Μαζί με όλους τους θεούς, θα εξαφανίσω εντελώς κάθε ασθένεια από τους ναούς, τα χωριά και τις πόλεις. Θα γαληνέσω όλες τις συμφορές που προκάλεσαν οι πλανήτες, οι συγκρούσεις, οι τσακωμοί, τα άστρα, η γέννηση, οι εφιάλτες, τα βάσανα απ' τους Βιναγιάκα, οι μάγοι και τα ζόμπι, ώστε να βοηθήσω την ζωτική δύναμη των μοναχών, ουπάσκα και ουπάσικα που διατηρούν αυτή τη Σούτρα, για να απαλλαχτούν από τη σαμσάρα, να προοδεύσουν αμετάκλητα στην τέλεια απαράμιλλη και ολοκληρωμένη κατάσταση της Φώτισης και γρήγορα να φτάσουν στην τέλεια και απαράμιλλη κατάσταση των Βούδα.»

Στη συνέχεια ο Τατάγκατα, επαίνεσε τη θεά Σαρασβάτι ως εξής: «Άριστα! Άριστα μεγάλη θεά Σαρασβάτι! Ήρθες στον κόσμο για να δημιουργήσεις μεγάλο όφελος στα όντα και να τους χαρίσεις ευημερία. Φορτισμένα με ξόρκια και θεραπεία, τα λόγια που είπες, επώθησαν πράγματι καλώς.»

Έπειτα η θεά Σαρασβάτι υποκλίθηκε στα πόδια του Τατάγκατα και έκατσε σε μια πλευρά.

Ο Βραχμάνος δάσκαλος Καουντίνα, τραβώντας την προσοχή της θεάς Σαρασβάτι, είπε τότε:

«Μεγάλη ασκήτρια, η θεά Σαρασβάτι αξίζει να την τιμούν.  
Μεγάλη πηγή αρετής, δίνεις υπέρτατα δώρα σε όλους τους κόσμους.  
Εξαιρετικά όμορφη, στέκεις στο ένα πόδι  
ντυμένη με το ένδυμα φτιαγμένο από χορτάρι.  
όλοι οι θεοί μαζεύτηκαν εδώ και σου ζητάνε,  
ν' αφήσεις τη γλώσσα σου να μιλήσει στα όντα, με τα όμορφα λόγια της αρετής!

ΣΑΓΥΑΝΤΥΑΤΕΝΤΑΝΑ ΜΟΥΡΕ / ΤΣΙΡΕ / ΑΜΠΑΤΖΕ ΑΜΠΑΤΖΑΤΙ / ΧΙΝΓΚΟΥΛΕ /  
ΠΙΝΓΚΑΛΑΜΠΑΤΙ / ΜΑΝΓΚΟΥΣΕ / ΜΑΡΙΤΣΙ / ΣΑΜΑΤΙ / ΝΤΑΣΑΜΑΤΙ / ΑΓΚΡΙΜΓΚΡΙ /  
ΤΑΡΑ ΤΣΙΤΑΡΑ / ΤΣΙΤΣΙΡΙ ΣΙΡΙ ΜΙΡΙ / ΜΑΡΙΤΣΙ ΠΡΑΝΑΓΥΕ / ΛΟΚΑΤΖΑΓΡΕΤΕ  
ΛΟΚΑΣΡΕΡΕΤΕ / ΛΟΚΑΠΡΙΓΥΕ ΣΙΝΤΙΠΡΙΤΕ / ΜΠΙΜΑΛΑΜΟΥΚΙ ΣΟΥΤΣΙ ΚΑΡΙ /  
ΑΠΡΑΤΙΧΑΤΕ / ΑΠΡΑΤΙΧΑΤΑ / ΜΠΟΥΝΤΕ / ΝΑΜΟΥΤΣΙ ΝΑΜΟΥΤΣΙ / ΜΑΧΑΝΤΕΜΠΙ  
ΠΡΑΤΙΓΚΡΙΧΝΑ ΝΑΜΑΣΚΑΡΑΜ

Είθε η διάνοιά μου να είναι ανεμπόδιστη. Είθε τα ξόρκια της δικής μου μαγικής  
γνώσης, να φέρουν το δώρο της στιχουργίας των πραγματειών και των τάντρα, του  
τριπιτάκα και των ποιητικών έργων.

ΤΑΝΤΥΑΤΑ ΜΑΧΑΠΡΑΜΠΑΒΕ / ΧΙΛΙ ΧΙΛΙ / ΜΙΛΙ ΜΙΛΙ

Είθε να είμαι νικηφόρος, μέσα από τη μαγική δύναμη της μεγάλης θεάς Σαρασβάτι!

ΚΑΡΑΤΕ ΚΕΓΥΟΥΡΕ / ΚΕΓΥΟΥΡΑΜΠΑΤΙ / ΧΙΛΙ ΜΙΛΙ / ΧΙΛΙ ΜΙΛΙ / ΧΙΛΙ ΧΙΛΙ

Μέσα από τη δύναμη της αλήθειας των Βούδα, μέσα από τη δύναμη της αλήθειας του  
Ντάρμα, μέσα από τη δύναμη της αλήθειας της Σάνγκα, μέσα από τη δύναμη της  
αλήθειας του Ίντρα, μέσα από τη δύναμη της αλήθειας του Βαρούνα, μέσα από τη  
δύναμη της αλήθειας αυτών που μιλούν τα αληθινά λόγια στον κόσμο και τη δύναμη  
της ίδιας της αλήθειας, θα επικαλεστώ τη μεγάλη θεά Σαρασβάτι.

ΤΑΝΤΥΑΤΑ ΧΙΛΙ ΧΙΛΙ / ΧΙΛΙ ΜΙΛΙ / ΧΙΛΙ ΜΙΛΙ

Είθε να είμαι τέλεια νικηφόρος! Τιμή στην Μπαγκαβάτι, τη μεγάλη θεά Σαρασβάτι!  
Είθε να βάλεις τα θεμέλια και να μου δώσεις επιτυχία στις δικές μου λέξεις του  
μυστικού μάντρα!»

Έπειτα ο βραχμάνος δάσκαλος Καουντίνουα, τραγούδησε τον έπαινο της μεγάλης θεάς  
Σαρασβάτι:

Εσείς ορδές των μπούτα, ακούστε με!

Θα τραγουδήσω τον έπαινο για τις αρετές της έξοχης θεάς  
με το εξαιρετικά άψογο πρόσωπο.

Είναι επικεφαλής των θεαινών, η καλύτερη των πιο έξοχων γυναικών  
στους κόσμους των αρχόντων των θεών, των γκαντάρβα και των ασούρα.

Είναι στολισμένη με άκρα που ομορφαίνουν ποικίλες αρετές.  
Λέγεται Σαρασβάτι κι αστράφτει από αρετή, έχει μεγάλα μάτια.  
Είναι τέλεια προικισμένη με την ιδιότητα της πρωταρχικής σοφίας  
και είναι σαν μια παράταξη πολύτιμων πετραδιών.  
Δοξάζω την ιδιότητα της υπέρτατης ευγλωττίας της.

Δίνει το υπέρτατο δώρο  
των ανυπέβλητων, τέλειων μάντρα και ιδιοτήτων.  
Πρωταρχικά καθαρή, είναι σαν τον απαστράπτοντα λωτό.  
Τα μάτια της είναι ιερά και ασύγκριτα.  
Πηγή ιδιοτήτων, ρίχνει το φως της για να φανεί η αρετή.

Την κοσμούν ασύλληπτες ιδιότητες.  
Το φως της λάμπει σαν του φεγγαριού.  
Πηγή βαθιάς σοφίας και δροσερής επίγνωσης,  
είναι η ωραιότερη λέαινα και όχημα για τους ανθρώπους.

Κοσμείται με οκτώ χέρια  
και εμφανίζεται όπως η πανσέληνος.  
Κατέχει τη βαθιά σοφία,  
έχει όμορφη φωνή και μαγευτικό τραγούδι.

Άριστο ον, βοηθά στην επίτευξη των υψηλότερων στόχων.  
Οι άρχοντες των θεών και των ασούρα την τιμούν,  
Είναι φημισμένη στις κατοικίες των θεών  
και στα πεδία των μπούτα, συνεχώς την λατρεύουν. ΣΒΑΧΑ!

Υποκλίνομαι στη θεά αυτή.  
Είθε να μου δώσει μεγάλη συσσώρευση αρετής.  
Είθε να φέρει επιτυχία σε κάθε εγχείρημα  
και πάντα να με προστατεύει όταν βρίσκομαι ανάμεσα στους εχθρούς μου.

Όταν κάποιος σηκωθεί το πρωί και πει καθαρά  
όλες αυτές τις λέξεις, κάθε συλλαβή στην εντέλεια,  
τότε όλες του οι ευχές θα πραγματοποιηθούν, θα αποκτήσει πλούτο και σιτηρά,  
απέραντη αρετή και κάθε επιτυχία.

Έτσι τελειώνει το όγδοο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για την Σαρασβάτι, από τη  
*Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέβλητο Χρυσό Φως.*

## **Κεφάλαιο 9<sup>ο</sup>**

Το κεφάλαιο για την Σρι

Στη συνέχεια η μεγάλη θεά Σρι είπε στον Τατάγκατα: «Εγώ η θεά Σρι, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, θα δώσω χαρά κι ευημερία επίσης, σ' εκείνον τον μπίκσου που διδάσκει το Ντάρμα. Θα προσφέρω ενδύματα, τροφή, κατάλυμα, φάρμακα για τη θεραπεία ασθενειών και εξαιρετικά κείμενα ώστε να διασφαλίσω πως, εκείνος ο μπίκσου που διδάσκει το Ντάρμα έχει εξαιρετικούς πόρους, είναι απαλλαγμένος από την φτώχεια, έχει σώας τας φρένας, έχει γαλήνη στο νου μέρα και νύκτα, διατηρεί τις διάφορες λέξεις και συλλαβές της *Βασίλισσας των Ένδοξων Σούτρα, του Ανυπέβλητου Χρυσού Φωτός*, τις εξετάζει και τις εκφράζει με διαύγεια, προκειμένου τα όντα να φυτεύουν σπόρους αρετής μπροστά σε εκατοντάδες χιλιάδες Βούδα. Είθε η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέβλητο Χρυσό Φως* να υπάρχει για πολύ στην Τζαμπουντβίπα και είθε να μην εξαφανιστεί γρήγορα. Είθε τα όντα να ακούσουν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέβλητο Χρυσό Φως* και να βιώσουν θείες και ανθρώπινες απολαύσεις για εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια κάλπα. Είθε να μην εμφανιστεί λιμός αλλά να υπάρχουν πλουσιοπάροχες σοδειές,



είθε τα όντα να έχουν οτιδήποτε προάγει την ευτυχία, είθε να βρίσκονται μαζί με τους Τατάγκατα και στο μέλλον να αφυπνιστούν στην υπέρτατη και τέλεια Φώτιση. Είθε η δυστυχία των όντων στις κολάσεις, στο πεδίο των ζώων και στο πεδίο του Γιάμα, να παύσει εντελώς.»

Κάποτε υπήρχε ο τέλεια φωτισμένος Τατάγκατα με τ' όνομα Ρατνα κουσου μαγκουνα σαγκακα βαϊντουρια κανακαγκιρι σουβαρνα κατσανα πραμπασα σρι. Υπό την αιγίδα του η μεγάλη θεά Σρι φύτεψε σπόρους αρετής. Τώρα ασχολείται με τις διάφορες κατευθύνσεις, παρακολουθεί τις διάφορες κατευθύνσεις και πηγαίνει σε διάφορες κατευθύνσεις. Φέρνει ευημερία σε πολλές εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια όντα, προμηθεύοντας τροφή, νερό, αγαθά, σιτηρά, όστρακα, χρυσό, πετράδια, μαργαριτάρια, λάπις, κοχύλια, κρυστάλλους, κοράλλι, ασήμι και αγνό ακατέργαστο χρυσό. Αυτά τα όντα δεν θα βιώσουν κανενός άλλου είδους έλλειψη επίσης. Θα λάβουν όλα αυτά που χρειάζονται και χρησιμοποιούν. Μέσα από τη δύναμη της θεάς Σρι θα σέβονται αυτόν τον Τατάγκατα. Θα προσφέρουν λουλούδια, λιβάνια και αρώματα. Αν το όνομα της μεγάλης θεάς Σρι ειπωθεί τρεις φορές, αν προσφερθούν σε αυτόν τον Τατάγκατα λουλούδια, λιβάνια και αρώματα κι αν προσφερθεί επίσης τροφή διαφόρων γεύσεων, τότε όλα τα σιτηρά θα αυξηθούν πολύ. Έτσι, έχει παρατηρηθεί πως:

Τα θρεπτικά συστατικά της γης θα αυξηθούν στη γη.

Οι θεοί πάντα θα χαίρονται.

Οι θεότητες των φρούτων, των σοδειών, των θάμνων και των φυτών θα κάνουν τις σοδειές να αυξηθούν κάτω απ όλες τις συνθήκες.

Η μεγάλη θεά Σρι, δεν ξεχνά τα όντα εκείνα που απαγγέλουν το όνομα της *Βασίλισσας των Ένδοξων Σούτρα, του Ανυπέμβλητου Χρυσού Φωτός*. Έτσι θα δοθεί σ' αυτούς μεγάλη δόξα. Η μεγάλη θεά Σρι μένει στο παλάτι Αντακαβάτι, στο ένδοξο πάρκο Πουννακου σουμα μπράμπα, στο ανυπέμβλητο πεδίο Σουβαρναντβάτζα, που είναι φτιαγμένο από επτά πετράδια. Όποιος επιθυμεί να αυξήσει τον όγκο των σιτηρών, θα πρέπει να καθαρίσει καλά το σπίτι του, να πλυθεί και να αρωματιστεί και να φορέσει λευκά ενδύματα. Θα πρέπει να τιμήσει τον Ρατνα κουσου μαγκουνα σαγκακα βαϊντουρια κανακαγκιρι σουβαρνα κατσανα πραμπασα σρι, τον Τατάγκατα, Άρχατ, Τέλεια Φωτισμένο λέγοντας το όνομα του τρεις φορές. Με τη βοήθεια της θεάς Σρι θα πρέπει να λατρεύσει τον Τατάγκατα με προσφορές λουλουδιών, λιβανιών και αρωμάτων, καθώς και με τροφή διαφόρων γεύσεων. Θα πρέπει να πει το όνομα της *Βασίλισσας των Ένδοξων Σούτρα, του Ανυπέμβλητου Χρυσού Φωτός* τρεις φορές. Θα πρέπει να πει την αληθινή λέξη. Παρόμοια, αν τιμηθεί και η μεγάλη θεά Σρι, με προσφορές λουλουδιών καθώς και λιβανιών και τροφής διαφόρων γεύσεων, τότε μέσα από τη δύναμη της *Βασίλισσας των Ένδοξων Σούτρα, του Ανυπέμβλητου Χρυσού Φωτός*, η μεγάλη θεά Σρι θα προσέχει εκείνο το σπίτι. Ο όγκος των σιτηρών θα αυξηθεί. Όσοι θέλουν να επικαλεστούν τη μεγάλη θεά Σρι θα πρέπει να θυμούνται τα ακόλουθα μάντρα:

Υποκλίνομαι στους Βούδες του παρελθόντος, του παρόντος και του μέλλοντος.

Υποκλίνομαι σε όλους τους Βούδες και τους Μποντισιάτβα.

Υποκλίνομαι στους Μποντισιάτβα, όπως ο Μαϊτρέγια.

Καθώς τους τιμώ, χρησιμοποιώ τα ακόλουθα μάντρα. Είθε να έχω επιτυχία μέσω αυτών των μάντρα!

ΣΑΓΥΑ ΝΤΑΓΥΑΤΕ ΝΤΑΝΑ / ΠΡΑΤΙ ΠΟΥΡΝΑ ΒΑΡΕ / ΣΑΜΑΝΤΑ ΝΤΑΡΣΑΝΕ / ΜΑΧΑ ΜΠΙΧΑ ΓΚΑΤΕ / ΣΑΜΑΝΤΑ ΜΠΕΝΤΑ ΝΑΓΚΑΤΕ / ΜΑΧΑ ΚΑΡΑΜΥΑ ΠΡΑΤΙ ΠΡΑΜΠΑΝΕ / ΣΑΤΒΑ ΑΡΘΑ ΣΑΜΑΝΤΑ ΝΟΥΠΡΑ ΠΟΥΡΕ / ΑΓΥΑΝΑ ΝΤΑΡΜΑΤΑ ΜΑΧΑ ΜΠΟΓΚΙΝΕ / ΜΑΧΑ ΜΑΙΤΡΕ ΟΥΠΑΣΑ ΜΙΧΕ / ΧΙΤΑ ΙΣΙ ΣΑΜ ΓΚΡΙΧΙΤΕ / ΤΕΣΑ ΜΑΡΤΑ ΝΟΥΠΑΛΑΝΙ

Όταν απονέμεται η μύηση από τη κορφή της κεφαλής, αυτά είναι τα αξιόπιστα λόγια που απονέμουν την πραγμάτωση της κενότητας σε μια μάντρα-λέξη της αληθινής φύσης. Τα όντα που τοποθετούνται στο κέντρο, έχοντας τις ρίζες της αρετής απαλλαγμένες από την ανείπωτη αρνητικότητα, θα πρέπει να απαγγείλουν και να κρατούν αυτό το μάντρα για επτά χρόνια και να τηρούν τους οκτώ όρκους. Έπειτα, για να μπορέσουν οι ίδιοι καθώς και όλα τα όντα να ολοκληρώσουν την παντογνωστική σοφία, θα πρέπει, πρωί κι απόγευμα, να προσφέρουν λουλούδια και λιβάνια στους Βούδες λέγοντας: «Είθε οι ευχές μου γρήγορα να εκπληρωθούν.» Είτε βρίσκονται σε μοναστήρι ή σε απομόνωση στο δάσος, θα πρέπει να καθαρίσουν το μέρος εκείνο, να φτιάξουν ένα κύκλο από κοπριά αγελάδας, να προσφέρουν λιβάνια και αρώματα και να βάλουν καθαρά καθίσματα. Αφού σκορπίσουν στο έδαφος λουλούδια, θα πρέπει να καθίσουν. Τότε εκείνη ακριβώς τη στιγμή η μεγάλη θεά Σρι θα εμφανιστεί και θα μείνει σ' εκείνο το μέρος. Θα βεβαιώσει πως δεν θα υπάρξει φτώχεια σ' εκείνο το σπίτι, το χωριό, τη πόλη, το μοναστήρι ή την απομόνωση. Αυτό το μέρος θα γεμίσει με κάθε εξοπλισμό, με χρυσό, πετράδια, πλούτο και σιτηρά. Τα όντα θα ζουν άνετα με όλα αυτά που παρέχουν την άνεση. Ότι ρίζες αρετής συγκεντρώσουν, το μεγαλύτερο μερίδιο θα το προσφέρουν στη μεγάλη θεά Σρι. Έτσι, για όσο διάστημα ζήσουν, εκείνη θα παραμείνει στο μέρος αυτό και όλες τους οι ευχές θα εκπληρώνονται.

Έτσι τελειώνει το ένατο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για την Σρι, τη μεγάλη θεά, από τη Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως.

## Κεφάλαιο 10<sup>ο</sup>

Το κεφάλαιο για την θεά της γης Ντρντα

Υποκλίνομαι στον Μπαγκαβάν Τατάγκατα Ρατνασίκιν.

Υποκλίνομαι στον Μπαγκαβάν Τατάγκατα Βιμαλο τζβαλαρατνα ρασμιπρα μπασακέτου.

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Σουβαρνα τζαμπουντβατζα καντσαναμπα.

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Σουβαρνα μπασαγκάρμπα.

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Σουβαρνα σαταρασμι πραμπασακετου.

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Σουβαρνα ρατνακααρα τσατρακούτα.

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Σουβαρνα πουσπο τζβαλα ρασμικέτου.

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Μαχαπραντίπα.

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Ρατνακέτου.

Υποκλίνομαι στον Μποντισάτβα με τ' όνομα Ρουτσιρακέτου,

στον Μποντισάτβα με τ' όνομα Σουβαρνα μπασοτάμα,

στον Μποντισάτβα με τ' όνομα Σουβαρανα γκάρμπα,

στον Μποντισάτβα με τ' όνομα Σανταπραουντίτα,

στον Μποντισάτβα με τ' όνομα Νταρμοντγκάτα.

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα της ανατολής με τ' όνομα Ακσόμπια,

στον Τατάγκατα του νότου με τ' όνομα Ρατνακέτου,

στον Τατάγκατα της δύσης με τ' όνομα Αμιτάγιους,

στον Τατάγκατα του βορρά με τ' όνομα Ντουντουμπισβάρα.

Όποιος τηρεί, απαγγέλει και δεσμεύεται να κρατά στη μνήμη του τα ονόματα αυτών των Τατάγκατα και Μποντισάτβα, θα θυμάται πάντοτε τις προηγούμενες ζωές του.

Στη συνέχεια, η θεά της γης Ντρντα είπε στον Τατάγκατα: «Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, όπου κι αν υπάρχει η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, σε χωριά, σε πόλεις, κοιλάδες, απομονώσεις, σε πεδιάδες με φαρμακευτικά βότανα ή παλάτια, τώρα και στο μέλλον, εγώ η Ντρντα η θεά της γης Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, θα πηγαίνω σ' αυτά τα μέρη, στα χωριά, στις πόλεις, τις κοιλάδες, τις απομονώσεις, στις πεδιάδες με φαρμακευτικά βότανα ή στα παλάτια. Σε όποιο μέρος κι αν διδάσκεται η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, εκτενώς και καλά, όπου κι αν βρίσκεται ο θρόνος για τον μπίκσου που την διδάσκει και όπου κι αν κάθεται αυτός ο μπίκσου που διδάσκει τέλεια την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, σ' αυτά τα μέρη θα πάω Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, εγώ η Ντρντα η θεά της γης. Αόρατη θα πάω στην κάτω πλευρά του θρόνου του Ντάρμα. Με το ανυπέρβλητο κεφάλι μου στις πατούσες των ποδιών του, θα στηρίξω τον μπίκσου που διδάσκει. Θα ακούσω κι εγώ το Ντάρμα και θα ευχαριστηθώ με το νέκταρ του Ντάρμα. Θα τον τιμήσω τέλεια. Θα τον λατρέψω τέλεια. Θα ικανοποιηθώ. Θα ολοκληρώσω πράξεις σεβασμού. Έτσι ευχαριστημένη, θα εμπλουτίσω πολύ τα θρεπτικά συστατικά της γης, 68.000 λεύγες σε έκταση ως προς τη μάζα της γης, μέχρι τη βάση του βάζρα του εδάφους. Θα προσφέρω τέλειο σεβασμό. Επιπλέον, θα υγράνω τη γήινη αυτή σφαίρα μέχρι τα όρια των ωκεανών, με το αιθέριο έλαιο της γης. Θα κάνω αυτήν τη μεγάλη γη να λάμπει με αστραφτερή στιλπνότητα. Έτσι, τα χορτάρια, οι θάμνοι, τα βότανα και τα δάση της Τζαμπουντβίπα θα λάμπουν. Όλη η ποικιλία από πάρκα, δάση, μεγαλόπρεπα δέντρα, φύλλα, άνθη, φρούτα και σοδειές θα λάμπουν κι αυτά επίσης. Θα έχουν γλυκό άρωμα, αιθέρια έλαια και νόστιμη γεύση. Θα είναι πανέμορφα στην όψη και μεγάλα σε μέγεθος. Αυτά τα όντα θα αναζητούν ποικιλία τροφής και ποτών. Η μακροζωία, η ωραία εμφάνιση και η δύναμή τους θα αυξηθούν κατά πολύ όταν τα απολαύσουν. Καθώς θα έχει αυξηθεί η μεγαλοπρέπεια, η δύναμη και η ομορφιά τους και έχοντας εύρωστα σώματα, θα εργαστούν για να φέρουν εις πέρας εκατοντάδες χιλιάδες διαφορετικές δραστηριότητες σ' αυτήν τη γη. Θα έχουν ζήλο. Θα αγωνιστούν. Θα κάνουν πράξεις που δίνουν δύναμη. Με αυτά τα μέσα, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, στην Τζαμπουντβίπα θα κυριαρχεί γαλήνια χαρά, θα υπάρχει ειρήνη, καλές σοδειές και ευημερία. Θα κατοικείται από πολλά ανθρώπινα όντα. Όλα τα όντα στην Τζαμπουντβίπα θα είναι χαρούμενα και θα βιώνουν μυριάδες απολαύσεις. Αυτά τα όντα θα έχουν όμορφη εμφάνιση, εύρωστα σώματα, χαρίσματα και δύναμη. Εγώ, για χάρη της *Βασίλισσας των Ένδοξων Σούτρα, του Ανυπέρβλητου Χρυσού Φωτός*, θα πάω στον μοναχό, την μοναχή, ουπάσακα ή ουπάσικα, που κρατά την βασίλισσα των Σούτρα και κάθεται στον θρόνο του Ντάρμα.

«Αφού βρεθώ εκεί, με πολύ διαυγή νου, θα ζητήσω από αυτούς τους δασκάλους να διδάξουν διεξοδικά την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως* για την ευημερία, τη χαρά και το όφελος όλων των όντων. Για ποιο λόγο; Γιατί εγώ η θεά της γης Ντρντα και η συνοδεία μου αποκτούμε μεγάλη ευρωστία και τεράστια δύναμη, όταν διδάσκεται καθαρά η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*. Στο σώμα μας θα γεννηθεί μεγάλη δύναμη, χαρούμενος ζήλος και ισχύς με τη διδασκαλία. Το σώμα μας θα αποκτήσει υπεροχή, χάρισμα και μεγαλείο. Εγώ η θεά της γης Ντρντα θα ικανοποιηθώ με αυτό το νέκταρ του Ντάρμα. Από το μεγάλο χάρισμα, την δύναμη, την επιμονή και την ισχύ που θα αποκτήσουμε, θα αυξηθούν πάρα πολύ τα κύρια θρεπτικά συστατικά της γης σ' αυτήν την Τζαμπουντβίπα των 7.000. Η μεγάλη γη θα αποκτήσει ευρωστία. Τα όντα που βασίζονται στη γη

Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, θα αυξηθούν, θα αναπτυχθούν και θα επεκταθούν. Θα γίνουν σπουδαία. Αφού τα όντα αυτής της γης γίνουν σπουδαία, θα αποκτήσουν υλικά αγαθά και διάφορα χρήσιμα πράγματα. Θα βιώνουν ευτυχία. Θα απολαμβάνουν φαγητά και ποτά, διάφορα ξερά φρούτα, στρωσίδια, κατοικίες, σπίτια, παλάτια, πάρκα, ποτάμια, γούρνες, πηγές, λίμνες, μικρές λιμνούλες και νερόλακκους, διάφορους πόρους και ευκολίες που υπάρχουν στην γη, που πηγάζουν από τη γη και βασίζονται στη γη. Εξ αιτίας αυτού Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, όλα τα όντα θα νοιώθουν ευγνωμοσύνη και θα ανταποδώσουν την καλοσύνη μου. Χωρίς αμφιβολία θα σέβονται, θα ακούν, θα τιμούν και θα λατρεύουν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*.

«Τα όντα θα αφήσουν τις ξεχωριστές τους κατοικίες και τις φυλές τους Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, με σκοπό να παρουσιαστούν μπροστά σ' αυτόν που διδάσκει το Ντάρμα. Φτάνοντας εκεί θα ακούσουν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*. Και αφού την ακούσουν, θα επιστρέψουν στις αντίστοιχες φυλές τους, στα σπίτια, τα χωριά και τις πόλεις τους. Μεταξύ τους και σ' αυτούς που βρίσκονται στα σπίτια τους θα λένε, 'Σήμερα ακούσαμε το βαθύ Ντάρμα. Σήμερα συσσωρεύσαμε ασύλληπτη αρετή. Η πράξη της ακρόασης του Ντάρμα, ευχαρίστησε εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια Τατάγκατα. Με τη σημερινή ακρόαση του Ντάρμα, θα ελευθερωθούν τέλεια τα όντα της κόλασης. Θα απελευθερωθούν τέλεια επίσης και τα όντα στα πεδία του Γιάμα, των ζώων και των πεινασμένων φαντασμάτων. Κι εμείς, από τη σημερινή ακρόαση του Ντάρμα, στο μέλλον θα γεννηθούμε ως θεοί και άνθρωποι για πολλές εκατοντάδες χιλιάδες επαναγεννήσεις.' Αν όσοι κατοικούν σε ξεχωριστά σπίτια, δείξουν σε άλλα όντα έστω κι ένα παράδειγμα από την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, ή κάνουν κάποια άλλα όντα να ακούσουν έστω κι ένα κεφάλαιο από την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως* ή μόνο ένα θέμα από τα παρελθόντα γεγονότα ή το όνομα ενός και μόνο Μποντισάτβα ή ενός Τατάγκατα, μια και μόνο τετράστιχη στροφή, μια μόνο λέξη ή έστω και μόνο το όνομα της *Βασίλισσας των Ένδοξων Σούτρα, του Ανυπέμβλητου Χρυσού Φωτός*, ή περαιτέρω, αν αυτά τα όντα που βρίσκονται στα διάφορα μέρη, Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, πουν σε άλλα όντα για τα διάφορα είδη επιχειρηματολογίας αυτής της Σούτρα, ή τα κάνουν να ακούσουν ή να εξιστορήσουν κάποιο θέμα της, τότε όλα αυτά τα μέρη Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, θα αποκτήσουν εξαιρετική λαμπρότητα. Θα αυξηθούν κατά πολύ τα διάφορα θρεπτικά συστατικά και οι πόροι της γης. Συνεπώς όλα τα όντα θα έχουν ευημερία. Θα έχουν μεγάλο πλούτο, πόρους και έφεση στη γενναιοδωρία. Θα έχουν μεγάλη πίστη στα Τρία Πετράδια.»

Μετά από αυτά, ο Τατάγκατα είπε στη θεά της γης Ντρντα: «Θεά της γης Ντρντα, αν κάποιον ακούσει έστω και μια λέξη από την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, τότε μετά τον θάνατό του θα γεννηθεί ανάμεσα στους θεούς του πεδίου των Τριάντα Τριών. Αν κάποιον, για να τιμήσει την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*, στολίσει εκείνα τα μέρη βάζοντας έστω και μία ομπρέλα, μια μοναδική σημαία ή ένα κομμάτι υφάσματος, τότε θεά της γης, εκείνα τα στολισμένα μέρη θα γίνουν θεία παλάτια από επτά πετράδια, στολισμένα με όλα τα στολίδια, ανάμεσα στις επτά τάξεις των θεών που κατοικούν στο πεδίο της επιθυμίας. Όταν αυτά τα όντα μετεμψυχωθούν από τον ανθρώπινο αυτό κόσμο, θα επαναγεννηθούν σ' αυτά τα θεία παλάτια από επτά πετράδια. Αυτά τα όντα, θεά της γης, θα επαναγεννηθούν επτά φορές σε καθένα από τα παλάτια που είναι φτιαγμένα από επτά πετράδια και θα βιώνουν ασύλληπτα θεία ευδαιμονία.»

Μετά από αυτά, η θεά της γης Ντρντα, είπε τα εξής στον Τατάγκατα: « Εγώ η θεά της γης Ντρντα Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, θα βρίσκομαι στις περιοχές εκείνες της γης, που βρίσκονται κάτω από τη θέση που κάθεται ο μπίκσου στο θρόνο του Ντάρμα. Με σκοπό να διατηρηθεί για πολύ στην Τζαμπουντβίπα, η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, για το όφελος των όντων που έχουν βάλει σπόρους αρετής μπροστά σε εκατοντάδες χιλιάδες Βούδες, για να μην εξαφανιστεί γρήγορα και για να ακούνε την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως* τα όντα, με σκοπό να βιώνουν την ασύλληπτη ευημερία των θεών και των ανθρώπων για εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια κάλπα, για να βρίσκονται μαζί με τους Τατάγκατα και στο μέλλον να αφυπνιστούν στην υπέρτατη και τέλεια Φώτιση, για να εξαφανιστεί εντελώς η δυστυχία των όντων στα πεδία των κολάσεων, των ζώων και στο πεδίο του Γιάμα, θα κάνω το σώμα μου αόρατο και θα γείρω το κεφάλι μου, το ανώτερο σημείο του σώματός μου, στα πόδια του μπίκσου που διδάσκει το Ντάρμα.»

Έτσι τελειώνει το δέκατο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για την Θεά της Γης Ντρντα, από τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*.

## Κεφάλαιο 11ο

Το κεφάλαιο για τον Σαμτζνάγνα

Τότε ο μεγάλος στρατηγός των γιάκσα Σαμτζνάγνα, μαζί με τους εικοσιοκτώ μεγάλους στρατηγούς των γιάκσα, σηκώθηκε από τη θέση του κι αφού έβαλε το πάνω ένδυμα στον έναν του ώμο, γονάτισε στο δεξί του γόνατο. Υποκλίθηκε με σεβασμό προς την κατεύθυνση του Τατάγκατα και του είπε τα εξής:

«Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, οπουδήποτε κι αν βρίσκεται η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, είτε σε χωριά, πόλεις, κοιλάδες, απομονώσεις, λοφώδεις ιαματικές πεδιάδες ή παλάτια, τώρα ή στο μέλλον, εγώ ο μεγάλος στρατηγός των γιάκσα Σαμτζνάγνα, μαζί με τους εικοσιοκτώ μεγάλους στρατηγούς των γιάκσα, θα πάμε σ' εκείνα τα χωριά, τις πόλεις, τις κοιλάδες, τις απομονώσεις, τις λοφώδεις ιαματικές πεδιάδες ή τα παλάτια. Θα κάνουμε τα σώματά μας αόρατα και θα προστατέψουμε τον μπίκσου που διδάσκει το Ντάρμα. Θα τον κρατάμε στην προστασία μας και θα τον στηρίζουμε, θα αποτρέψουμε την ανταπόδοση [κάρμα], θα έχει γαλήνη κι όλα θα είναι καλά. Θα προστατεύσουμε τέλεια τους άντρες, τις γυναίκες, τα κορίτσια ή τα αγόρια που ακούν αυτό το Ντάρμα. Θα προστατεύσουμε τέλεια όσους ακούν και θυμούνται έστω και μια τετράστιχη στροφή ή ακόμα και μια λέξη από την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*. Θα προστατεύσουμε τέλεια όσους ακούν και θυμούνται το όνομα έστω και ενός Μποντισάτβα από την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, το όνομα ενός και μόνο Τατάγκατα ή το όνομα της *Βασίλισσας των Ένδοξων Σούτρα, του Ανυπέρβλητο Χρυσού Φωτός*. Θα τους κρατάμε στην προστασία μας και θα τους στηρίζουμε, θα αποτρέψουμε την ανταπόδοση [κάρμα], θα έχουν γαλήνη κι όλα θα είναι καλά. Θα προστατεύουμε επίσης τέλεια, τις τάξεις εκείνων των ανθρώπων, τα νοικοκυριά, τα χωριά, τις πόλεις, τις απομονώσεις και τα παλάτια. Θα τους κρατάμε στην προστασία μας και θα τους στηρίζουμε, θα αποτρέψουμε την ανταπόδοση [κάρμα], θα έχουν γαλήνη κι όλα θα είναι καλά.

«Σεβάσμιε Άρχοντα, για ποιο λόγο πήρα το όνομα ο Μεγάλος Στρατηγός των Γιάκσα Σαμτζνάγνα; Ο Υπερβατικός Νικητής έχει άμεση γνώση του λόγου. Σεβάσμιε Άρχοντα, αναζητώ όλο το Ντάρμα, αναζητώ εκτενώς όλο το Ντάρμα και κατανοώ

όλο το Ντάρμα. Όσα ντάρμα [φαινόμενα] κι αν υπάρχουν, όποια κι αν είναι η αληθινή τους φύση και με όποιο τρόπο κι αν υπάρχουν, όλες τις μυριάδες κατηγορίες όλων των ντάρμα Σεβάσμιε Άρχοντα, έτσι γνωρίζω όλα τα ντάρμα. Ασύλληπτη είναι η λαμπρότητα της γνώσης μου ως προς όλο το Ντάρμα Σεβάσμιε Άρχοντα, ασύλληπτη η διαύγεια της γνώσης μου, ασύλληπτη η έκταση της γνώσης μου, ασύλληπτο το σώμα της γνώσης μου. Ασύλληπτη είναι η έκταση όλου του Ντάρμα Σεβάσμιε Άρχοντα, ως αντικείμενο της γνώσης μου. Επειδή αναζητώ πλήρως, εξετάζω ολοκληρωτικά, κατανοώ πλήρως και τέλεια, ερευνώ πλήρως και ενσωματώνω όλο το Ντάρμα, γι αυτόν τον λόγο Σεβάσμιε Άρχοντα, εγώ ο μεγάλος στρατηγός των γιάκσα πήρα το όνομα Σαμτζνάγνα.

«Στον μίκσου που διδάσκει Σεβάσμιε Άρχοντα, θα δώσω ευγλωττία για να στολίζει τα λόγια του. Θα εγχύσω ακτινοβολία στους πόρους των τριχών του, για να μην νοιώθει σωματική κούραση, για να είναι υγιείς οι αισθήσεις του σώματός του και για να νοιώθει απέραντη ευχαρίστηση. Θα του δώσω ενέργεια, δεξιότητες και αντοχή. Θα κάνω την λαμπρότητα της γνώσης του ασύλληπτη, ώστε να αντιλαμβάνεται την επίγνωσή του και θα του δώσω την μεγάλη σφραγίδα ώστε η *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως* να διαρκέσει για πολύ σ' αυτήν την Τζαμπουντβίπα και να μην εξαφανιστεί γρήγορα, για να μπορέσουν τα όντα που έχουν φυτέψει σπόρους αρετής μπροστά σε εκατοντάδες χιλιάδες Βούδα, να ακούσουν την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, για να επιτύχουν τα ασύλληπτα σώματα της γνώσης, για να είναι προικισμένα με σοφία, για να έχουν ασύλληπτα μεγάλη αρετή, για να βιώνουν την ασύλληπτη ευημερία των ανθρώπων και των θεών για εκατοντάδες, χιλιάδες εκατομμύρια κάλπα, για να βρίσκονται μαζί με τους Τατάγκατα και για να μπορέσουν στο μέλλον να αφυπνιστούν στην υπέρτατη και τέλεια Φώτιση και για να πάψει να υπάρχει όλη η δυστυχία στα πεδία του Γιάμα, των κολάσεων και των ζώων.»

Έτσι τελειώνει το ενδέκατο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για τον Σαμτζνάγνα, από τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*.

## **Κεφάλαιο 12ο**

Το κεφάλαιο για την Βασιλική Πραγματεία με τίτλο  
*Οι Απαράβατοι Όρκοι των Θεϊκών Βασιλείων*

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Άρχατ, τον Τέλεια Φωτισμένο Ρατνα κουσου μαγκουνα σαγκαρα βαϊντουρια κανακαγκιρι σουβαρνα κατσανα πραμπασα σρι.

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Άρχατ, τον Τέλεια Φωτισμένο Σακναμούνι, που το σώμα του κοσμεύεται με εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια ιδιότητες και κάνει το φως αυτού του Ντάρμα να αστράφτει.

Υποκλίνομαι στην μεγάλη θεά Σρι, που είναι προικισμένη με αμέτρητες αρετές, σιτηρά και καλή τύχη.

Υποκλίνομαι στη μεγάλη θεά Σαρασβάτι, που είναι προικισμένη με τις αμέτρητες ιδιότητες της σοφίας.

«Τότε εκείνη τη στιγμή, ο βασιλιάς Μπαλεντρακέτου είπε στον γιο του βασιλιά Ρουτσιρακέτου, που ο ίδιος είχε ενθρονίσει και δεν βρισκόταν πολύ καιρό στο θρόνο.

‘Γιε μου, λίγο καιρό αφότου ενθρονίστηκα, πήρα από τον πατέρα μου τον βασιλιά Βαρεντρακέτου μια βασιλική πραγματεία που ονομάζεται *Οι Απαράβατοι Όρκοι των Θεϊκών Βασιλέων*. Για είκοσι χιλιάδες χρόνια κυβέρνησα αυτό το βασίλειο σύμφωνα με αυτή τη βασιλική πραγματεία και δεν θυμάμαι να υπήρξα στην λάθος πλευρά, ούτε για μια στιγμή σκέψης. Ποια είναι αυτή η βασιλική πραγματεία γιέ μου που ονομάζεται *Οι Απαράβατοι Όρκοι των Θεϊκών Βασιλέων*;’

‘Εκείνη τη στιγμή, ευγενή θεά, ο βασιλιάς Μπαλεντρακέτου δίδαξε καθαρά τους *Απαράβατους Όρκους των Θεϊκών Βασιλέων*, τη βασιλική πραγματεία, στον γιό του Ρουτσιρακέτου σε αυτούς τους στίχους:

Θα εξηγήσω τη βασιλική πραγματεία  
που ωφελεί όλα τα όντα,  
κόβει τις αμφιβολίες  
και εξαλείφει κάθε αρνητικότητα.  
Όλοι εσείς οι βασιλιάδες, ένας προς έναν,  
αγαλλιάστε!  
Με τα χέρια σας ενωμένα από σεβασμό, ακούστε  
όλους τους *Όρκους των Θεϊκών Βασιλέων*.

Εδώ στο Βατζρακάρα, τον βασιλιά των βουνών,  
όταν οι ανώτεροι θεοί συγκεντρώθηκαν,  
όλοι οι κοσμικοί προστάτες σηκώθηκαν  
για να ρωτήσουν τον Μπράχμα, τον θεό βασιλιά:

Μπράχμα, είσαι ο ανώτερος θεός.  
Είσαι ο βασιλιάς των ντέβα.  
Είθε να κόψεις τους ενδοιασμούς μας,  
είθε να διαλύσεις τις αμφιβολίες μας.

Γιατί ο βασιλιάς που γεννιέται ανάμεσα στους ανθρώπους ονομάζεται ‘θεϊκός’;  
Για ποιον λόγο λέγεται ‘θεϊκό τέκνο’;  
Αφού γεννιέται στον κόσμο των ανθρώπων,  
είναι βασιλιάς των ανθρώπων.  
Πως οι θεοί κρατούν βασιλεία ανάμεσα στους ανθρώπους;’

Όταν ο άρχοντας Μπράχμα ρωτήθηκε μ’ αυτόν τον τρόπο  
από τους προστάτες του κόσμου,  
ο βασιλιάς των θεών Μπράχμα  
αποκρίθηκε μ’ αυτόν τον τρόπο.

Επειδή οι προστάτες του κόσμου με ρώτησαν αυτό,  
για το όφελος όλων των όντων  
θα αποκαλύψω την υπέρτατη πραγματεία.  
Θα εξηγήσω για την προέλευση των βασιλέων  
που γεννήθηκαν στο πεδίο των ανθρώπων  
και για τα μέσα με τα οποία  
έγιναν βασιλιάδες στον τόπο τους.

Αφού τους ευλόγησαν θεϊκοί βασιλιάδες  
μπήκαν στη μήτρα της μητέρας τους.  
Πρώτα τους ευλόγησαν οι θεοί

και μετά μπήκαν στην μήτρα.

Αφού γεννήθηκαν στον ανθρώπινο κόσμο  
έγιναν βασιλείς των ανθρώπων.  
Γεννημένοι από θεούς,  
για αυτό ονομάζονται 'θεϊκά τέκνα'.

Δίνοντάς τους ένα μέρος από τις βασιλικές τους ιδιότητες  
και λέγοντας, 'Είσαι γιός των θεών',  
οι αρχηγοί θεοί των Τριάντα Τριών  
δημιούργησαν έτσι ανθρώπους βασιλείς,  
με σκοπό να σταματήσει η αρνητική συμπεριφορά,  
να εμποδίσουν ότι είναι αντίθετο προς το Ντάρμα  
και να φέρουν τα όντα στην ενάρετη συμπεριφορά,  
ώστε να πάνε στα θεϊκά πεδία.

Οι βασιλείς των ανθρώπων-είτε είναι γκαντάρβα, ράκσασα,  
παρία, άνθρωπος ή θεός- φέρουν το τέλος στις αρνητικές πράξεις.  
Αυτοί οι άρχοντες άνθρωποι, ευλογημένοι από τους θεούς  
να δείχνουν τα αποτελέσματα της ωρίμανσης των πράξεων,  
είναι σαν τους γονείς για όσους είναι ενάρετοι.

Τους έχουν ενδυναμώσει οι θεοί  
για να δείχνουν τον καρπό των πράξεων-  
των καλών πράξεων και  
των κακών πράξεων της ζωής αυτής.

Όταν οι άρχοντες παραβλέπουν  
τις αρνητικές πράξεις που διαπράττονται στη γη τους  
και αποτυγχάνουν στο να αποδώσουν ωφέλιμη ανταπόδοση  
σ' αυτούς που διαπράττουν παρανομίες,  
από την αμέλεια για τα παράνομα έργα  
θα θριαμβεύσει ότι δεν είναι Ντάρμα.

Παρανομία και διαμάχες  
θα ξεσπούν στο βασίλειο ξανά και ξανά.  
Οι άρχοντες των θεών θα εξοργιστούν  
στην ουράνια κατοικία των Τριάντα Τριών.

Όταν ο βασιλιάς παραβλέπει την παρουσία  
της αρνητικότητας στο βασίλειό του  
τότε οι μεγάλες παρανομίες  
θα καταστρέψουν και θα ερημώσουν αυτή τη γη.

Στον ερχομό ενός ξένου στρατού  
η χώρα θα υποκύψει τελείως.  
Οι πόροι καθώς και η φυλή θα εξαφανιστούν.  
Όσοι συγκέντρωσαν πλούτο  
με πονηριά και απάτη,  
θα καταληστέψουν ο ένας τον άλλον.

Όταν ο βασιλιάς δεν κάνει



αυτά για τα οποία του έχει δοθεί η βασιλεία,  
γκρεμίζει το ίδιο του το βασίλειο  
σαν τον αρχηγό ελέφαντα που καταστρέφει μια λιμνούλα με λωτούς.

Θα εμφανιστούν δυσμενείς άνεμοι,  
θα πέσει δυσμενής βροχή,  
ο ήλιος και η σελήνη θα είναι δυσμενείς  
το ίδιο και οι πλανήτες και τα αστέρια.

Όταν ο βασιλιάς είναι αμελής,  
πείνα θα πέσει στη γη.  
οι σπόροι, οι σοδειές, τα λουλούδια και τα φρούτα  
θα σταματήσουν να αναπτύσσονται και να ανθίζουν.

Όταν ο βασιλιάς παραβλέπει  
αυτούς που δρουν αρνητικά στο βασίλειό του,  
τότε στις κατοικίες των θεών  
θα πέσει δυστυχία.

Οι βασιλείς των θεών  
θα θρηνούν μεταξύ τους.  
‘Ανομος είναι αυτός ο βασιλιάς, γιατί  
παραμένει στην πλευρά των παρανόμων.’

Σύντομα, ο βασιλιάς θα υποστεί  
την οργή των θεών.  
Όταν οι θεοί δείξουν την οργή τους  
το βασίλειο θα μαραζώσει.

Χάος και βία θα επικρατήσει στη γη,  
και τα όπλα θα βγουν.  
Κρυφές πράξεις, διαμάχες και ασθένειες  
κάθε είδους θα ξεσπάσουν.

Οι άρχοντες των θεών  
και οι ίδιοι οι θεοί θα τον αγνοήσουν.  
Η γη θα γίνει ερείπιο  
κι η οδύνη μόνο θα συντροφεύει τον βασιλιά αυτό.

Θα χάσει τους αγαπημένους του,  
τα αδέλφια και τους γιούς του ακόμα.  
Θα αποχωριστεί ακόμα και την αγαπημένη του γυναίκα,  
κι οι κόρες του το θάνατο θα βρουν.

Κομήτες θα πέσουν  
και με τον ίδιο τρόπο, ψεύτικοι ήλιοι θα σπείρουν  
φόβο για ξένα στρατεύματα  
και μεγάλη πείνα θα εμφανιστεί.

Ο πολύτιμος υπουργός, ο αγαπημένος του ελέφαντας  
κι οι λατρεμένες του καμήλες θα πεθάνουν επίσης.  
Οι άνθρωποι θα λεηλατούν ο ένας τον άλλον,

θα παίρνουν τα σπίτια, τους πόρους και τον πλούτο.  
Από περιοχή σε περιοχή, σε όλη τη γη  
με όπλα θα σκοτώνονται μεταξύ τους.

Οι διαμάχες, οι καυγάδες κι η εξαπάτηση  
θα χωρίσουν τη γη.  
Δαίμονες θα μπουν στο βασίλειο.  
Τρομερές ασθένειες θα ξεσπάσουν.

Ακόμα κι οι σεβάσμιοι,  
οι υπουργοί κι οι ακόλουθοί τους,  
θα υποκύψουν στην πονηριά και την απάτη.  
Όταν αυτοί που στερούνται αρετής  
γίνονται σεβαστοί στη γη,  
τότε οι έννομοι κι οι ενάρετοι  
πάντα θα κατατρέχονται.

Όταν οι ασεβείς τιμώνται  
και οι ενάρετοι καταδιώκονται,  
τρία πράγματα θα είναι ολέθρια εκεί-  
τα αστέρια, το νερό και ο αέρας.

Όταν οι ασεβείς γίνονται αποδεκτοί,  
τότε τρία πράγματα θα χαθούν τελείως,  
η γεύση, η ουσία και η δύναμη του ανυπέρβλητου Ντάρμα,  
η δύναμη των όντων και η ιδιότητες της γης.

Όταν εκτιμούνται οι διεφθαρμένοι  
και ατιμάζονται οι ανυπέρβλητοι,  
τότε τρία πράγματα θα εμφανιστούν εκεί,  
πείνα, κεραυνοί και θάνατος.

Τα φρούτα και οι καλλιέργειες δεν θα έχουν καμία γεύση  
ούτε περαιτέρω δραστηριότητα.  
Αυτές οι χώρες θα γεμίζουν  
με όντα άρρωστα από ασθένειες.

Τα μεγάλα γλυκά φρούτα, θα γίνουν πικρά και ξινά.  
Οι απολαύσεις των προηγούμενων εποχών  
τώρα θα είναι γεμάτες με ατέλειωτη σύγχυση και  
το παιγνίδι, το χιούμορ και η διασκέδαση  
θα χάσουν τη γεύση της χαράς.  
Τα φρούτα κι οι καλλιέργειες δεν θα έχουν δύναμη ούτε χυμούς.  
Θα παύσουν να θρέφουν το σώμα, τα στοιχεία και τις αισθήσεις.  
Ωχρά και χωρίς χρώμα τα όντα  
θα γίνουν αδύναμα, αδύνατα, χωρίς αντοχή.

Αν και θα καταναλώνουν πολύ τροφή  
θα παραμένουν ανεκπλήρωτα.  
Η δύναμη, η αντοχή και η ενέργειά τους θα εξαφανιστούν.  
Η χώρα θα μετατραπεί σε μια μάζα από όντα  
χωρίς καμία ζωτικότητα.

Πολλά όντα θα μολυνθούν  
από διάφορες ασθένειες.  
Εξ αιτίας διαφόρων κανιβαλικών πράξεων,  
θα εμφανιστούν δυσοίωνοι πλανήτες και αστέρια.

Όταν ο βασιλιάς δεν ακολουθεί το Ντάρμα  
αλλά ανήκει σ' αυτούς που δεν έχουν αρετή,  
τότε τα τρία πεδία στη σφαίρα  
των τριών κόσμων, θα χαθούν τελείως.

Όταν ο βασιλιάς είναι άδικος  
και αγνοεί αυτούς που κάνουν αρνητικές πράξεις,  
τότε τέτοιου είδους κακοτυχίες  
θα πέσουν στο βασίλειό του.

Όταν παραβλέπει αυτούς που κάνουν αρνητικές πράξεις  
ο βασιλιάς παραμελεί να ασκήσει τα καθήκοντά του  
σύμφωνα με τον ρόλο που του έδωσαν  
οι άρχοντες των θεών.

Όσοι κάνουν ενάρετες πράξεις  
θα επαναγεννηθούν στις κατοικίες των θεών.  
Όσοι κάνουν αρνητικές πράξεις  
θα επαναγεννηθούν ανάμεσα στα πεδία των πρέτα,  
των ζώων και των κολάσεων.

Όταν ο βασιλιάς αδιαφορεί για αυτούς  
που συνεχίζουν να δρουν με αρνητικότητα στο βασίλειό του,  
εξ αιτίας αυτών των πράξεων, οι θεοί θα πέσουν  
από τον Πεδίο των Τριάντα Τριών.

Όταν ο βασιλιάς δεν εκπληρώνει τα καθήκοντά του,  
δεν είναι πλέον ο γιός του προπάτορά του  
κι οι βασιλείς των θεών  
θα ρίξουν ατυχίες σ' αυτή τη γη.

Όταν η γη του ρημάζεται  
από αχαλίνωτη αταξία,  
θα πρέπει να καταστείλει αυτά τα αδικήματα  
και να ενθαρρύνει τις ενάρετες πράξεις.  
Γι αυτό οι άρχοντες των θεών του έδωσαν  
το αξίωμα της βασιλείας στο ανθρώπινο πεδίο.

Είναι αυτός που επηρεάζει το αποτέλεσμα  
για τα όντα αυτής της ζωής,  
με το να δείχνει  
τα αποτελέσματα της ωρίμανσης των πράξεων,  
των θετικών και αρνητικών.  
Γι αυτό τον λόγο ονομάζεται 'βασιλιάς'.

Για το δικό του και όλων των άλλων το όφελος,

για χάρη της τάξης του βασιλείου του,  
τον ευλόγησαν και τον ενέκριναν πλήθος θεών.  
Για να φέρει την αρμονία στο βασίλειό του,  
θα πρέπει να αποκηρύξει τη ζωή και την εξουσία του  
και να υποτάξει τους ασεβείς και τους αμαρτωλούς στη γη του.

Όταν ανέχεται την ανομία  
και ηθελημένα αγνοεί τους παράνομους,  
τότε δεν υπάρχει κανένας άλλος κίνδυνος  
πιο τρομερός από αυτόν.

Καθώς το κακό και η ανομία θα εμφανίζονται  
αν δεν διωχθούν όσοι είναι υπεύθυνοι,  
η χώρα θα κυριευτεί  
από απεχθείς εγκληματίες.  
Σαν τις μεγάλες λίμνες που καταστρέφονται από τους ελέφαντες  
έτσι θα καταστραφούν κι αυτές οι περιοχές.

Όταν χαθούν οι κατοικίες των θεών,  
οι βασιλείς των θεών εξαγριώνονται.  
Τότε κάθε τι σε εκείνο το πεδίο  
είναι καταδικασμένο να έχει ατυχία.

Γι αυτό, όσοι κάνουν αρνητικές πράξεις  
πρέπει να δαμάζονται σύμφωνα με το αδίκημά τους.  
Στο πεδίο εκείνο που προστατεύεται επειδή τηρεί το Ντάρμα,  
ο βασιλιάς του δεν θα πρέπει να κάνει αδικήματα.

Θα πρέπει να δίνει ακόμα και τη ζωή του για χάρη του δικαίου,  
χωρίς ποτέ να υποκύπτει στη μεροληψία.  
Αν ο βασιλιάς πάρει το μέρος  
κάποιων ανθρώπων επειδή έχει μαζί τους δεσμούς ή όχι,  
ή οποιουδήποτε άλλου ανθρώπου στο πεδίο του,  
θα υποκύψει εντελώς στη μεροληψία.

Η δόξα και η φήμη εκείνου του βασιλιά  
που είναι ενάρετος στο Ντάρμα, γεμίζει τα τρία πεδία  
και κάνει ευτυχισμένους τους άρχοντες των θεών  
στο πεδίο των Τριάντα Τριών.

Εκείνοι οι θεοί θα πουν:

‘Ο γιος μας στη Τζαμπουντβίπα είναι πολύ έντιμος βασιλιάς.  
Εγκαθιστά τα όντα στον ενάρετο δρόμο  
και διοικεί το πεδίο του σύμφωνα με το Ντάρμα.  
Με τις ενάρετες πράξεις, ο βασιλιάς  
βοηθά τα όντα να έρθουν στα πεδία μας.

Γεμίζει τις κατοικίες των θεών  
με θεούς και τα θεϊκά τους παιδιά.  
Καθώς διοικεί το πεδίο του σύμφωνα με το Ντάρμα,  
εμείς οι βασιλείς των θεών είμαστε ευχαριστημένοι.’

Όντας ευχαριστημένοι, οι βασιλείς των θεών  
θα προσφέρουν προστασία σ' εκείνον τον βασιλιά των ανθρώπων.  
Ο ήλιος, το φεγγάρι και παρόμοια  
τα αστέρια θα κινούνται καλώς.  
Οι άνεμοι θα εμφανίζονται την κατάλληλη στιγμή  
κι οι βροχές επίσης θα πέφτουν την κατάλληλη εποχή.

Η ευημερία θα εξασφαλιστεί στα πεδία των θεών  
και στο πεδίο του βασιλιά επίσης.  
Οι θεοί με τα παιδιά τους  
θα αφθονούν σ' αυτό το μέρος.

Έτσι ο βασιλιάς θα αφήσει την άνετη ζωή του,  
αλλά δεν θα εγκαταλείψει ποτέ το πετράδι του Ντάρμα.  
Για να εξασφαλίσει την ευημερία του κόσμου,  
θα αναζητά τη συντροφιά των ανυπέβλητων,  
θα τον κοσμεί πλήρως η αρετή, θα είναι ευτυχισμένος με τον λαό του  
και θα αποκηρύξει κάθε παράπτωμα.

Προστατεύοντας το πεδίο του σύμφωνα με το Ντάρμα  
και διδάσκοντας τους νόμους του Ντάρμα,  
όσοι είναι ενάρετοι θα ενθαρρύνονται  
και ο ίδιος θα απέχει από τις αρνητικές πράξεις.

Αφότου δαμαστούν ανάλογα  
αυτοί που κάνουν αρνητικές πράξεις,  
μια χρονιά αφθονίας θα επακολουθήσει.  
Ο βασιλιάς που διοικεί τους υπηκόους του ειρηνικά,  
θα έχει μεγαλοψυχία, φήμη και μεγαλείο.

Έτσι τελειώνει το δωδέκατο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για την Βασιλική Πραγματεία  
με τίτλο *Οι Απαράβατοι Όρκοι των Θεϊκών Βασιλέων*, από τη *Βασίλισσα των*  
*Ενδοζων Σούτρα*, το *Ανυπέβλητο Χρυσό Φως*.

## **Κεφάλαιο 13ο**

---

Το κεφάλαιο για τον Σουσαμπάβα

Όταν έγινα βασιλιάς Τσακραβαρτίν,  
πρόσφερα τη γη με τους ωκεανούς της  
τις τέσσερις ηπείρους της γεμάτες με πετράδια,  
σε όλους τους Βούδες του παρελθόντος.

Εγκατέλειπα κάθε τι αγαπημένο και προσφιλές,  
για να αναζητήσω τέλεια το νταρμακάγια.  
Για κάλπα, έδωσα ακόμα και την πολύτιμη ζωή μου,  
όπως έκανα αμέτρητα κάλπα πριν,  
κατά την βασιλεία του Σουγκάτα Ρατνασικίν  
Αφού ο Σουγκάτα πέρασε στη νιρβάνα  
εμφανίστηκε ο βασιλιάς με το όνομα Σουσαμπάβα.

Αναγνωρίστηκε ως Τσακραβαρτίν,  
κυρίαρχος των τεσσάρων ηπείρων,  
βασίλεψε στη γη και τους ωκεανούς.

Μια μέρα ο καλός βασιλιάς κοιμήθηκε  
στο παλάτι με το όνομα Τζινεντραγκόσα.  
Στο όνειρό του άκουσε για τις αρετές του Βούδα.  
Στη μέση του ονείρου του, είδε καθαρά  
τον δάσκαλο του Ντάρμα Ρατνοτσάγνα,  
που έλαμπε μέσα στις ακτίνες του ήλιου  
και δίδασκε συνεχώς την *Βασίλισσα των Σούτρα*.

Τότε ο βασιλιάς αυτός ξύπνησε απ τον ύπνο,  
και όλο του το σώμα ξεχειλίζει ευχαρίστηση.  
Βγήκε έξω απ το παλάτι εκστατικός  
και πλησίασε την έξοχη συνάθροιση των μαθητών.

Αφού έκανε προσφορές στους ακόλουθους του Νικητή,  
ρώτησε για τον δάσκαλο του Ντάρμα Ρατνοτσάγνα:  
‘Που είναι ο μοναχός Ρατνοτσάγνα, ο κάτοχος της αρετής  
μέσα σ’ αυτήν την συνάθροιση της Σάνγκα;’

Εκείνη τη περίοδο ο Ρατνοτσάγνα  
είχε καταφύγει σε μια άλλη σπηλιά,  
και καθισμένος άνετα, απάγγελνε και στοχαζόταν  
στη *Βασίλισσα των Σούτρα*.

Τότε είδαν τον βασιλιά Ρατνοτσάγνα,  
τον μοναχό που διδάσκει το Ντάρμα,  
να κάθεται σε άλλο μέρος μέσα στη σπηλιά,  
αστράφτοντας από μεγαλοπρέπεια, λάμψη και δόξα.

Εδώ, ο Ρατνοτσάγνα ο δάσκαλος του Ντάρμα  
διατηρούσε το βαθύ επίπεδο της βασιλικής δραστηριότητας.  
Δίδασκε πάντοτε για την *Βασίλισσα των Σούτρα*  
που ονομάζεται *το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*.

Ο βασιλιάς Σουσαμπάβα,  
αφού υποκλίθηκε στα πόδια του Ρατνοτσάγνα, είπε τα εξής:  
‘Εσύ με το πρόσωπο που μοιάζει της πανσελήνου,  
δίδαξέ με την *Βασίλισσα των Σούτρα*, το *Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*.’

Ο Ρατνοτσάγνα, δέχτηκε το αίτημά του,  
διαβεβαιώνοντας τον βασιλιά Σουσαμπάβα πως θα διδάξει,  
και οι θεοί του τρισχιλιόκοσμου  
αγαλλίασαν από ευχαρίστηση.

Τότε ο βασιλιάς των ανθρώπων  
ράντισε το καθαρό και εξαιρετικά υπέροχο εκείνο μέρος  
με πολύτιμο νερό και αρωματισμένο νερό επίσης.  
Έρανε το έδαφος με λουλούδια και έστησε ένα θρόνο.

Στόλισε το θρόνο με ομπρέλες,  
νικηφόρα λάβαρα και χιλιάδες φούντες,  
ράντισε το θρόνο  
με πολύχρωμη πούδρα σανταλόξυλου.

Οι θεοί και οι νάγκα, οι ασούρα κι οι κινάρα,  
οι βασιλιάδες γιάκσα και οι μαχοράγκα,  
σκόρπισαν στο θρόνο  
θεϊκά λουλούδια μανταράβα.

Ασύλληπτα αμέτρητοι ντέβα,  
καθώς και εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια θεοί,  
διψασμένοι για Ντάρμα, έραναν τον Ρατνοτσάγνα  
καθώς άφηγε τη σπηλιά του, με λουλούδια απ το δέντρο σάλα<sup>21</sup>.

Ο μοναχός Ρατνοτσάγνα που δίδασκε το Ντάρμα,  
αφού πλύθηκε καλά και έβαλε καθαρά ρούχα,  
πλησίασε εκείνο το θρόνο  
και ενώνοντας τα χέρια του υποκλίθηκε.

Οι βασιλείς των θεών, οι θεές και οι θεοί από τον ουρανό ψηλά,  
σκορπούσαν λουλούδια μανταράβα και γέμιζαν τον ουρανό  
με μουσική που αντηχούσε από πλήθος  
εκατοντάδων χιλιάδων οργάνων.

Τότε ο μοναχός Ρατνοτσάγνα που δίδασκε το Ντάρμα,  
θυμήθηκε τους εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια Βούδες των δέκα κατευθύνσεων.  
Ανέβηκε στο θρόνο και κάθισε εκεί,  
μετά γέννησε στη καρδιά του αγάπη για όλα τα όντα.  
Το πνεύμα του ελέους εμφανίστηκε μέσα του τέλεια  
και δίδαξε τη Σούτρα αυτή στον βασιλιά Σουσαμπάβα.

Ο βασιλιάς ένωσε τα χέρια του, υποκλίθηκε  
και ευχαριστήθηκε.  
Συγκινημένος με το Ντάρμα, τα μάτια του γέμισαν με δάκρυα  
κι όλο του σώμα γέμισε ευδαιμονία.

Τότε ο βασιλιάς Σουσαμπάβα,  
για να τιμήσει αυτή τη Σούτρα,  
πήρε στα χέρια του το τσινταμάνι<sup>22</sup>, τον άρχοντα των πετραδιών,  
κι έκανε αυτή την αφιέρωση για το όφελος όλων των όντων.

‘Είθε να πέσει στη Τζαμπουντβίπα τώρα,  
βροχή από στολίδια των επτά πετραδιών και αμέτρητα πλούτη  
που φέρνουν τη γαλήνη και την ευημερία  
στα όντα αυτού του κόσμου.’

Λο! Στις τέσσερις ηπείρους  
έπεσε βροχή από επτά πετράδια.  
Βραχιόλια, περιδέραια και σκουλαρίκια,  
καθώς και τροφή, ποτά και ενδύματα.

Ο βασιλιάς Σουσαμπάβα είδε αυτόν τον καταρράκτη  
από στολίδια που έπεσε στη Τζαμπουντβίπα  
και έθεσε τις γεμάτες πετράδια τέσσερις ηπείρους  
υπό την προσταγή του Ρατνασικίν.

Εγώ, ο Τατάγκατα Σακυαμούνι,  
ήμουν ο βασιλιάς Σουσαμπάβα,  
που εκείνη την ώρα εγκατέλειπα εντελώς  
τις τέσσερις ηπείρους και τα στολίδια τους.

Ο Τατάγκατα Ακσόμπια ήταν ο Ρατνοτσάγνα,  
ο μοναχός που δίδασκε το Ντάρμα,  
αυτός που δίδαξε καλώς  
τη Σούτρα αυτή στον βασιλιά Σουσαμπάβα.

Την ώρα εκείνη που άκουσα τη Σούτρα  
αγαλλίασα πολύ μ' αυτό.  
Εξ αιτίας αυτής της πολύ ενάρετης πράξης,  
της ακρόασης και αγαλλίασης με το Ντάρμα,  
απέκτησα αυτό το σώμα με την χρυσή άλω,  
που είναι προικισμένο με τα σημάδια εκατοντάδων αρετών.

Είναι όμορφο όταν το βλέπεις και μαγεύει τα μάτια,  
δίνει ευχαρίστηση σε χιλιάδες εκατομμύρια θεούς.  
Όταν τα όντα το βλέπουν  
αποκτούν πάντοτε ένα σώμα χαράς.

Έγινα βασιλιάς Τσακραβαρτίν  
για ενενήντα εννέα δισεκατομμύρια κάλπα.  
Και για αμέτρητα εκατοντάδες χιλιάδες κάλπα  
κυβέρνησα σαν κατώτερος θεός.  
Έγινα Σάκρα<sup>23</sup> για αμέτρητα κάλπα  
και παρομοίως Μπράχμα με τον γαλήνιο νου.  
Βρήκα τις ασύλληπτες δέκα δυνάμεις  
των οποίων η έκταση παραμένει αμέτρητη.  
Το ίδιο είναι και η συσσώρευση της αρετής  
που αποκτήθηκε από την ακρόαση αυτής της Σούτρα και την μετέπειτα αγαλλίαση.  
Όπως επιθυμούσα, ολοκλήρωσα την τέλεια αφύπνιση.  
Πραγμάτωσα το ανυπέβλητο σώμα του νταρμακάγια.

Έτσι τελειώνει το δέκατο τρίτο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για τον Σουσαμπάβα από τη  
*Βασίλισσα των Ενδοξων Σούτρα, το Ανυπέβλητο Χρυσό Φως.*

## **Κεφάλαιο 14<sup>ο</sup>**

---

Το κεφάλαιο για την Προστασία που ονομάζεται Καταφύγιο των Γιάκσα

«Σρι, μεγάλη θεά, ο αφοσιωμένος γιος ή κόρη ευγενούς οικογένειας που επιθυμεί να  
κάνει ασύλληπτα μεγάλες και εκτενείς προσφορές πόρων και ενδυμάτων, προς τους  
Βούδες του παρελθόντος, του παρόντος και του μέλλοντος και είναι πρόθυμος να  
γνωρίσει την βαθιά κατάσταση των Βούδα του παρελθόντος, του παρόντος και του  
μέλλοντος, θα πρέπει να ακούσει με πλήρη βεβαιότητα, συγκεντρωμένο νου και



προσηλωμένη ακοή, την *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως*, στο μέρος όπου διδάσκεται εκτενώς, είτε είναι μοναστήρι είτε απομόνωση στο δάσος.»

Στη συνέχεια ο Τατάγκατα, ο Υπερβατικός Νικητής, για να αναλύσει περισσότερο αυτό το σημείο, είπε τους εξής στίχους:

Αυτός που επιθυμεί να κάνει  
ασύλληπτες προσφορές σε όλους τους Βούδες,  
και που επιθυμεί να γνωρίσει  
την βαθιά κατάσταση των Τατάγκατα,  
πρέπει να πάει σε εκείνο το μέρος-  
είτε είναι μοναστήρι ή κατοικία-  
όπου η ανυπέρβλητη Σούτρα διδάσκεται.

Η Σούτρα αυτή είναι ασύλληπτη,  
επειδή είναι ατέλειωτος ο ωκεανός της αρετής της.  
Απελευθερώνει όλα τα όντα  
από τους ατέλειωτους ωκεανούς δυστυχίας.

Δεν έχω δει την αρχή,  
το μέσον ούτε το τέλος αυτής της Σούτρα.  
Αυτή η Σούτρα είναι πολύ εμβριθής,  
επειδή δεν μπορεί να συγκριθεί με κάτι.  
Ίσα με αυτήν δεν είναι ούτε οι κόκκοι της άμμου του Γάγγη,  
στη γη και στους ωκεανούς,  
ούτε τα άτομα στον ουρανό.

Καθώς θα μπαίνει στη σφαίρα της πραγματικότητας,  
θα πρέπει να μπει εκείνη τη στιγμή,  
επειδή εκεί μέσα υπάρχει μια στούπα  
που η φύση της είναι το νταρμαντάτου,  
αμετάβλητο και βαθύ.

Εκεί μέσα, θα αντικρύσει τον Βούδα Σακυαμούνι  
να διδάσκει αυτή τη Σούτρα με μια γοητευτική μελωδική φωνή.  
Από εκεί και πέρα θα γνωρίζει πως:  
όποιος ακούει αυτή τη Σούτρα  
συσσωρεύει αμέτρητη αρετή.  
Ως εκ τούτου, για απίστευτα αμέτρητα δεκάδες εκατομμύρια κάλπα  
θα βιώνουν τις απολαύσεις θεών και ανθρώπων.

Καθώς θα μπαίνει  
στο μοναστήρι αυτό ή στην κατοικία,  
οι αρνητικές του πράξεις θα εξαφανιστούν.  
Αυτοί που θα μπορέσουν να διασχίσουν  
εκατοντάδες λεύγες που τις περιστοιχίζουν λάκκοι φωτιάς  
και αντέξουν μεγάλες δυσκολίες για να ακούσουν αυτή τη Σούτρα,  
θα απαλλαχτούν αμέσως  
από τα κακά όνειρα και τους αρνητικούς οiwονούς,  
τις επιδράσεις των αστεριών και των πλανητών,  
τα τρομερά μάγια και τους δαίμονες.

Μπαίνοντας στο μοναστήρι ή στην κατοικία,  
θα πρέπει να τοποθετήσει εκεί  
ένα θρόνο που μοιάζει με λωτό,  
όπως του αποκαλύφτηκε σε όνειρο.

Καθισμένος στο θρόνο αυτό  
θα πρέπει να διδάξει εκτενώς τη Σούτρα αυτή.  
Θα πρέπει να διαβάσει αυτό που είναι γραμμένο  
και έτσι να το κατανοήσει.

Κατεβαίνοντας από το θρόνο αυτό,  
αν και θα πρέπει να πάει σε άλλο μέρος,  
θαύματα θα ειπωθούν  
πάνω σ' αυτόν το θρόνο.

Κάποιες φορές θα φανερωθεί  
η μορφή του Ντάρμα δάσκαλου.  
Κάποιες άλλες, μορφές Βούδα και Μποντισάτβα  
θα ειπωθούν.

Μερικές φορές η μορφή του Σαμανταμπάντρα,  
και παρόμοια η μορφή του Μαντζούσρι,  
και σε κάποιες περιστάσεις και του Μαϊτρέγια  
θα εμφανιστούν πάνω στο θρόνο αυτό.

Κάποιες φορές, φως μόνο θα υπάρχει.  
Κάποιες φορές θα υπάρχουν θεοί,  
που για λίγες στιγμές μόνο θα φαίνονται  
και αόρατοι θα γίνονται ξανά.

Οι Βούδες, που επαινούνται όταν τους βλέπουν,  
φέρνουν την επιτυχία παντού.  
Τα σιτηρά κι οι οίωνοι εξαιρετικής καλοτυχίας  
είναι μαγικές δημιουργίες των Βούδα.

Εξασφαλίζουν νίκη, φήμη και δόξα.  
Αποτρέπουν τους βίαιους αντιπάλους,  
κατατροπώνουν τις ξένες στρατιές εντελώς,  
καταστρέφουν τους εχθρούς,  
φέρνουν τη νίκη στο πόλεμο.  
Γαληνεύουν κάθε άσχημο όνειρο.  
εξαφανίζουν τις αρνητικές πράξεις  
και γαληνεύουν όλες τις μη θετικές πράξεις.

Ολόκληρη η Τζαμπουντβίπα  
θα αντηχεί από τη φήμη του.  
Οι εχθροί του θα κατατροπωθούν εντελώς  
κι οι αντίπαλοί του θα εξαφανιστούν τελείως.

Θα απέχει εντελώς από τις αρνητικές πράξεις.  
Νικητήριος στη μάχη

δεν θα έχει κανέναν εχθρό  
και θα είναι γεμάτος υπέρτατη χαρά.

Ο βασιλιάς Μπράχμα, ο Σάκρα και οι προστάτες του κόσμου,  
καθώς και οι άρχοντες των Τριάντα Τριών,  
ο Σαμτζνάγνα, ο επικεφαλής κατακτητής,  
και ο Βατζραπάνι, ο άρχοντας των γιάκσα,  
ο Αναβατάπτα ο άρχοντας των νάγκα,  
ο Σαγκάρα και οι άρχοντες ασούρα,  
οι άρχοντες των κινάρα,  
και επίσης οι άρχοντες των γκαρούντα,  
αυτοί οι ηγέτες και άλλοι  
και όλοι οι θεοί επίσης,  
θα έρθουν να λατρέψουν χωρίς τελειωμό  
την ασύλληπτη στούπα του νταρμαντάτου.

Καθώς θα αντικρίζουν όντα άξια σεβασμού,  
θα γεμίζουν μεγάλη αγαλλίαση.  
Όλοι οι ένδοξοι άρχοντες των θεών  
αυτά θα λένε για τους ίδιους και μεταξύ τους.  
‘Κοιτάζτε όλους αυτούς που είναι προικισμένοι  
με αρετή, μεγαλείο και δόξα!  
Άνθρωποι με πρωταρχική αρετή-  
η πίστη τους υπερβαίνει την πεποίθηση-  
ήρθαν σ’ αυτό το μέρος  
για να ακούσουν την βαθιά Σούτρα.

Τιμούν τη στούπα του νταρμαντάτου,  
εμπνεόμενοι από έλεος για τον κόσμο.  
Εργάζονται για το όφελος των όντων.  
Είναι οχήματα για την ουσία  
αυτού του Ντάρμα που είναι βαθύ.

Μπαίνοντας στη σφαίρα της πραγματικότητας  
μέσα σ’ αυτή την Σούτρα, τέλεια φτάνουν.  
Όσοι ακούν την ανυπέβλητη ιδιότητα,  
το *Ανυπέβλητο Χρυσό Φως*,  
έχουν ευχαριστήσει σε προηγούμενες εποχές  
εκατοντάδες χιλιάδες Βούδα.

Μέσα από αυτές τις ρίζες αρετής,  
όσοι άκουσαν αυτή τη Σούτρα,  
θα προστατεύονται τέλεια  
στις τέσσερις κατευθύνσεις και σε όλα τα μέρη,  
από τους βασιλείς των θεών και τη Σαρασβάτι,  
τη Σρι και τον Βαϊσραβάνα,  
από τους τέσσερις βασιλείς  
με τους εκατοντάδες χιλιάδες γιάκσα  
που κατέχουν θαυματουργικές δυνάμεις και μεγάλη δύναμη.

Ο Ίντρα, ο Σόμα και ο Γιάμα,  
ο Βάγνου, ο Βαρούνα και ο Σκάντα, ο Βίσνου και η Σαρασβάτι,

ο Πρατζαπάτι και ο Χουτασάνα-  
αυτοί οι προστάτες του κόσμου,  
οι παντοδύναμοι που επισκιάζουν κάθε εχθρό,  
θα προσφέρουν την προστασία τους μέρα και νύχτα, χωρίς να αποτυγχάνουν,  
σε αυτούς που έχουν ακούσει αυτή τη Σούτρα.

Ο Ναραγυάνα κι ο Μαχεςβάρα,  
οι δυο αυτοί πανίσχυροι γιάκσα άρχοντες,  
οι εικοσιοκτώ άλλοι που οδηγούνται απ τον Σαμτζνάγνα  
και εκατοντάδες χιλιάδες γιάκσα  
κατέχοντας μεγάλη δύναμη και υπερφυσικές δυνάμεις,  
θα προστατεύσουν από το φόβο και τον τρόμο  
όσους έχουν ακούσει τη Σούτρα αυτή.

Ο άρχοντας των γιάκσα Μανιμπάντρα,  
καθώς κι ο Πουρναμπάντρα,  
ο Κουμπίρα και ο Αταβάκα,  
ο Πινγκάλα κι ο Καπίλα επίσης-  
καθένας απ' τους άρχοντες των γιάκσα  
μαζί με τους πεντακόσιους γιάκσα,  
θα προστατεύσουν  
όσους έχουν ακούσει τη Σούτρα αυτή.

Ο γκαντάρβα Τσιτρασένα,  
ο βασιλιάς των νικητών Τζιναρσάμπα,  
ο Μανικάντα και ο Νικάντα,  
κι ο Βαρσαντιπάτι επίσης,  
ο Μαχαγκράσα κι ο Μαχακάλα,  
μαζί με τον Σουβαρνακέσα,  
τον Παντσικά και τον Τσαγκαλαπάντα,  
τον Μαχαμπάγκα, τον Πραναλίν και τον Νταρμαπάλα,  
τον Μαρκάτα και τον Βάλι,  
τον Σουτσιρόμα και τον Σουραμίτρα,  
ο Ρατνακέσα επίσης,  
ο Μαχαπραναλίν και ο Νακούλα,  
μαζί με τον Καμασρέστα και τον Τσαντάνα,  
τον Ναγκαγυάνα και τον Χαϊμαβάτα,  
και παρομοίως ο Σαταγκίρι-  
τα παντοδύναμα αυτά όντα που συντρίβουν κάθε εχθρό,  
θα προστατέψουν με τους υπερφυσικούς τους άθλους  
όσους έχουν ακούσει τη Σούτρα αυτή.

Ο άρχοντας των νάγκα Αναβατάπτα,  
καθώς κι ο Σαγκάρα επίσης,  
οι Μουτσιλίντα και Ελαπάτρα,  
Νάντα και Ουπαναντάκα,  
μαζί με εκατοντάδες χιλιάδες νάγκα  
που κατέχουν υπερφυσικές δυνάμεις,  
θα προστατέψουν από το φόβο και τον τρόμο  
όσους έχουν ακούσει τη Σούτρα αυτή.

Ο Μπάλι, ο Ράχου και ο Ναμουτσι,

καθώς και ο Βεμασίτρα και ο Σαμβάρα,  
ο Πραχλάντα και ο Καρασκάντα,  
καθώς και οι άρχοντες των ασούρα  
με τη συνοδεία από εκατοντάδες χιλιάδες ασούρα που κατέχουν  
μεγάλη δύναμη και υπερφυσικές δυνάμεις  
θα προστατέψουν από το φόβο και τον τρόμο  
όσους έχουν ακούσει τη Σούτρα αυτή.

Η μητέρα των μπούτα Χαρίτι,  
μαζί με τους πεντακόσιους γιούς της,  
θα τους προστατεύει  
είτε στέκονται, κάθονται ή κοιμούνται.

Ο Τσάντα κι ο Τσανταλικά,  
καθώς και η γιακσίνι Τσαντίκα,  
η Κούντι κι η Κουταντάντι-  
που κλέβουν τη λάμψη από τα όντα-  
οι παντοδύναμες, που συντρίβουν τους άλλους,  
που κατέχουν υπερφυσικές δυνάμεις,  
θα προστατεύουν στις τέσσερις κατευθύνσεις  
όσους έχουν ακούσει τη Σούτρα αυτή.

Η Σαρασβάτι οδηγώντας αμέτρητες θεές,  
παρομοίως η Σρι κλπ.,  
θεότητες των φρούτων, του δάσους και της σοδειάς,  
όσες κατοικούν στις στούπες, στα δέντρα και στα πάρκα,  
η θεότητα του αέρα και όλες οι θεότητες εδώ,  
αυτές οι θεές καθώς και η ίδια η Θεά της Γης,  
με ξέχειλο το νου τους από χαρά, θα προστατέψουν  
όσους έχουν ακούσει τη Σούτρα αυτή.

Θα φέρουν μακροζωία, χρώμα και  
δύναμη στα όντα αυτά.  
Θα είναι κοσμημένα  
με μεγαλείο, αρετές και δόξα.  
Θα γαληνέψουν τις επιρροές των άστρων και των πλανητών,  
θα εξαλείψουν την κακοτυχία, τις αρνητικές πράξεις και τους εφιάλτες.

Η ίδια η Θεά της Γης,  
παντοδύναμη και πάντα εμβριθής,  
είναι εντελώς ικανοποιημένη από την ουσία  
της *Βασίλισσας των Ένδοξων Σούτρα, του Ανυπέρβλητου Χρυσού Φωτός.*

Η ισχύς της γης,  
έξι εκατομμύρια, οκτακόσιες χιλιάδες λεύγες  
θα μεγαλώσει τόσο πολύ όσο είναι η βάζτρα βάση.  
Η δυνατή αυτή αίσθηση θα την διαπεράσει  
για εκατό λεύγες προς τα κάτω.  
Μέσω της δύναμης από την ακρόαση της Σούτρα αυτής,  
επιστρέφοντας προς τα πάνω,  
θα κάνει την επιφάνεια εντελώς λαμπερή.

Όλοι αυτοί οι θεοί κι οι θεές  
θα ικανοποιηθούν επίσης από την ουσία  
της *Βασίλισσας των Ένδοξων Σούτρα*,  
του *Ανυπέρβλητου Χρυσού Φωτός*.

Θα αποκτήσουν λαμπερό δέρμα,  
θα είναι γαλήνιες, ικανοποιημένες και παντοδύναμες.  
Ικανοποιημένες από την ποικιλία των γεύσεων, οι θεότητες των καρπών, των σοδειών  
και των δασών όλης της Τζαμπουντβίπα,  
θα γεμίσουν με μεγάλη ευχαρίστηση.

Ευχαριστημένες από την ουσία αυτής της Σούτρα,  
θα διασφαλίσουν την ανάπτυξη των καρπών και των σοδειών,  
τις ποικιλίες διαφόρων λουλουδιών  
και την πληθώρα των καρποφόρων δέντρων.

Όλα τα πάρκα, όλα τα δάση και όλα τα καρποφόρα δέντρα  
θα ανθίσουν με αρωματικά λουλούδια.  
Σ' αυτή τη γη, θα αναπτυχθούν όλα τα είδη δέντρων και θάμνων,  
που θα κοσμούνται από άνθη και θα είναι κατάφορτα από καρπούς.

Σε όλη τη Τζαμπουντβίπα, αμέτρητες νεαρές νάγκα-  
με νου γεμάτο από απέραντη ευτυχία-  
θα πλησιάσουν λίμνες λωτών και θα φυτέψουν εκεί πολλούς λωτούς,  
νυχτολούλουδα, μπλε και άσπρα.

Ο ουρανός θα είναι καθαρός  
χωρίς καπνούς και πολλά σύννεφα.  
Ελεύθερος από σκοτάδι και σκόνη,  
κάθε κατεύθυνση θα λάμπει δυνατά από φως.

Οι χιλιάδες ακτίνες φωτός του ήλιου,  
όμορφες σε πλέγμα φωτός,  
με εξαιρετικά μεγάλη λάμψη  
θα προβάλλουν σ' αυτή τη γη.

Ο ευγενής ήλιος, ο γιός των θεών  
που κατοικεί στο παλάτι του χρυσού Τζαμπουνάντα,  
θα ικανοποιηθεί βαθιά από τη Σούτρα αυτή.  
Με μεγάλη ευχαρίστηση, ο μεγαλοπρεπής ήλιος  
θα εμφανιστεί στην Τζαμπουντβίπα  
με άπειρα πλέγματα φωτός  
να λάμπουν πάνω σε κάθε τόπο.

Τη στιγμή που ανατέλλει,  
στέλνει ακτίνες φωτός  
που ξυπνούν τους λωτούς  
που βρίσκονται σε διάφορες λίμνες.

Για να ικανοποιήσει όλη τη γη  
ο ήλιος θα ωριμάσει πλήρως  
διάφορα λουλούδια, καρπούς και βότανα,

σε ολόκληρη τη Τζαμπουντβίπα.

Ο ήλιος καθώς και η σελήνη  
θα λάμπουν με άγνωστο μεγαλείο.  
Τα αστέρια, ο αέρας κι η βροχή  
θα έρθουν εγκαίρως.

Ολόκληρη η Τζαμπουντβίπα  
θα έχει μια έξοχη χρονιά.  
Αφθονία θα υπάρχει  
στα μέρη που φυλάσσεται η Σούτρα.

Έτσι τελειώνει το δέκατο τέταρτο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για την Προστασία που ονομάζεται Καταφύγιο των Γιάκσα, από τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως*.

## Κεφάλαιο 15ο

Το κεφάλαιο για την Προφητεία των Δέκα Χιλιάδων Παιδιών των Θεών

Μετά τα σχόλια του Τατάγκατα, η ευγενής θεά Μποντισατβασαμουτσάγνα είπε στον Τατάγκατα τα εξής: «Ποιος είναι ο λόγος και η αιτία Υπερβατικέ Άρχοντα, και σύμφωνα με ποια απόδοση και ολοκλήρωση ενάρετων πράξεων, αυτά τα δέκα χιλιάδες παιδιά των θεών όπως ο Τζβαλα ναντα ρατετζοράτζα, ακούγοντας την φωτισμένη προφητεία των τριών αυτών ανυπέμβλητων όντων, κατέφτασαν εδώ από το πεδίο των Τριάντα Τριών με σκοπό να ακούσουν το Ντάρμα απ τον Τατάγκατα;»

Ο Τατάγκατα απάντησε: «Έτσι είναι. Όταν στο μέλλον περάσουν εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια αμέτρητα κάλπα, το ανυπέμβλητο αυτό ον, ο Μποντισάτβα Ρουτσιρακέτου, θα αφυπνιστεί στην υπέρτατα τέλεια Φώτιση στο πεδίο Σουβαρναπραμπασίτα. Στον κόσμο θα προβάλει ως ο Τατάγκατα, Άρχατ, Πλήρως Φωτισμένος Σουβαρνα ρατνα καρατσατρα κούτρα, με τέλεια σοφία και συμπεριφορά, ευδαίμων, γνώστης του κόσμου, αρματηλάτης των όντων που θα δαμαστούν, απαράμιλλος δάσκαλος θεών και ανθρώπων. Έτσι θα γίνει, μέχρις ότου ο Σουβαρνα ρατνα καρατσατρα κούτρα, ο Τατάγκατα, Άρχατ, Πλήρως Φωτισμένος περάσει πέρα από τη δυστυχία και το ανυπέμβλητο Ντάρμα εξαφανιστεί και η διδασκαλία του εξαφανιστεί τελείως. Τότε το αγόρι Ρουπυακέτου, διαδεχόμενος τον Τατάγκατα, θα αφυπνιστεί στην ανυπέμβλητη και τέλεια Φώτιση στο πεδίο Βιρατζαντβάτζα. Στον κόσμο θα προβάλει ως ο Τατάγκατα, Άρχατ, Πλήρως Φωτισμένος Σουβαρνα τζαμπου ντβατζα καντσανάμπα. Η διδασκαλία του θα δεσπόζει μέχρις ότου ο Τατάγκατα, Άρχατ, Πλήρως Φωτισμένος Σουβαρνα τζαμπου ντβατζα καντσανάμπα, περάσει πέρα από τη δυστυχία και η διδασκαλία του εξαφανιστεί ολοσχερώς. Τότε, το αγόρι Ρουπυαπράμπα, διαδεχόμενος τον Τατάγκατα αυτόν, θα αφυπνιστεί στην ανυπέμβλητη και τέλεια Φώτιση στο πεδίο Βιρατζαντβάτζα. Θα προβάλει ως ο Τατάγκατα, Άρχατ, Πλήρως Φωτισμένος Σουβαρνα σατα ρασμι πραμπα σακέτου, με τέλεια σοφία και συμπεριφορά, ευδαίμων, γνώστης του κόσμου, αρματηλάτης των όντων που θα δαμαστούν, απαράμιλλος δάσκαλος θεών και ανθρώπων.»

Η ευγενής θεά Μποντισατβασαμουτσάγνα απάντησε: «Αυτοί είναι οι τρεις που ο Τατάγκατα προφήτεψε πως θα επιτύχουν την ανυπέμβλητη και τέλεια Φώτιση. Αλλά

ακόμα Υπερβατικέ Νικητή, αυτά τα δέκα χιλιάδες παιδιά των θεών όπως ο Τζβαλα ναντα ρατετζοράτζα, δεν έχουν αναλάβει διεξοδικά το έργο των Μποντισάτβα. Δεν έχει ακουστεί ούτε μια λέξη, για το αν στο παρελθόν καταπιάστηκαν με τις έξι παραμίτα. Δεν έχει ακουστεί ούτε μια λέξη, για το ότι χάρισαν τα χέρια, τα πόδια, τα μάτια, το υπέρτατο σημείο του σώματος το κεφάλι, τους αγαπημένους γιούς, τις κόρες και τις γυναίκες τους. Δεν έχει ακουστεί ούτε μια λέξη, για το ότι χάρισαν πλούτο, σιτηρά, πανδοχεία, χρυσό, κοσμήματα, μαργαριτάρια, λάπες, κοχύλια, κρύσταλλα, κοράλλια, ασήμι, χρυσό, μπρούτζο και πετράδια. Δεν έχει ακουστεί ούτε μια λέξη, για το ότι χάρισαν τροφή και ποτά, υποζύγια, ρουχισμό, κατοικίες, παλάτια, πάρκα, φράχτες, νερόλακκους και λιμνούλες. Δεν έχει ακουστεί ούτε μια λέξη, για το ότι χάρισαν ελέφαντες, αγελάδες και ταύρους, άλογα και υπηρέτες. Αμέτρητες εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια Μποντισάτβα, για εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια κάλπα, έκαναν αμέτρητες εκατοντάδες χιλιάδες πράξεις λατρείας με όλα τους τα υπάρχοντα για αμέτρητους εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια Βούδα, πριν λάβουν τη προφητεία των Βούδα για το δικό τους βουδικό όνομα. Χάρισαν ολοκληρωτικά κάθε κατάλληλο για προσφορά αγαθό. Έδωσαν τα χέρια, τα πόδια, τα μάτια, το ανώτερο μέρος του σώματος το κεφάλι, τους αγαπημένους γιούς, τις κόρες και τις γυναίκες τους. Έδωσαν ολοκληρωτικά κάθε τι που είναι κατάλληλο για προσφορά, πλούτο, σιτηρά, πανδοχεία, επίχρυσο μπρούτζο, πετράδια, μαργαριτάρια, λάπες, κοχύλια, κρύσταλλα, κοράλλια, ασήμι και χρυσό. Χάρισαν τροφή και ποτά, υποζύγια, ρουχισμό, κατοικίες, παλάτια, πάρκα, φράχτες, νερόλακκους και λιμνούλες, ελέφαντες, αγελάδες και ταύρους, άλογα και υπηρέτες. Τελικά, ολοκλήρωσαν την εκπαίδευση και των έξι παραμίτα. Κι αφού ολοκλήρωσαν την εκπαίδευση των έξι παραμίτα, βίωσαν αμέτρητες εκατοντάδες χιλιάδες καταστάσεις ευημερίας.

«Παρομοίως Σεβάσμιε Υπερβατικέ Νικητή, ποιος είναι ο λόγος και η αιτία και σύμφωνα με ποια απόδοση και ολοκλήρωση ενάρετων πράξεων, αυτά τα δέκα χιλιάδες παιδιά των θεών όπως ο Τζβαλα ναντα ρατετζοράτζα, ήρθαν εδώ για να ακούσουν το Ντάρμα από τον Τατάγκατα; Γιατί ο Τατάγκατα προφήτησε πως θα αφυπνιστούν στην απaráμιλλη και τέλεια Φώτιση, όταν περάσουν εκατοντάδες χιλιάδες εκατομμύρια κάλπα; Για ποιο λόγο θα φωτιστούν στον κόσμο που ονομάζεται Σαλεντρα ντβατζα γκραβάτι, στην ίδια οικογένεια και φυλή όπως οι δέκα χιλιάδες Βούδες με το όνομα Πρασα ναβα ντανοπάλλα- γκαντακούτα, με τέλεια σοφία και συμπεριφορά, ευδαίμονες, γνώστες του κόσμου, αρματηλάτες των όντων που θα δαμαστούν, απaráμιλλοι δάσκαλοι θεών και ανθρώπων.»

Αφού ερωτήθηκε με αυτόν τον τρόπο, ο Τατάγκατα απάντησε στην ευγενή θεά Μποντισατβασαμουτσάγνα: «Υπάρχει λόγος και αιτία ευγενική θεά, καθώς και η εκτέλεση και η συσσώρευση από αγνές ρίζες αρετής που είχαν σαν συνέπεια αυτά τα δέκα χιλιάδες παιδιά των θεών, όπως ο Τζβαλα ναντα ρατετζοράτζα, να έρθουν από το πεδίο των Τριάντα Τριών για να ακούσουν αυτή τη Νταρμική διδασκαλία. Μόλις άκουσαν την προφητεία αυτών των τριών ανυπέβλητων όντων, ευγενική θεά, ανέπτυξαν μεγάλο σεβασμό και πίστη προς την Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέβλητο Χρυσό Φως. Αμέσως απέκτησαν διαυγή νου, σαν το άσπιλο, αψεγάδιαστο λάπις. Ο νους τους έγινε σαν τον ουρανό. Φωτεινός, καθαρός, υπέρμετρα απέραντος και εκτενής. Απέκτησαν ασύλληπτα μεγάλη αρετή. Έλαβαν το επίπεδο της προφητείας, επειδή, ευγενική θεά, τα δέκα χιλιάδες παιδιά των θεών, όπως ο Τζβαλα ναντα ρατετζοράτζα, απέκτησαν αυτόν τον διαυγή νου σαν το άσπιλο, αψεγάδιαστο λάπις ακούγοντας αυτή τη Σούτρα. Από τη δύναμη της αρετής που συσσωρεύτηκε ευγενική θεά, επειδή άκουσαν αυτή τη Νταρμική διδασκαλία κι από τη δύναμη της προηγούμενης τους απόφασης, τα δέκα χιλιάδες παιδιά των θεών,



όπως ο Τζβαλα ναντα ρατετζοράτζα, απέκτησαν τώρα το επίπεδο της προφητείας της απaráμιλλης τέλειας Φώτισης. Και ποιες είναι αυτές οι προηγούμενες αποφάσεις ευγενική θεά;»

‘Έτσι τελειώνει το δέκατο πέμπτο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για την Προφητεία των Δέκα Χιλιάδων Παιδιών των Θεών, από τη Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως.

## Κεφάλαιο 16ο

Το κεφάλαιο για τη Θεραπεία Ασθενειών

«Ευγενική θεά, όταν πέρασαν αναρίθμητα κι ακόμα πιο αναρίθμητα κάλπα-εκτενή, ασύλληπτα και αμέτρητα-τότε εμφανίστηκε στο κόσμο, ο Τατάγκατα, Άρχατ, Πλήρως Φωτισμένος Ρατνασικίν, με τέλεια σοφία και συμπεριφορά, ευδαίμων, γνώστης του κόσμου, αρματηλάτης των όντων που θα δαμαστούν, απaráμιλλος δάσκαλος θεών και ανθρώπων.

«Το χρόνο και τη στιγμή που ο Τατάγκατα, Άρχατ, Πλήρως Φωτισμένος Ρατνασικίν, ευγενική θεά, πέρασε στη κατάσταση πέρα από δυστυχία, όταν η διδασκαλία του εξαφανίστηκε τελείως και παρέμεινε μόνο κάποιο δείγμα διδασκαλίας, υπήρχε ένας ενάρετος βασιλιάς με τ’ όνομα Σουρεσβαραπράμπα που κυβερνούσε το βασίλειό του σύμφωνα με το Ντάρμα και όχι σύμφωνα με το μη Ντάρμα. Ήταν σαν μητέρα και πατέρας για όλα τα όντα του πεδίου του.

«Την εποχή εκείνη, ευγενική θεά, ζούσε στο βασίλειο του βασιλιά Σουρεσβαραπράμπα ο έμπορος Τζατιμντάρα, που ήταν γιατρός και θεραπευτής, ειδικός στα στοιχεία. Ήταν καλός γνώστης της επτάπτυχης πραγματείας της ιατρικής επιστήμης. Ο έμπορος Τζατιμντάρα τότε είχε ένα γιο, ευγενική θεά, τον Τζαλαβαχάνα, που ήταν όμορφος, ελκυστικός, ευλογημένος μ’ ένα πεντακάθαρο δέρμα, ειδικός σε διάφορες πραγματείες, κάτοχος αυτών των πραγματειών, γνώστης της γραφής, της αριθμολογίας, της χειρομαντείας και της αστρολογίας.

«Εκείνη την εποχή ευγενική θεά, εκατοντάδες χιλιάδες όντα στο βασίλειο του Σουρεσβαραπράμπα, υπέφεραν από διάφορες ασθένειες. Τους μαστίζαν διάφορες ασθένειες και υπέφεραν από αβάσταχτα οξείς, δυνατούς και βίαιους πόνους. Τότε ακριβώς, ευγενική θεά, ο Τζαλαβαχάνα ο γιός του εμπόρου εμφάνισε το νου του μεγάλου ελέους για τα εκατοντάδες χιλιάδες όντα που είχαν μολυνθεί και μαστίζονταν από διάφορες ασθένειες. ‘Αυτά τα αμέτρητα εκατοντάδες χιλιάδες όντα έχουν μολυνθεί, μαστίζονται από διάφορες ασθένειες και βιώνουν αβάσταχτους οξείς, δυνατούς και βίαιους πόνους. Ο πατέρας μου Τζατιμντάρα, που είναι γιατρός και θεραπευτής, ειδικός στα στοιχεία και καλός γνώστης της επτάπτυχης πραγματείας της ιατρικής επιστήμης, είναι ηλικιωμένος, βρίσκεται στη φθίνουσα φάση του, είναι εξασθενημένος και στηρίζεται σε μπαστούνι. Δεν μπορεί να πάει στα χωριά, τις πόλεις, τα καταφύγια, τις κοιλάδες, τις περιφέρειες και τα βασιλικά παλάτια. Με σκοπό να απαλλάξω τα όντα τελείως που είναι μολυσμένα και υποφέρουν από τις διάφορες ασθένειες και νόσους, θα προσεγγίσω και θα συμβουλευτώ τον πατέρα μου, τον Τζατιμντάρα, για να αποκτήσω τη γνώση περί των στοιχείων που σχετίζονται με τις ασθένειες. Μ’ αυτήν την ειδική γνώση θα πάω μετά στα χωριά, τις πόλεις, τα καταφύγια, τις κοιλάδες, τις περιφέρειες και τα βασιλικά παλάτια, για να απαλλάξω τα εκατοντάδες χιλιάδες όντα από τις διάφορες ασθένειες τους.’

«Τότε, ευγενική θεά, ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, πήγε στον πατέρα του τον Τζατιμντάρα. Πλησίασε και υποκλίθηκε στα πόδια του Τζατιμντάρα, ένωσε τα χέρια του με σεβασμό και έκατσε στο πλάι. Καθισμένος στο πλάι, ρώτησε τον πατέρα του με αυτούς τους στίχους:

Με ποιον τρόπο οι αισθήσεις αντιλαμβάνονται τα αντικείμενα;  
Με ποιο τρόπο αλλάζουν τα στοιχεία;  
Ποια στιγμή τα ενσάρκωμένα όντα  
δέχονται τα στοιχεία που προκαλούν ασθένειες;  
Με ποιον τρόπο η κατανάλωση τροφής,  
[που γίνεται] στην ώρα της ή όχι, επηρεάζει την υγεία;  
Από τι δεν επηρεάζεται η φωτιά  
του σώματος;

Με ποιον τρόπο εξασκείται η ιατρική  
ώστε να γαληνεύει τις αρρώστιες  
που έχουν εμφανιστεί από τον αέρα και τη χολή,  
από το φλέγμα και τον συνδυασμό τους;

Πότε δραστηριοποιούνται  
ο αέρας, η χολή και  
το φλέγμα που είναι επιζήμια στα όντα;

«Τότε ο έμπορος Τζατιμντάρα, αποκάλυψε σε στίχους στον γιό του Τζαλαβαχάνα,  
τον τρόπο με τον οποίο αποκτά κανείς κυριαρχία των στοιχείων:

Δες πως, τρεις μήνες είναι καλοκαίρι και τρεις είναι φθινόπωρο,  
τρεις είναι χειμώνας και τρεις άνοιξη.  
Έτσι η διαδοχή των μηνών σχηματίζουν έξι φάσεις.  
Δώδεκα μήνες λέγεται πως είναι ένας χρόνος.

Σημείωσε πως τρεις και τρεις είναι εν συντομία οι φάσεις.  
Η μηνιαία φάση παρουσιάζεται σε δυάδες.  
Όταν έτσι προσλαμβάνεται και χωνεύεται η τροφή και το ποτό,  
ο γιατρός, τα στοιχεία και οι φάσεις παρουσιάζονται επίσης.

Οι αισθήσεις και τα στοιχεία αλλάζουν  
διαδοχικά κατά τις διάφορες φάσεις του έτους.  
Καθώς οι αισθήσεις περνάν αυτές τις αλλαγές  
εμφανίζονται οι ασθένειες στα όντα.

Στη περίπτωση αυτή, ο γιατρός πρέπει να γνωρίζει  
την τρίμηνη τετράπτυχη διαίρεση  
και τα έξι στάδια που σχηματίζονται από τις διμηνίες.  
Το φαγητό, το ποτό και η θεραπεία ακολουθούν αυτή τη σειρά:

Το καλοκαίρι εμφανίζονται αρρώστιες λόγω του υπερβολικού αέρα,  
όταν έρθει το φθινόπωρο, εμφανίζονται διαταραχές της χολής,  
έτσι, ασθένειες απ τον συνδυασμό τους εμφανίζονται τον χειμώνα,  
την άνοιξη εμφανίζονται ασθένειες από υπερβολικό φλέγμα.

Οι γεύσεις του καλοκαιριού είναι λιπαρές, θερμές, αλμυρές και ξινές.

Λιπαρές, γλυκές και κρύες του φθινοπώρου,  
Γλυκές, λιπαρές και ξινές για τον χειμώνα,  
τραχιές, θερμές και πικρές την άνοιξη.

Αμέσως μετά τη τροφή εμφανίζεται υπερβολικό φλέγμα,  
κατά την χώνεψη υπερβολική χολή,  
αμέσως μετά υπερβολικός αέρας.  
Έτσι εμφανίζονται οι αλλαγές των στοιχείων.

Με δυνατή, πλούσια τροφή θεράπευσε τον αέρα.  
Αφαίρεσε τη χολή καθαρίζοντας τα έντερα.  
Χορήγησε εμετικό για το υπερβολικό φλέγμα.  
Όταν εμφανιστεί ο συνδυασμός, δώσε  
ισχυρό φάρμακο που κατέχει τις τρεις ιδιότητες.

Γνώριζε καλά σε ποιες φάσεις εμφανίζεται  
υπερβολή στον αέρα, στη χολή, στο φλέγμα και στον συνδυασμό.  
Ανάλογα με τα στοιχεία, το σώμα και την ώρα,  
δίνεται το φάρμακο, το φαγητό και το ποτό.

«Ο Τζαλαβαχάνα, ο γιός του εμπόρου, αφού ενημερώθηκε σχετικά με τα στοιχεία,  
κατάλαβε τους έξι κλάδους της ιατρικής επιστήμης.

«Τότε ο Τζαλαβαχάνα, ο γιός του εμπόρου πήγε στα χωριά, στις πόλεις, στα  
καταφύγια, στις κοιλάδες, στις περιφέρειες και στα βασιλικά παλάτια στη γη του  
βασιλιά Σουρεσβαραπράμπα. Ανακούφισε τις εκατοντάδες χιλιάδες όντων που είχαν  
μολυνθεί και μαστίζονταν από διάφορες ασθένειες, ανακοινώνοντας: ‘Είμαι γιατρός!  
Είμαι γιατρός!’ Γνωστοποιώντας έτσι τον εαυτό του, τους έδωσε ανακούφιση και  
είπε, ‘Θα σας απαλλάξω εντελώς από κάθε μόλυνση.’

«Μόλις άκουσαν αυτές τις δηλώσεις, ευγενική θεά, από τον Τζαλαβαχάνα το γιο του  
εμπόρου, αυτές οι εκατοντάδες χιλιάδες των όντων ένιωσαν απερίγραπτα μεγάλη  
χαρά. Τότε ακριβώς τα εκατοντάδες χιλιάδες όντα που ήταν μολυσμένα και  
μαστίζονταν από διάφορες ασθένειες, θεραπεύτηκαν εντελώς και απαλλάχτηκαν από  
τις ασθένειες. Αφού απαλλάχτηκαν από τις ασθένειες, προικίστηκαν με γενναιότητα,  
δύναμη κι ενέργεια όπως πριν.

«Επιπλέον, από τους εκατοντάδες χιλιάδες των όντων που ήταν μολυσμένα και  
μαστίζονταν από ασθένειες, αυτοί που είχαν προσβληθεί βαριά με σοβαρές ασθένειες,  
πλησίασαν τον Τζαλαβαχάνα, το γιο του εμπόρου. Το φάρμακο που όρισε ο  
Τζαλαβαχάνα, ο γιός του εμπόρου για τα εκατοντάδες χιλιάδες όντα που ήταν  
μολυσμένα και μαστίζονταν από διάφορες ασθένειες, θεράπευσε και τις ασθένειες  
όλων αυτών των όντων. Θεραπευμένοι από κάθε ασθένεια ή όντας κατά πολύ  
μειωμένος ο πόνος τους, προικίστηκαν με γενναιότητα, δύναμη κι ενέργεια όπως  
πριν.

«Τότε ακριβώς, ευγενική θεά, στα χωριά, τις πόλεις, τα καταφύγια, τις κοιλάδες, τις  
περιφέρειες και τα βασιλικά παλάτια, στο βασίλειο του βασιλιά Σουρεσβαραπράμπα,  
εκατοντάδες χιλιάδες όντων που είχαν μολυνθεί και μαστίζονταν από διάφορες  
ασθένειες, απαλλάχτηκαν εντελώς από τις ασθένειές τους από τον Τζαλαβαχάνα, τον  
γιό του εμπόρου.»

‘Έτσι τελειώνει το δέκατο έκτο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για τη Θεραπεία Ασθενειών, από τη Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως.

## Κεφάλαιο 17ο

Το κεφάλαιο για τις Προηγούμενες Ζωές των Ψαριών- Μαθητών του Τζαλαβαχάνα

«Επιπλέον, ευγενική θεά, καθώς ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, έκανε να απαλλαχθούν από την αρρώστια ή να έχουν ασήμαντες ασθένειες, τα όντα στη γη του βασιλιά Σουρεσβαραπράμπα, τα σώματά τους προικίστηκαν με δύναμη και ευχαρίστηση όπως πριν. Όλα τα όντα στη γη του βασιλιά Σουρεσβαραπράμπα αγαλλίαζαν, έπαιζαν, ήταν ευχαριστημένα, έδιναν δώρα και έκαναν ενάρτετες πράξεις. Τιμούσαν και εξυμνούσαν τον Τζαλαβαχάνα το γιο του εμπόρου, με αυτά τα λόγια: ‘Είθε ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου να είναι νικηφόρος! Είθε να είναι νικηφόρος! Ο βασιλιάς της ιατρικής, θεράπευσε από τις ασθένειες όλα τα όντα! Σίγουρα είναι ένας Μποντισάτβα! Κατέχει την οκτάπτυχη πραγματεία της ιατρικής επιστήμης!’

«Ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, ευγενική θεά, είχε για γυναίκα του την Τζαλαμπουγκάρμπα. Η Τζαλαμπουγκάρμπα η γυναίκα του, ευγενική θεά, είχε δυο γιούς. Τον Τζαλαμπάρα και τον Τζαλαγκάρμπα. Ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, ευγενική θεά, μαζί με τους δυο του γιούς, επισκέφτηκε χωριά, πόλεις, κοιλάδες, περιφέρειες και βασιλικά παλάτια. Σε κάποια άλλη περίπτωση, ευγενική θεά, ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου πήγε στο δάσος. Εκεί στο δάσος είδε σαρκοβόρα σκυλιά, λύκους, τσακάλια, σμήνη από κοράκια και άλλα πουλιά, όλα να πηγαίνουν προς τη κατεύθυνση του νερόλακκου Αταβισαμπάβα. Ο Τζαλαβαχάνα αναρωτήθηκε: ‘Γιατί τα σαρκοβόρα σκυλιά, οι λύκοι, τα τσακάλια, τα σμήνη από κοράκια και τα άλλα πουλιά, πηγαίνουν κατά κει;’ Σκέφτηκε πως: ‘Θα πρέπει κι εγώ να πάω προς τα εκεί που πάνε τα σαρκοβόρα σκυλιά, οι λύκοι, τα τσακάλια, τα σμήνη από κοράκια και τα άλλα πουλιά.’ Τότε ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, κατευθύνθηκε σιγά σιγά προς το νερόλακκο του δάσους Αταβισαμπάβα.

Σ’ εκείνον τον μεγάλο νερόλακκο ζούσαν δέκα χιλιάδες ψάρια. Εκεί είδε, πως πολλές εκατοντάδες ψαριών στερούνταν το νερό κι ένιωσε μεγάλο έλεος για εκείνα τα ψάρια. Τη στιγμή που εμφάνισε αυτή τη σκέψη, είδε να προβάλλει από ένα δέντρο το μισό σώμα μιας θεότητας. Η θεότητα είπε στον Τζαλαβαχάνα το γιο του εμπόρου: ‘Άριστα! Άριστα, παιδί ευγενούς οικογένειας! Αφού σε λένε Τζαλαβαχάνα, Ο Φέρων το Νερό, δώσε νερό σ’ αυτά τα ψάρια. Για δυο λόγους σε λένε Τζαλαβαχάνα - επειδή φέρνεις νερό κι επειδή δίνεις νερό. Γι αυτό δράσε σύμφωνα με το όνομά σου.’ Ο Τζαλαβαχάνα ρώτησε, ‘Ω θεά, πόσα ψάρια υπάρχουν εκεί;’ Και η θεά είπε, ‘Δέκα χιλιάδες!’. Τότε, ευγενική θεά, ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, κατακλύστηκε από μεγάλο έλεος.

‘Εκείνη την ώρα, ευγενική θεά, στον νερόλακκο του δάσους Αταβισαμπάβα, είχε απομείνει μόνο λίγο νερό. Χωρίς νερό, τα δέκα χιλιάδες ψάρια πέθαιναν και σπαρταρούσαν απεγνωσμένα. Τότε ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, ευγενική θεά, έτρεξε στις τέσσερις κατευθύνσεις. Σε όποια κατεύθυνση κι έτρεχε ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, προς αυτή τη κατεύθυνση στρέφονταν αξιοθρήνητα τα δέκα χιλιάδες ψάρια. Αν και έψαξε στις τέσσερις κατευθύνσεις για νερό ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, δεν μπόρεσε να βρει. Κοίταξε προς τις τέσσερις κατευθύνσεις και είδε, όχι πολύ μακριά του, πολλά ψηλά δέντρα. Σκαρφάλωσε στα δέντρα αυτά κι

έκοψε τα κλαδιά τους. Με τα κλαδιά αυτά, έφτιαξε μια δροσερή σκιά στο νερόλακκο για τα δέκα χιλιάδες ψάρια.

Μετά, ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, ευγενική θεά, άρχισε να ψάχνει για το πώς θα διοχετεύσει νερό στο νερόλακκο. Έτρεξε και στις τέσσερις κατευθύνσεις με τη σκέψη, ‘Από πού να έρχεται το νερό;’ Δεν μπορούσε όμως να βρει καθόλου νερό. Γρήγορα ακολούθησε το ρέμα. Τότε, ευγενική θεά, έφτασε στον Τζαλαγκάμα, ένα μεγάλο ποταμό, απ όπου ερχόταν το νερό σ’ αυτόν τον νερόλακκο. Εκεί είδε πως κάποιος κακός άντρας είχε κάνει το νερό να τρέχει προς ένα βάραθρο, ώστε να πεθάνουν τα ψάρια για να τα φάει αργότερα. Σκέφτηκε: ‘Αυτό το ποτάμι δεν μπορεί να εκτραπεί ούτε από χίλιους άντρες, πως μπορώ εγώ μόνος μου να το εκτρέψω;’ Μ’ αυτή τη σκέψη γύρισε στον νερόλακκο.

«Τότε ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, πήγε γρήγορα στον βασιλιά Σουρεσβαραπράμπα. Υποκλίθηκε με το κεφάλι του στα πόδια του βασιλιά Σουρεσβαραπράμπα, κάθισε στο πλάι και ανέφερε τα εξής: ‘Στη γη της Μεγαλειότητάς σου, σε κάθε χωριό και πόλη, ανακούφισα τα όντα από τις ασθένειες. Σε ένα μέρος υπάρχει ο νερόλακκος Αταβισαμπάβα κι εκεί, δέκα χιλιάδες ψάρια δεν έχουν νερό και καψαλίζονται από τον ήλιο. Θέλω να δώσω ζωή στα όντα που έχουν επαναγέννηση ζώου, όπως έδωσα και στους ανθρώπους. Παρακαλώ τη μεγαλιότητα σου να μου δώσει είκοσι ελέφαντες.’ Τότε ο βασιλιάς Σουρεσβαραπράμπα έδωσε αυτή την διαταγή στους υπουργούς του: ‘Δώστε είκοσι ελέφαντες σ’ αυτόν το βασιλιά των γιατρών.’ Και οι υπουργοί είπαν: ‘Πήγαινε στον οίκο των ελεφάντων και πάρε είκοσι ελέφαντες. Βοήθησε τα όντα και κάντα ευτυχισμένα.’

«Τότε ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, ευγενική θεά, μαζί με τους δυο του γιούς, τον Τζαλαμπάρα και τον Τζαλαγκάρμπα, πήραν είκοσι ελέφαντες και εκατό τσάντες από δέρμα βοδιού και επέστρεψαν εκεί που κυλούσε ο Τζαλαγκάμα. Γέμισαν τις τσάντες με νερό, τις έβαλαν στη πλάτη των ελεφάντων και έτρεξαν προς το δάσος, στον νερόλακκο Αταβισαμπάβα. Πήραν τις τσάντες από τη πλάτη των ελεφάντων και γέμισαν το νερόλακκο με νερό. Όπου κι αν πήγαινε προς τις τέσσερις κατευθύνσεις, ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου με τους γιούς του, κατά κει ακολουθούσαν και τα δέκα χιλιάδες ψάρια.

«Τότε ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, ευγενική θεά, σκέφτηκε: ‘Γιατί αυτά τα δέκα χιλιάδες ψάρια με ακολουθούν;’ Τότε σκέφτηκε πως, ‘Σίγουρα αυτά τα δέκα χιλιάδες ψάρια, βασανίζονται από τη φωτιά της πείνας και αναζητούν από μένα τροφή. Πρέπει να τα ταΐσω.’

«Τότε ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, ευγενική θεά, είπε στον Τζαλαμπάρα το γιό του: ‘Γιέ μου, πάρε τον πιο γρήγορο ελέφαντα και πήγαινε γρήγορα σπίτι μου. Δώσε το μήνυμα αυτό στον παππού σου τον έμπορο και πες του: «Παππού, ο Τζαλαβαχάνα λέει να βάλετε σε πακέτο ότι φαγητό είναι έτοιμο στο σπίτι, για τους γονείς, τα αδέρφια, τις αδελφές, τους υπηρέτες ή τους εργάτες, βάλτε το στον ελέφαντα του Τζαλαμπάρα και στείλτε τον γρήγορα στον Τζαλαβαχάνα.»’

«Τότε ο γιος Τζαλαμπάρα, καβάλησε τον ελέφαντα και πήγε τρέχοντας, στο σπίτι του πατέρα του. Εκεί, έδωσε με λεπτομέρεια το μήνυμα στον παππού του. Έπειτα ο Τζαλαμπάρα, έβαλε τη τροφή στην πλάτη του ελέφαντα και γύρισε στο νερόλακκο Αταβισαμπάβα. Ο Τζαλαβαχάνα χάρηκε που είδε το γιο του και πήρε την τροφή. Την τεμάχισε σε κομμάτια, την έριξε στο νερόλακκο κι έτσι ικανοποίησε αυτά τα δέκα χιλιάδες ψάρια. Μετά είχε αυτή την σκέψη, ‘Κάποτε άκουσα από έναν μοναχό που

απάγγελνε κείμενα της Μαχαγιάνα σε μια απομόνωση στο δάσος, πως όποιος ακούσει το όνομα του Τατάγκατα Ρατνασικίν την ώρα που πεθαίνει, θα επαναγεννηθεί σε ανώτερες καταστάσεις. Πρέπει να διδάξω τη βαθιά διδασκαλία της αλληλεξαρτημένης παραγωγής και να πω το όνομα του Τατάγκατα, Άρχατ και Πλήρως Φωτισμένου Βούδα Ρατνασικίν.’

«Όμως εκείνη τη στιγμή, τα όντα στη Τζαμπουντβίπα είχαν δύο θεωρήσεις: κάποια είχαν πίστη στη Μαχαγιάνα και τους άρεσε ενώ κάποια άλλα την καταφρονούσαν. Τότε ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, στάθηκε μέσα στο νερό μέχρι το γόνατο και φώναξε σκόπιμα και με επίσημο τρόπο, ‘Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα, Άρχατ, Πλήρως Φωτισμένο Βούδα Ρατνασικίν! Όταν ο Τατάγκατα Ρατνασικίν ασκούσαν στο δρόμο των Μποντισάτβα, έκανε την ακόλουθη προσευχή: «Είθε όσοι ακούσουν το όνομά μου κατά την ώρα του θανάτου τους στις δέκα κατευθύνσεις, να φύγουν από το πεδίο τους και να επαναγεννηθούν στο πεδίο των Τριάντα Τριών. Είθε εκεί να είναι ίσοι με τους θεούς.’

«Τότε ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, δίδαξε με τον εξής τρόπο το Ντάρμα στα όντα που ήταν ζώα: ‘Καθώς υπάρχει, προβάλλει. Επειδή παράγεται, παράγεται. Μ’ αυτόν τον τρόπο, εξ αιτίας της άγνοιας προβάλλει ο καρμικός σχηματισμός. Εξ αιτίας του καρμικού σχηματισμού προβάλλει η συνείδηση. Εξ αιτίας της συνείδησης προβάλλει το όνομα και μορφή. Εξ αιτίας του ονόματος και της μορφής προβάλλουν οι έξι εισοδοί των αισθήσεων. Εξ αιτίας των έξι εισόδων των αισθήσεων προβάλλει η επαφή. Εξ αιτίας της επαφής προβάλλει η αίσθηση. Εξ αιτίας της αίσθησης προβάλλει η λαχτάρα. Εξ αιτίας της λαχτάρας προβάλλει το άρπαγμα. Εξ αιτίας του αρπάγματος προβάλλει το γίνεσθαι. Εξ αιτίας του γίνεσθαι προβάλλει η γέννηση, τα γηρατειά και ο θάνατος, η θλίψη, ο θρήνος, ο πόνος, η ταραχή του νου, η σύγκρουση και η διαμάχη. Μ’ αυτόν τον τρόπο δημιουργείται το μεγάλο σύνολο/σκάντα της δυστυχίας. Επιπλέον είναι έτσι: με την παύση της άγνοιας, παύει και ο καρμικός σχηματισμός έως την παύση του μεγάλου συνόλου της δυστυχίας.’

«Αφού έδωσε τη διδασκαλία του Ντάρμα στα όντα που βρίσκονταν στο επίπεδο των ζώων, ευγενική θεά, ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, επέστρεψε σπίτι του μαζί με τους γιούς του, Τζαλαμπάρα και Τζαλαγκάρμα.

«Κάποια φορά που ο Τζαλαβαχάνα ο γιός του εμπόρου, κείτονταν μεθυσμένος στο κρεβάτι του, μετά από ένα μεγάλο φαγοπότι σε μια γιορτή, εμφανίστηκε ένας μεγάλος οϊωνός. Προς το τέλος της νύχτας τα δέκα χιλιάδες ψάρια πέθαναν και επαναγεννήθηκαν ίσοι μεταξύ των θεών του πεδίου των Τριάντα Τριών. Τη στιγμή που γεννήθηκαν είχαν αυτή τη σκέψη: ‘Ποια ενάρετη πράξη ήταν η αιτία της γέννησής μας μεταξύ των θεών του πεδίου των Τριάντα Τριών;’ Κι η απάντηση πρόβαλε στο νου τους: ‘ Στη Τζαμπουντβίπα είμασταν δέκα χιλιάδες ψάρια. Ενώ βρισκόμασταν στο επίπεδο των ζώων, ο Τζαλαβαχάνα ο γιός του εμπόρου, μας ικανοποίησε με νερό και τροφή. Μας έδωσε επίσης μια διδασκαλία του Ντάρμα πάνω στη βαθιά θεώρηση της αλληλεξαρτημένης παραγωγής. Μας είπε το όνομα του Τατάγκατα, Άρχατ, Τέλεια Φωτισμένου Ρατνασικίν. Αυτή υπήρξε η αιτία και η συνθήκη που εμείς γεννηθήκαμε μεταξύ των θεών. Πρέπει να πάμε εκεί που βρίσκεται ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου, για να του κάνουμε προσφορές.’

«Επειτα, οι δέκα χιλιάδες γιοί των θεών, εξαφανίστηκαν από το πεδίο των Τριάντα Τριών και πήγαν στο σπίτι του Τζαλαβαχάνα, του γιού του εμπόρου. Εκείνη την ώρα, ενώ ο Τζαλαβαχάνα ο γιος του εμπόρου κοιμόνταν στο κρεβάτι του, οι γιοί των θεών έβαλαν δέκα χιλιάδες μαργαριταρένια περιδέραια στο κεφάλι του. Έβαλαν δέκα

χιλιάδες μαργαριταρένια περιδέραια στις πατούσες των ποδιών του. Έβαλαν δέκα χιλιάδες μαργαριταρένια περιδέραια στα δεξιά του. Έβαλαν δέκα χιλιάδες μαργαριταρένια περιδέραια στα αριστερά του. Έριξαν μια μεγάλη βροχή από θεϊκά λουλούδια μανταράβα και μαχαμανταράβα. Έπαιξαν θεϊκά κύμβαλα που ο ήχος τους ξύπνησε τους ανθρώπους της Τζαμπουντβίπα. Ξύπνησε κι ο Τζαλαβαχάνα ο γιός του εμπόρου. Τότε τα δέκα χιλιάδες παιδιά των θεών υψώθηκαν στον ουρανό. Αφού έραναν με θεϊκά λουλούδια κι άλλες περιοχές στο πεδίο του βασιλιά Σουρεσβαραπράμπα, πήγαν στο νερόλακκο Αταβισαμπάβα στο δάσος, όπου και το έραναν με θεϊκά λουλούδια μαχαμανταράβα. Έγιναν αόρατοι και επέστρεψαν στις θεϊκές τους κατοικίες. Εκεί έπαιξαν με τα αντικείμενα των πέντε αισθήσεων και ευχαριστήθηκαν. Ευχαριστημένοι από αυτά, βίωσαν μεγαλείο και καλή τύχη.

«Καθώς ξημέρωνε στην Τζαμπουντβίπα, ο βασιλιάς Σουρεσβαραπράμπα είδε τους οiwονούς αυτούς και ρώτησε τους αστρολόγους του και τον επι κεφαλής υπουργό, ‘Γιατί χτες βράδυ εμφανίστηκαν αυτά τα σημάδια;’ Αυτοί είπαν, « Είθε να ευχαριστηθεί η Μεγαλειότητά σου μαθαίνοντας πως, στο σπίτι του Τζαλαβαχάνα του γιού του εμπόρου, έπεσαν σαράντα χιλιάδες μαργαριταρένια περιδέραια και καταρράκτες από θεϊκά μαχαμανταράβα λουλούδια.’ Τότε ο βασιλιάς Σουρεσβαραπράμπα είπε στους υπουργούς του: ‘Κύριοι, καλέστε με ευγενικά λόγια τον Τζαλαβαχάνα τον γιό του εμπόρου.’ Οι αστρολόγοι μαζί με τους ανώτερους υπουργούς πήγαν στο σπίτι του Τζαλαβαχάνα, του γιου του εμπόρου και του είπαν, ‘Ο βασιλιάς Σουρεσβαραπράμπα σε καλεί.’

«Τότε ο Τζαλαβαχάνα ο γιός του εμπόρου, μαζί με τους ανώτερους υπουργούς πήγαν στον βασιλιά Σουρεσβαραπράμπα. Ο βασιλιάς ρώτησε, ‘Χτες βράδυ Τζαλαβαχάνα εμφανίστηκαν αυτοί οι οiwονοί. Μήπως γνωρίζεις γιατί εμφανίστηκαν αυτοί οι οiwονοί;’ Τότε ο Τζαλαβαχάνα ο γιός του εμπόρου απάντησε στον βασιλιά Σουρεσβαραπράμπα: Γνωρίζω εξοχότατε. Ήταν σίγουρα οiwονοί για τον θάνατο των δέκα χιλιάδων ψαριών.’ Ο βασιλιάς είπε, ‘Πως το ξέρεις;’ Και ο Τζαλαβαχάνα απάντησε, ‘Εξοχότατε, άσε το γιο μου Τζαλαμπάρα να πάει στο νερόλακκο για να δει αν τα δέκα χιλιάδες ψάρια είναι πεθαμένα ή ζωντανά.’ Ο βασιλιάς αποκρίθηκε, ‘Ας είναι.’ Τότε ο Τζαλαβαχάνα ο γιός του εμπόρου, είπε στον Τζαλαμπάρα, ‘Πήγαινε γιέ μου. Δες αν τα δέκα χιλιάδες ψάρια στον νερόλακκο Αταβισαμπάβα είναι πεθαμένα ή ζωντανά. Τότε ο Τζαλαμπάρα πήγε γρήγορα στον νερόλακκο Αταβισαμπάβα και είδε πως τα δέκα χιλιάδες ψάρια είχαν πεθάνει. Είδε επίσης πως είχε πέσει μια μεγάλη βροχή από θεϊκά λουλούδια μαχαμανταράβα. επέστρεψε και είπε στον πατέρα του: ‘είναι νεκρά.’

«Μόλις ο Τζαλαβαχάνα ο γιός του εμπόρου, άκουσε τα λόγια αυτά από τον γιό του Τζαλαμπάρα, πλησίασε τον βασιλιά Σουρεσβαραπράμπα και του είπε με λεπτομέρεια τα εξής: ‘Εξοχότατε, σε παρακαλώ άκουσε. Τα δέκα χιλιάδες ψάρια πέθαναν και επαναγεννήθηκαν μεταξύ των θεών των Τριάντα Τριών. Μέσα από τη δική τους δύναμη και τη δική μου επίσης είχαμε αυτούς τους οiwονούς χτες βράδυ. Και στο σπίτι μου έπεσε βροχή από σαράντα χιλιάδες μαργαριταρένια περιδέραια και λουλούδια μαχαμανταράβα.’ Ο βασιλιάς, ακούγοντας τα νέα αυτά, γέμισε χαρά και ευχαρίστηση.»

Τότε ο Τατάγκατα είπε στην ευγενική θεά Μποντισατβασαμουτσάγνα: «Ευγενική θεά, αν νομίζεις πως ο βασιλιάς Σουρεσβαραπράμπα τότε ήταν κάποιος άλλος, μην το βλέπεις έτσι. Γιατί; Επειδή ο Ντανταπάνι ο Σάκβα τότε ήταν ο βασιλιάς με τ’ όνομα Σουρεσβαραπράμπα. Ευγενική θεά, αν νομίζεις πως ο έμπορος Τζατιμντάρα τότε ήταν κάποιος άλλος, μην το βλέπεις έτσι. Γιατί; Επειδή ο βασιλιάς Σουντοντάνα ήταν

τότε ο έμπορος με τ' όνομα Τζατιμντάρα. Ευγενική θεά, αν νομίζεις πως ο Τζαλαβαχάνα τότε ήταν κάποιος άλλος, μην το βλέπεις έτσι. Γιατί; Επειδή εγώ ήμουν τότε ο γιος του εμπόρου με τ' όνομα Τζαλαβαχάνα. Ευγενική θεά, αν νομίζεις πως η γυναίκα του Τζαλαμπουργκάρμπα τότε ήταν κάποια άλλη, μην το βλέπεις έτσι. Γιατί; Επειδή η Γκόπα η κόρη του Σάκυα ήταν τότε η γυναίκα του με τ' όνομα Τζαλαμπουργκάρμπα. Ο Ραχούλα ήταν τότε ο γιος του με τ' όνομα Τζαλαμπάρα. Ο ευγενής Ανάντα ήταν ο γιος με τ' όνομα Τζαλαγκάρμπα. Αν νομίζεις ευγενική θεά, πως τα δέκα χιλιάδες ψάρια τότε ήταν κάποιοι άλλοι, μην το βλέπεις έτσι. Γιατί; Τα δέκα χιλιάδες παιδιά των θεών όπως ο Τζβαλαναντα ρατετζοράτζα, ήταν τα δέκα χιλιάδες ψάρια που ικανοποίησα με το νερό και την εξαίσια τροφή, με τη βαθιά διδασκαλία που τους έδωσα πάνω στην αλληλεξαρτημένη παραγωγή και λέγοντας τους το όνομα του Τατάγκατα, Άρχατ, Τέλεια Φωτισμένου Ρατνασικίν. Εξ αιτίας αυτής της ενάρετης αιτίας ήρθαν εδώ και πήραν την προφητεία για την ανυπέβλητη και τέλεια Φώτιση. Επιπλέον, επειδή άκουσαν τη διδασκαλία αυτή με μεγάλη χαρά, προσδοκία, ανυπέβλητη χαρά και σεβασμό, όλοι έλαβαν προφητεία και ονόματα. Ευγενική θεά, αν νομίζεις πως η θεά τους δάσους τότε ήταν κάποια άλλη, μην το βλέπεις έτσι. Γιατί; Ευγενική θεά, εσύ ήσουν η θεά του δάσους τότε.

«Σχετικά με αυτά, ευγενική θεά, ας γίνει γνωστό πως καθώς γύριζα μέσα στην κυκλική ύπαρξη, ωρίμασα πλήρως πολλά όντα προς την τέλεια αφύπνιση και όλα έλαβαν την προφητεία της ανυπέβλητης και τέλειας Φώτισης.»

Έτσι τελειώνει το δέκατο έβδομο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για τις Προηγούμενες Ζωές των Ψαριών- Μαθητών του Τζαλαβαχάνα, από τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα*, το *Ανυπέβλητο Χρυσό Φως*.

## Κεφάλαιο 18ο

---

Το κεφάλαιο για την τίγρη

«Επιπλέον ευγενική θεά, ένας Μποντισάτβα δίνει ακόμα και το σώμα του και τη ζωή του για να βοηθήσει τους άλλους. Πως γίνεται αυτό;

«Ο Τατάγκατα με τη συνοδεία χιλίων μπίκσου-προβάλλοντας λαμπερές ακτίνες εκατοντάδων καθαρών και απέραντων ιδιοτήτων προς τον ουρανό και τη γη, κατέχοντας τη δύναμη που εξαφανίζει τους αντιπάλους με την ανεμπόδιστη σοφία, διόραση και δύναμη-περνώντας από τα μέρη των Παντσάλα<sup>24</sup>, έφτασαν σ' ένα δάσος. Εκεί είδε μια περιοχή με πλούσια βλάστηση, γεμάτη πράσινο μαλακό χορτάρι και στολισμένη με διάφορα αρωματικά λουλούδια των λιβαδιών. Βλέποντάς το αυτό, ο Τατάγκατα είπε στον Σεβάσμιο Ανάντα: 'Αυτό το μέρος Ανάντα, είναι όμορφο. Έχει το σημάδι πως είναι τόπος διδασκαλίας του Ντάρμα. Βάλε ένα κάθισμα για τον Τατάγκατα.'

Ένα κάθισμα στήθηκε σύμφωνα με την οδηγία του Τατάγκατα. Αφού το κάθισμα φτιάχτηκε, ο Ανάντα είπε στον Τατάγκατα:

Το κάθισμα φτιάχτηκε, Υπερβατικέ Νικητή, επικεφαλής και ανώτερε μεταξύ των διπόδων.

Απελευθερώνεις τα όντα από τα δεσμά και απονέμεις το ύψιστο όφελος στους ανθρώπους. Κάθισε και είθε για το όφελος των ανθρώπων να δώσεις το νέκταρ του ανυπέβλητου λόγου σου.



«Τότε ο Τατάγκατα κάθισε στο κάθισμα και απευθυνόμενος στους μπίκσου είπε: ‘Θέλετε να δείτε τα λείψανα ενός Μποντισάτβα που πραγματοποίησε άθλους δύσκολους να εκτελεστούν;’

Μετά απ’ αυτά που τους είπε, οι μπίκσου απάντησαν στον Τατάγκατα:

Ανυπέρβλητε Σοφέ, κατάλληλη είναι η στιγμή για να δούμε τα λείψανα εκείνου, του άριστου μεταξύ των ανθρώπων, που κατέχει τις απροσμέτρητες ιδιότητες απέραντης υπομονής, σθένους και σοφίας, που απολαμβάνει τη γαλήνη, έχει ταπεινοφροσύνη και επαγρύπνηση. Πες μας λοιπόν.

«Τότε ο Τατάγκατα χτύπησε την επιφάνεια της γης με το χέρι του, που είχε παλάμη μαλακή σαν τον φρεσκοανθισμένο λωτό με τον τροχό με τις χίλιες ακτίνες. Τη στιγμή που την χτύπησε η γη σείστηκε με έξι τρόπους και εκεί εμφανίστηκε μια στούπα από ασήμι, χρυσό και πετράδια. Τότε ο Τατάγκατα είπε στον Σεβάσμιο Ανάντα: ‘Ανάντα άνοιξε τη στούπα.’ Ακολουθώντας τις οδηγίες αυτές, ο Σεβάσμιος Ανάντα άνοιξε τη στούπα. Μέσα της είδε ένα πιθάρι καλυμμένο με χρυσό και ψηφίδες από πετράδια και μαργαριτάρια. Αφού τα είδε είπε στον Τατάγκατα, ‘Υπάρχει ένα πιθάρι από χρυσό Υπερβατικέ Άρχοντα.’ Ο Τατάγκατα είπε, ‘Άνοιξε αυτά τα επτά πιθάρια.’ Κι αυτός τα άνοιξε. Είδε λείψανα στο χρώμα του χιονιού και του λευκού κρίνου. Αφού τα είδε ο Σεβάσμιος Ανάντα είπε στον Τατάγκατα, ‘Υπερβατικέ Άρχοντα υπάρχουν λείψανα.’ Τότε ο Τατάγκατα είπε, ‘Ανάντα φέρε εδώ τα λείψανα του μεγάλου αυτού όντος.’ τότε ο Σεβάσμιος Ανάντα πήρε τα λείψανα και τα έφερε στον Τατάγκατα. Παίρνοντας τα λείψανα στα χέρια του ο Τατάγκατα είπε στους χίλιους μπίκσου:

Αυτά είναι τα κόκκαλα κάποιου που ήταν προικισμένος με εξαιρετη αρετή και ανώτερη διάνοηση, ταπεινοφροσύνη, διαλογισμό, ευδαιμονία μέσω της υπομονής και ανυπέρβλητη φήμη. Αυτού που διαρκώς επιδίωκε τη σοφία της φώτισής του. Με ευφυΐα και σταθερά χαρούμενο ζήλο, χαιρόταν πάντοτε να προσφέρει.

«Επειτα ο Τατάγκατα είπε στους χίλιους μπίκσου: ‘Μπίκσου εσείς, αποδώστε τιμή στα λείψανα αυτού του Μποντισάτβα που είναι φορτισμένα πλήρως με την ηθική και τις ιδιότητες, που είναι πεδίο αρετής και εξαιρετικά σπάνιο να αντικρίσεις.’ Μετά, με τα χέρια ενωμένα και τη καρδιά γεμάτη ευχές, οι μοναχοί απέδωσαν τιμές στα λείψανα.

Επειτα Σεβάσμιος Ανάντα με τα χέρια ενωμένα, είπε στον Τατάγκατα: ‘Ο Τατάγκατα, ο Υπερβατικός Νικητής είναι ανώτερος όλων στο κόσμο και τιμάται από όλα τα όντα. Γιατί ο Τατάγκατα τιμά αυτά τα λείψανα;»

«Τότε ο Τατάγκατα απάντησε στον Σεβάσμιο Ανάντα: ‘Λόγω αυτών των λειψάνων Ανάντα, αφυπνίστηκε γρήγορα στην απaráμιλλη υπέρτατη Φώτιση. Πριν από πάρα πολύ καιρό Ανάντα, υπήρχε ο βασιλιάς Μαχαράτα που κατείχε άρματα, μεγάλη δύναμη και νικούσε τους αντιπάλους του με την ανεμπόδιστη ισχύ και δύναμή του. Είχε τρεις γιους, που ήταν σαν τους γιούς των θεών: τον Μαχαπρανάντα, τον Μαχαντέβα και τον Μαχασάτβα.

«Μια μέρα ο βασιλιάς πήγε σ’ ένα πάρκο για να αθληθεί. Μαγεμένοι από την ομορφιά του πάρκου, οι πρίγκιπες έτρεχαν τριγύρω για να βρουν λουλούδια κι έτσι μπήκαν στο μεγάλο δάσος Ντβαντα σαβαναγκούλμα. Ενώ οι πρίγκηπες έτρεχαν εκεί γύρω, οι υπηρέτες τους σχόλασαν και έφυγαν. Οι πρίγκιπες μπήκαν στα πυκνά

δώδεκα δάση εκείνου του πλήρως προστατευόμενου δασικού καταφυγίου. Τότε ο Μαχαπρανάντα είπε στα αδέρφια του: Η καρδιά μου γέμισε φόβο. Μπορεί να μας σκοτώσουν τα άγρια ζώα. Ας είμαστε κοντά.’ Ο Μαχαντέβα είπε: ‘Εγώ δεν φοβάμαι, ανησυχώ όμως μην ξεμακρύνω από τους αγαπημένους μου.’ Ο Μαχασάτβα είπε:

Εδώ στην μοναξιά του δάσους που αναγνώρισαν οι προφήτες,  
δεν έχω ανησυχία ούτε φόβο.  
η καρδιά μου έχει μεγάλη χαρά  
στη σκέψη πως μπορεί να υπάρξει ευκαιρία για απέραντο και μεγάλο όφελος.

Στη συνέχεια, καθώς οι πρίγκιπες περπατούσαν στο δάσος Ντβαντα σαβαναγκούλμα, είδαν μια τίγρη που είχε γεννήσει τη προηγούμενη βδομάδα, με τα μικρά της γύρω. Ήταν πεινασμένη, διψασμένη και λιμοκτονούσε. Το σώμα της ήταν πολύ αδύναμο. Βλέποντάς της ο Μαχαπρανάντα είπε: « Αλίμονο! Θα έχουν περάσει έξι ή επτά μέρες που αυτή η φουκαριάρα γεννήσε. Δεν βρήκε καθόλου φαγητό γι αυτό ή θα πεθάνει από την πείνα ή θα φάει τα ίδια της τα μικρά.’ »

« ‘Ο Μαχασάτβα είπε, «Ποια είναι η τροφή που τρώει η κακομοίρα;»

« ‘Ο Μαχαπρανάντα απάντησε, «εδώ λένε, πως το φρέσκο κρέας και το ζεστό αίμα είναι η κατάλληλη τροφή για τις τίγρεις, τις αρκούδες, τις ύαινες και τα λιοντάρια.»

« ‘Ο Μαχαντέβα είπε, «Δεν έχει πολύ ζωή ακόμα αυτό το κακόμοιρο ζώο, το σώμα της είναι ταλαιπωρημένο από την πείνα και τη δίψα.. είναι πολύ αδύναμη και δεν μπορεί να αναζητήσει τροφή. Ποιος θα θυσιάσει τη ζωή του για να τη σώσει;»

« ‘Ο Μαχαπρανάντα είπε: «Αγαπημένοι φίλοι, η προσφορά του σώματος είναι τρομακτικός άθλος.»

« ‘Ο Μαχασάτβα είπε: ‘Για ανθρώπους σαν και μας με αδύναμο νου και μεγάλη προσκόλληση στο σώμα είναι πράγματι πολύ δύσκολος ένας τέτοιος άθλος. Όμως τα μεγάλα όντα, προσφέρουν τέλεια το σώμα τους και με θάρρος αγωνίζονται για το όφελος των άλλων.

Επιπλέον οι Άρνα, με τη στοργική αγάπη και το έλεος που θεωρούν πως απλά απόκτησαν αυτό το σώμα στα ουράνια πεδία ή σ’ αυτήν τη γη, που είναι χαρούμενοι και πρόθυμοι να σώσουν τη ζωή των άλλων, έχουν σταθερότητα και εκατό είδη ελέους.

« ‘Ο νεαρός πρίγκιπας πολύ στεναχωρημένος κοίταξε τη τίγρη για αρκετή ώρα χωρίς να βλεφαρίσει και μετά έφυγε. Τότε ο Μαχασάτβα σκέφτηκε: «Ήρθε η ώρα να δώσω το σώμα μου. Γιατί;  
Αν και έχω διαφυλάξει για καιρό το σάπιο αυτό σώμα, υποκείμενο της φθοράς και του θανάτου,  
δίνοντάς του φαγητό και ποτό, ρούχα, οχήματα και πολυτελή κρεβάτια,  
τελικά είναι καταδικασμένο στην αποσύνθεση και στη συμφορά.  
Το σώμα αυτό δεν έχει άλλο σκοπό εκτός από το να εγκαταλείψει την άγνωστη φύση του.

«Επιπλέον, αφού είναι εντελώς ακάθαρμο, δεν θα διαρκέσει. Γι αυτό πρέπει να του δώσω ένα ευγενές τέλος. Έτσι θα γίνει για μένα το πλοίο που θα διασχίσει τον ωκεανό του θανάτου και της επαναγέννησης.

Επιπλέον, δίνοντας το σώμα αυτό με τις εκατοντάδες σαν αποστήματα υπάρξεις, το γεμάτο με κόπρανα και ούρα, που δεν έχει πυρήνα κι είναι σαν αφρός, που είναι στήριγμα για εκατοντάδες σκουλήκια, που θα πάει χαμένο ότι έχει πετύχει, θα επιτύχω την άχρονη κατάσταση του νταρμακάγια, που είναι απαλλαγμένο από τις μολυσμένες συσσωρεύσεις, που δεν έχει θλίψη, είναι προικισμένο με σαμάντι και γεμάτο εκατοντάδες άσπογες ιδιότητες.

« ‘Με καρδιά γεμάτη ανυπέβλητο έλεος και αποφασιστικότητα, ζήτησε από τους αδελφούς του να τον αφήσουν: «Εσείς οι δυο μπορείτε να φύγετε. επιστρέφω στο Ντβαντα σαβαναγκούλμα για κάτι προσωπικό.» Τότε ο πρίγκιπας Μαχασάτβα, αφήνοντας το μέρος εκείνο του δάσους, επέστρεψε στο μέρος που βρισκόταν η τίγρης. Κρέμασε τα ρούχα του σ’ ένα αναρριχητικό φυτό και προσευχήθηκε:

Είθε να επιτύχω την γαλήνη της απaráμιλλης Φώτισης για το όφελος των περιπλανώμενων όντων.

Με σταθερό και ελεήμονα νου, δίνω αυτό το σώμα που δύσκολα εγκαταλείπουν οι άλλοι.

Είθε να επιτύχω την αμεγάδιαστη, ανεκτίμητη Φώτιση που τόσο έντονα αποζητούν οι Μποντισάτβα.

Θα απελευθερώσω τα όντα του τρισχιλιόκοσμου από τον μεγάλο φόβο του ωκεανού της ύπαρξης.

« ‘Τότε ο Μαχασάτβα ξάπλωσε μπροστά στην τίγρη, αλλά η τίγρης δεν έκανε τίποτε στον ελεήμονα Μποντισάτβα. Ο Μποντισάτβα σκέφτηκε: «Αλλοίμονο! Είναι τόσο αδύναμη και ανήμπορη!» Σηκώθηκε και έψαξε να βρει κάποιο αιχμηρό όπλο αλλά δεν βρήκε. Κρατώντας ένα δυνατό κλαδί από εκατόχρονο μπαμπού, έκοψε τον λαιμό του και έπεσε μπροστά στην τίγρη. Όταν ο Μποντισάτβα έπεσε, η γη σείστηκε με έξι τρόπους, σαν το καράβι που το σφυροκοπά ο άνεμος καταμεσής της θάλασσας. Δεν έλαμπαν οι ακτίνες του ήλιου σαν να τις είχε πιάσει ο Ράχου. Τα λουλούδια ανακατεύτηκαν με ουράνια αρώματα και έπεσαν πούδρες. Τότε μια θεά που είχε κατακλυστεί από έκπληξη, επαίνεσε τον Μποντισάτβα:

Ευγενή εσύ που κρατάς όλα τα όντα στο έλεός σου,  
εδώ που έδωσες με χαρά το σώμα σου, ήρωα μεταξύ των ανθρώπων,  
γρήγορα και χωρίς δυσκολία θα βρεις την πρωταρχική γαλήνη,  
την γαλήνια υπέρτατη κατάσταση που δεν έχει τον πόνο της γέννησης και του θανάτου.

« ‘Έπειτα γλύφοντας το αιματοβαμμένο σώμα του Μποντισάτβα, η τίγρης έφαγε το κρέας και το αίμα του μέχρι το κόκκαλο.

« ‘Ο Μαχαπρανάντα καθώς ένιωσε τον σεισμό, είπε στον Μαχαντέβα:

Ο τρόπος που σείστηκε η γη με τις θάλασσές της  
έως και τους ωκεανούς στις δέκα κατευθύνσεις,  
ο τρόπος που ο ήλιος έχασε τις ακτίνες του και η βροχή των λουλουδιών,  
κάνει το νου μου ανήσυχο, ο αδελφός μου έχει δώσει το σώμα του.

« ‘Ο Μαχαντέβα είπε:

Αν σκεφτώ τα λόγια του ελέους που είπε  
και τον τρόπο που επίμονα κοιτούσε την τίγρη-  
την ταλαιπωρημένη από τη δυστυχία και την αδυναμία,  
που παραλίγο να έτρωγε τα μικρά της, ανησυχώ κι εγώ.

« Τότε οι πρίγκιπες, δακρυσμένοι και μεγάλη στεναχώρια επέστρεψαν εκεί που  
βρισκόταν η τίγρης. Είδαν τα ρούχα του που κρέμονταν από τα κλαδιά των μπαμπού,  
τα ματωμένα κόκκαλα του σκορπισμένα τριγύρω και τα μαλλιά του στις δέκα  
κατευθύνσεις. Βλέποντάς τα αυτά λιποθύμησαν και έπεσαν πάνω στη σορό. Αφού  
συνήλθαν μετά από κάποια ώρα, σήκωσαν τα χέρια τους και με απεγνωσμένη φωνή  
είπαν:

Αλλοίμονο, ο αγαπημένος μας αδελφός!  
Ο βασιλιάς μα και η μητέρα μας ήταν πολύ αφοσιωμένη στον γιο τους.  
Η μητέρα μας θα ρωτήσει σίγουρα, ‘Που αφήσατε τον τρίτο από σας,  
αυτόν με τα μεγάλα σαν πέταλα λωτού μάτια.’  
Αλλοίμονο! Για μας τους δυο σε αυτό το μέρος του δάσους,  
η ζωή δεν είναι τόσο καλή όσο ο θάνατος.  
Αφού χάσαμε τον Μαχασάτβα, πως θα ενδιαφερθούν για μας οι γονείς μας;

« Έπειτα, αφού θρήνησαν με πολλούς τρόπους, οι δυο νεαροί πρίγκιπες έφυγαν. Οι  
υπηρέτες τους τρέχοντας σε όλες τις κατευθύνσεις αναζητώντας τους πρίγκιπες, τους  
είδαν και τους ρώτησαν: «Τι συνέβη πρίγκιπες, τι συνέβη;»

« Εκείνη την ώρα η βασίλισσα ήταν ξαπλωμένη στο κρεβάτι της. Είχε ένα όνειρο  
που έδειχνε αποχωρισμό από έναν αγαπημένο. Τα δυο της στήθη ήταν κομμένα και  
τα δόντια της ήταν βγαλμένα. Βρήκε τρία τρομαγμένα περιστέρια που το ένα το  
άρπαξε ένα γεράκι. Τρομαγμένη από τον σεισμό, η βασίλισσα ζύπνησε απότομα και  
σκέφτηκε:

Γιατί το στήριγμα των όντων, το ντυμένο με ωκεανούς σείστηκε τόσο βίαια;  
Του ήλιου κλέψαν τις ακτίνες, φανερώνοντας τη θλίψη στη καρδιά μου.  
Στο όνειρο είχα αδύναμο σώμα, τα μάτια μου έτρεμαν, τα στήθια μου ήταν κομμένα.  
Αναρωτιέμαι αν οι γιοί μου που πήγαν στο δάσος να παίξουν είναι καλά.

« Την ώρα που η βασίλισσα είχε αυτές τις σκέψεις, μπήκε μια νεαρή υπηρέτρια.  
Στεναχωρημένη, είπε στη βασίλισσα: «Μητέρα, οι συνοδοί των πριγκίπων,  
αναζητούν τον πρίγκιπα. Ακούστηκε πως ο αγαπημένος σου γιος πέθανε!» Όταν  
άκουσε αυτά τα λόγια, με τρεμάμενη καρδιά και μάτια γεμάτα δάκρυα, η βασίλισσα  
πλησίασε τον βασιλιά! «Άρχοντα, άκουσα πως ο αγαπημένος μου γιός πέθανε.» Ο  
βασιλιάς ήταν αλλόφρων. Με τρεμάμενη καρδιά είπε, «Έχασα τον αγαπημένο μου  
γιό.»

« Για να παρηγορήσει τη βασίλισσα, ο βασιλιάς είπε: «Μη θρηνείς καλή μου  
βασίλισσα. Τώρα αμέσως θα ψάξω για τον πρίγκιπα.» Φεύγοντας είδε να  
συγκεντρώνεται μια ομάδα ανθρώπων. Τότε είδε τους δυο πρίγκιπες να καταφθάνουν  
από μακριά. Βλέποντάς τους ο βασιλιάς φώναξε: «Έρχονται οι πρίγκιπες αλλά όχι κι  
οι τρεις τους. Αλλοίμονο, είναι μαρτύριο να θρηνεί κανείς ένα γιο.

Για κάποιον, η χαρά της απόκτησης ενός γιού  
δεν ισοδυναμεί με τον πόνο της απώλειας του γιου, ενός άλλου.  
Ευτυχισμένοι δεν είναι εκείνοι οι άντρες που δεν έχουν φέρει στο κόσμο γιούς,

ή εκείνοι που συνάντησαν το θάνατο, με τα παιδιά τους ακόμα ζωντανά;

« ‘Συνεπαρμένη από την οδύνη η βασίλισσα , έβγαλε μια κραυγή απελπισίας σαν μια καμήλα που χτυπήθηκε στο ζωτικό της σημείο:

Αν κι οι τρεις γιοί μου μαζί με τη συνοδεία από τους υπηρέτες τους  
μπήκαν στο δάσος για να καθαρίσουν τη φορτωμένη από λουλούδια βλάστηση  
ο μικρός μου αγαπημένος γιος δεν επέστρεψε.  
Που είναι ο μικρός μου γιος, που είναι σαν τη καρδιά μου;

« ‘Όταν πλησίασαν οι δυο πρίγκιπες, ο βασιλιάς ρώτησε, ‘Που είναι ο μικρότερος;’

« ‘Χτυπημένοι απ την λύπη, τα μάτια τους γέμισαν δάκρυα. Με το στόμα στεγνό δεν  
είπαν τίποτα. Η βασίλισσα ρώτησε: ‘Που είναι ο μικρός μου γιος; Η καρδιά μου είναι  
έτοιμη να σκάσει. Το σώμα μου νοιώθει αβάσταχτο πόνο. Ο νους μου καταρρέει.  
Μιλήστε αμέσως.’

« ‘Τότε, τα δυο παιδιά είπαν αυτό που είχε γίνει. Ο βασιλιάς και η βασίλισσα τα  
έχασαν μόλις άκουσαν τι είχε γίνει. Όταν συνήλθαν, έκλαψαν οικτρά και πήγαν σ’  
εκείνο το μέρος. Βλέποντας τα κόκκαλα χωρίς τη σάρκα, το αίμα ή τους μύες και τα  
μαλλιά σκορπισμένα τριγύρω, βασιλιάς και βασίλισσα έπεσαν στο έδαφος σαν τα  
δέντρα που τα ρίχνει ο αέρας. Ο ιερέας και οι υπουργοί που ήταν μάρτυρες αυτών  
των γεγονότων, συνέφεραν και δρόσισαν τα σώματα του βασιλιά και της βασίλισσας  
με αλοιφή από σανταλόξυλο Μαλάγυα<sup>25</sup>. Όταν συνήλθε ο βασιλιάς, θρήνησε με αυτά  
τα λόγια:

Αλλοίμονο! Αγαπημένε γιε, πρόσχαρε και τρυφερέ,  
γιατί πήγες στο βασίλειο του θανάτου τόσο γρήγορα;  
Γιατί αντί για σένα, δεν πήρε εμένα ο θάνατος;  
Ποτέ μου δεν ένοιωσα μεγαλύτερο πόνο.

« ‘Με λερωμένα μαλλιά, χτυπώντας το στήθος της, η βασίλισσα έκλαιγε οικτρά.  
Χτυπιόταν στο έδαφος όπως το ψάρι που το ρίχνουν στη στεγνή γη, όπως το θηλυκό  
βουβάλι που αποχωρίζεται το μικρό του, όπως την καμήλα που έχασε το νεογνό της:

Αλλοίμονο! Ποιος σύνθλιψε και σκόρπισε στη γη  
τον αγαπημένο μου γιο, αυτόν τον λωτό, τον πιο αγαπημένο;  
Ποιος δικός μου εχθρός σήμερα σ’ αυτή τη γη  
έσφαξε τον φεγγαροπρόσωπο γιο μου με τα χαριτωμένα μάτια.

Αλλοίμονο! Βλέποντας τον καλύτερο απ’ τους γιους σφαγμένο στο έδαφος  
πως και δεν καταρρέει αυτό το σώμα;  
Η καρδιά μου είναι φτιαγμένη από πέτρα.  
Δεν ραγίζει απ αυτόν τον τραγικό πόνο.  
Σήμερα στ’ όνειρό μου, τα στήθια μου είχε κόψει ένα ξίφος,  
τα δόντια μου είχαν βγει απ το στόμα μου.  
Και σήμερα αίφνης δεν υπάρχει ο γιος μου.  
Όπως το ένα περιστέρι από τα τρία που το άρπαξε το γεράκι,  
σήμερα είχα γύρω μου τρεις γιους, όμως τον ένα γράπωσε ο θάνατος.  
Αλλοίμονο! Ο καρπός του αρνητικού μου ονείρου, έγινε πραγματικότητα!

« Έπειτα βασιλιάς και βασίλισσα θρήνησαν με πολλούς τρόπους. Περιτριγυρισμένοι από μεγάλο πλήθος, έβγαλαν τα κοσμήματά τους, υποκλίθηκαν στα απομεινάρια του γιου της και τα τοποθέτησαν σ' εκείνο το μέρος.

«Αν νομίζεις Ανάντα πως ο νεαρός πρίγκιπας Μαχασάτβα τότε ήταν άλλος, μην το βλέπεις έτσι. Γιατί; Επειδή τότε, εγώ ήμουν ο νεαρός πρίγκιπας Μαχασάτβα. Ακόμα και τότε Ανάντα, που δεν ήμουν τελείως απαλλαγμένος από την άγνοια, το μίσος και την επιθυμία, έσωζα τα όντα από την δυστυχία των κολάσεων. Τώρα που είμαι απαλλαγμένος από κάθε αδυναμία και έχω φτάσει στην τελειότητα της Φώτισης, πόσο πιο πολύ θέλω να απελευθερωθούν όλα τα όντα; Επομένως, για χάρη ενός και μόνο όντος, παρέμεινα ευχαρίστως στα πεδία των κολάσεων για κάλπα. Έχω απελευθερώσει τα όντα εντελώς από τον κύκλο των γεννήσεων. Με την πιο εξαισία καρδιά, βοήθησα τα όντα και έκανα πολλούς και διάφορους δύσκολους άθλους.»

«Έπειτα ο Τατάγκατα είπε τους ακόλουθους στίχους:

Ενόσω αναζητούσα την τέλεια Φώτιση,  
για πολλά κάλπα έδινα το σώμα μου.  
Όπως όταν ήμουν βασιλιάς ή πρίγκιπας,  
έτσι έδινα ολοκληρωτικά το σώμα μου.

Καθώς θυμάμαι τις προηγούμενες γεννήσεις μου,  
υπήρχε κάποτε ο βασιλιάς Μαχαράτα  
που είχε ένα πολύ γενναιόδωρο γιο  
τον Μαχασάτβα, τον έξοχο.

Ο Μαχασάτβα είχε δυο αδέρφια,  
τον Μαχαπρανάντα και τον Μαχαντέβα.  
Αυτά τα αδέρφια περπατούσαν σ' ένα πυκνό δάσος  
και είδαν μια τίγρη που τη βασάνιζε η πείνα.

Το έλεος του Μαχασάτβα γι αυτό το ον ήταν αγωνιώδες:  
'Είναι τόσο εξαντλημένη αυτή η τίγρις από την πείνα και τη δίψα  
που σίγουρα θα φάει τα ίδια της τα μικρά.  
Γι αυτό θα της προσφέρω το σώμα μου.'  
Ο Μαχασάτβα, ο γιος του Μαχαράτα,  
είδε την εξαντλημένη τίγρη και τα μικρά της.  
Έχοντας σκέψη ελέους για να τα σώσει  
έπεσε στη πλαγιά του βουνού.

Η γη και τα βουνά της σείστηκαν-  
σκόρπισαν τα σμήνη των πουλιών,  
τρομοκρατήθηκαν τα κοπάδια των ελαφιών –  
και το σκοτάδι τύλιξε τον κόσμο αυτό.

Τα δυο του αδέρφια, ο Μαχαπρανάντα και ο Μαχαντέβα  
τον αναζήτησαν στο μεγάλο δάσος.  
Δεν βρήκαν όμως τον Μαχασάτβα,  
κι απερίσκεπτα έφυγαν.

Συνεπαρμένοι από τη λύπη και με πονεμένη καρδιά,  
περιπλανήθηκαν στο δάσος.

Δάκρυα έτρεχαν στα πρόσωπά τους  
καθώς γύρευαν τον αδελφό τους.

Ο Μαχαπρανάντα και ο Μαχαντέβα, οι δυο νεαροί πρίγκιπες  
έφτασαν στο μέρος που βρισκόταν η εξαντλημένη τίγρη.  
Είδαν την τίγρη και τα μικρά της,  
το στόμα τους ήταν σκεπασμένο με αίμα.

Στο έδαφος υπήρχαν μερικές σταγόνες αίμα,  
κάποια κόκκαλα και τρίχες ήταν σκορπισμένα εκεί γύρω.  
Όταν οι δυο πρίγκιπες είδαν τη γη που ήταν βαμμένη με αίμα,  
έχασαν τα λογικά τους, έμειναν άναυδοι.  
Λιποθύμησαν κι έπεσαν στο έδαφος,  
το σώμα τους σκέπασε η σκόνη και το χώμα.

Η ακολουθία από υπηρέτες  
θρηνούσε κι αυτή και είχαν μεγάλη στενοχώρια.  
Τους δρόσισαν με νερό,  
και με τα όπλα υψωμένα, έκλαψαν.

Η πολυαγαπημένη βασίλισσα,  
η μάνα που τον γέννησε,  
καθόταν χαλαρή στο παλάτι,  
με τη συντροφιά πεντακοσίων γυναικών.

Τη στιγμή που πέθανε, απ το στήθος της έτρεξε γάλα  
που αμέσως μετατράπηκε σε αίμα.  
Ένοιωσε οξείς πόνους στο σώμα και τα άκρα της  
σαν να την τρύπαγαν με καρφίτσες.  
Είχε βαθιά θλίψη, τα βέλη της θλίψης την τρυπούσαν.  
Με τη καρδιά γεμάτη λύπη, πλησίασε τον βασιλιά.  
Κλαίγοντας αξιολύπητα μπροστά στον βασιλιά  
είπε στον Βασιλιά Μαχαράτα:  
‘Άκουσέ με Βασιλιά, άρχοντα των ανθρώπων:  
το σώμα μου φλέγεται απ τη φωτιά της θλίψης,  
το γάλα που έτρεχε από την άκρη του στήθους μου  
έγινε αμέσως αίμα.

Το σώμα μου νοιώθει σαν να τρυπιέται από βελόνες,  
η καρδιά μου πάει να σκάσει.  
Αυτά είναι σημάδια πως δεν θα δω τους γιους μου πάλι.  
Αυτή είναι η μοίρα των παιδιών μου.

Έσω ελεήμων και δώσε μου τη ζωή μου.  
Σήμερα στο όνειρό μου, είδα τρία νεαρά περιστέρια  
το ένα περιστέρι, το μικρότερο παιδί μου- το γλυκό κι ευγενικό-  
το άρπαξε ένα γεράκι εκεί.

Η θλίψη από αυτά τα όνειρα μπήκε στη καρδιά μου.  
Το μυαλό μου καίει η αγωνία.  
Αυτή είναι η μοίρα των παιδιών μου.  
Σύντομα θα υποκύψω στη θλίψη.

Συμπονετικέ εσύ, δώσε μου τη ζωή μου.’

Αφού μίλησε, η βασίλισσα  
λιποθύμησε κι έπεσε στο έδαφος.  
Δεν είχε τις αισθήσεις της, ούτε τη μνήμη της  
ούτε μπορούσε να σκεφτεί.

Βλέποντας τη έξοχη βασίλισσα  
λιπόθυμη και πεσμένη στο έδαφος,  
όλο το πλήθος στο παλάτι αυτό  
έκλαψε και έβγαλε απελπισμένες κραυγές.

Εκείνη τη στιγμή, ο άρχοντας βασιλιάς  
κατακλύστηκε από την απώλεια του γιου του.  
Οι υπουργοί και οι υπηρέτες  
έτρεξαν προς αναζήτηση του πρίγκιπα.

Όλοι οι άνθρωποι της πόλης αυτής  
βγήκαν από τα σπίτια τους.  
Φωνάζοντας και με δάκρυα στα μάτια  
ρωτούσαν για τον Μαχασάτβα:

‘Είναι ζωντανός ή νεκρός;  
Που πήγε ο Μαχασάτβα;  
Θα δούμε σήμερα αυτόν  
που είναι τόσο αξιαγάπητος και ευχάριστος;’

Αίφνης, ο σιωπηλός άνεμος της θλίψης  
αθόρυβα και άγρια,  
φύσηξε σ’ όλο το βασίλειο.  
Όμως, εξ αιτίας της απεριόριστης μαγείας, υπήρξε ένας οξύς ήχος.  
Τότε ο βασιλιάς Μαχαράτα σηκώθηκε,  
καταβεβλημένος από το κλάμα και τη θλίψη.  
Δρόσισε με νερό την έξοχη βασίλισσα του,  
που κείτονταν λιπόθυμη στο πάτωμα.  
Η βασίλισσα σηκώθηκε ανακτώντας τις αισθήσεις της.  
Αποσβολωμένη ακόμα ρώτησε,  
‘είναι ζωντανά ή νεκρά τα παιδιά μου;’

Τότε ο βασιλιάς Μαχαράτα  
είπε στην επικεφαλής βασίλισσα:

‘Οι υπουργοί κι οι υπηρέτες  
πήγαν να ψάξουν για τους πρίγκιπες.  
Μην αποθαρρύνεσαι στο νου.  
Μην έχεις θλίψη στη καρδιά.’

Παρηγορώντας τη βασίλισσα μ’ αυτόν τον τρόπο,  
ο βασιλιάς Μαχαράτα βγήκε από το βασιλικό παλάτι.  
Περιτριγυρισμένος από ομάδα υπουργών  
έκλαιγε, με αδύναμο νου  
και εξασθενημένο σώμα, τον είχε κατακλύσει η θλίψη.



Πολλές εκατοντάδες όντα επίσης  
έκλαιγαν με τα δάκρυα να πέφτουν.  
Έτρεξαν έξω από την έξοχη πόλη  
προς αναζήτηση του νεαρού πρίγκιπα.

Βλέποντας τον βασιλιά να βγαίνει από το παλάτι,  
τον ακολούθησαν.  
Από τη ώρα που ο βασιλιάς έφυγε απ τη πόλη  
για να βρει τους αγαπημένους του γιους,  
κοίταζε έντονα προς κάθε κατεύθυνση.

Είδε έναν άντρα που πήγαινε προς το μέρος του.  
Το κεφάλι του ήταν ξυρισμένο και τα άκρα του λερωμένα με αίμα.  
Τα ρούχα του ήταν βρώμικα γεμάτα σκόνη,  
το πρόσωπό του μουσκεμένο από τα δάκρυα.

Μια έντονη στεναχώρια γράπωσε  
την καρδιά του βασιλιά Μαχαράτα.  
Έκλαψε, το πρόσωπό του γέμισε δάκρυα.  
Με τα χέρια υφωμένα, θρήνησε.

Τότε, κάποιος υπουργός κατέφθασε  
γρήγορα από μακριά.  
Πλησιάζοντας τον βασιλιά Μαχαράτα,  
τον άρχοντα των ανθρώπων, είπε:

‘Άρχοντα των ανθρώπων, μην θλίβεσαι.  
Τα χαριτωμένα παιδιά σου είναι ζωντανά!  
Σύντομα τα αγαπημένα σου παιδιά  
θα σταθούν μπροστά σου.’

Ο βασιλιάς συνέχισε τον δρόμο του  
και τότε ένας δεύτερος υπουργός τον πλησίασε/  
Φορώντας σκονισμένα και νοτισμένα απ τον ιδρώτα ρούχα,  
είπε στον βασιλιά δακρυσμένος:

‘Μεγάλε βασιλιά, δυο απ τα παιδιά σου είναι ζωντανά,  
φλεγόμενος απ τη φωτιά της λύπης.  
Βασιλιά μου, ο τρίτος σου γιος αγνοείται.  
Η παροδικότητα έπιασε τον Μαχασάτβα.

Είδε μια πεινασμένη τίγρη  
που πριν λίγο είχε γεννήσει  
και επρόκειτο σύντομα να φάει τα μικρά της.  
Για αυτά ο νεαρός Μαχασάτβα,  
με τη καρδιά γεμάτη έλεος,  
αναφώνησε την μεγάλη απόφαση της Φώτισης:  
« Θα απελευθερώσω όλα τα όντα. Είθε να πραγματώσω  
στο μέλλον την μεγάλη Φώτιση που διακαώς επιζητώ.»

Τότε ο Μαχασάτβα πήδηξε στην απότομη πλαγιά,

η αδύναμη τίγρη σηκώθηκε.  
Τρώγοντας γρήγορα τις σάρκες του  
άφησε το σώμα του πρίγκιπα με λίγα κόκκαλα.’

Ακούγοντας αυτά τα τρομερά λόγια,  
ο νους του κατέρρευσε.  
Ο βασιλιάς Μαχαράτα λιποθύμησε κι έπεσε στο έδαφος.  
Η φλόγα της λύπης του έκαιγε συνεχώς.  
Συνεπαρμένοι από τη θλίψη, οι υπουργοί και οι συνοδοί  
έκλαιγαν κι αυτοί οικτρά.  
Τον δρόσισαν με νερό και θρήνησαν με τα χέρια υψωμένα.

Τότε ο τρίτος υπουργός είπε στον βασιλιά:  
‘Σήμερα είδα τους δυο πρίγκιπες  
στο μεγάλο δάσος, πεσμένους στο έδαφος.  
Είχαν λιποθυμήσει, τα είχαν χάσει.

Τους δροσίσαμε με μπόλικο νερό  
μέχρι να συνέλθουν και να μπορέσουν να σταθούν.  
Κοίταξαν αγωνιωδώς προς τις τέσσερις κατευθύνσεις,  
κι αφού στάθηκαν για λίγο έπεσαν πάλι στο έδαφος.  
Θρήνησαν με αξιοθρήνητη φωνή  
και με τα χέρια υψωμένα, ύμνησαν τον αδελφό τους.’

Ο βασιλιάς έχασε τα λογικά του,  
τρελάθηκε με την απώλεια του γιου του.  
Με αβάστακτη λύπη θρηνούσε.  
Έπειτα ο βασιλιάς είχε αυτή την σκέψη:

Ο πολυαγαπημένος και χαριτωμένος μου γιος Μαχασάτβα,  
πιάστηκε στην παροδικότητα.  
Η ζωή των άλλων δυο μου γιών  
δεν θα πρέπει να χαθεί στη φωτιά της θλίψης.  
Γι αυτό, πρέπει να πάω γρήγορα εκεί  
για να δω τους γιους αυτούς που είναι ευχάριστο να βλέπεις.

Με γρήγορα άλογα, θα φέρω τους γιούς μου  
στη βασιλική αυλή του παλατιού.  
Αν δεν το κάνω, η καρδιά της μάνας που τα γέννησε  
θα εκραγεί από το κάψιμο της φωτιάς της θλίψης.  
Θα βρει τη γαλήνη κοιτώντας τους δυο της γιούς  
κι έτσι η ζωή της δεν θα χαθεί.’

Ο βασιλιάς με τη συνοδεία ομάδας υπουργών,  
καβαλικεύοντας τον ελέφαντά του, πήγε να δει τους δυο του γιους.  
Κλαίγοντας απεγνωσμένα, οι δυο πρίγκιπες  
έφτασαν κοντά τους, φωνάζοντας το όνομα του αδελφού τους.

Ο βασιλιάς έκλαιγε με οδύνη.  
Πήρε τους δυο του γιους και επέστρεψε σπίτι.  
Γρήγορα, σαν κάποιον σε μεγάλη φούρια  
παρουσίασε τα παιδιά στη βασίλισσα.

Εγώ ο Τατάγκατα Σακυαμούνι  
ήμουν ο Μαχασάτβα,  
ο γιος του βασιλιάς Μαχαράτα  
που βοήθησε την τίγρη.

Ο Σουντοντάνα, ο μεγάλος βασιλιάς  
ήταν ο βασιλιάς Μαχαράτα,  
και η βασίλισσα Μάγια, ήταν η έξοχη βασίλισσα.  
Ο Μαχαπρανάντα έγινε ο Μαϊτρέγια.  
Παρομοίως ο πρίγκιπας Μαχαντέβα  
ήταν ο νεαρός Μαντζούσρι.  
Η τίγρης ήταν η Μαχαπρατζαπάτι<sup>26</sup>  
και τα πέντε μικρά της, οι πέντε μοναχοί.

Έπειτα ο μεγάλος βασιλιάς Μαχαράτα και η μεγάλη βασίλισσα, θρήνησαν  
απεγνωσμένα. Έβγαλαν όλα τους τα κοσμήματα και μαζί με ένα μεγάλο πλήθος  
απέδωσαν τιμές στη σορό του πρίγκιπα. Τοποθέτησαν τη σορό του σε εκείνο ακριβώς  
το μέρος και έχτισαν μια στούπα από επτά πετράδια. Όταν ο Μαχασάτβα έδινε το  
σώμα του στην τίγρη έκανε την ακόλουθη αλτρουιστική ευχή: «Μέσα από την αρετή  
της τέλειας προσφοράς του σώματός μου, είτε στο μέλλον και για πολλά κάλπα, να  
πραγματοποιώ εντελώς πέρα από σκέψη, τους άθλους των Βούδα για τα όντα.»

«Όταν έγινε η παρουσίαση αυτή, αμέτρητοι αριθμοί όντων, συμπεριλαμβανομένων  
των θεών και των ανθρώπων, ανάπτυξαν την αλτρουιστική πρόθεση για την υπέρτατη  
και τέλεια Φώτιση. Αυτός είναι ο λόγος κι η αιτία που αποκάλυψαν τη στούπα εκεί.

«Μετά, μέσα από τη δύναμη της ευλογίας του Τατάγκατα, η στούπα μπήκε μέσα στο  
έδαφος σ' εκείνο ακριβώς το σημείο.»

*Έτσι τελειώνει το δέκατο όγδοο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για την Τίγρη, από τη  
Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέμβλητο Χρυσό Φως.*

## **Κεφάλαιο 19ο**

Το κεφάλαιο του Επαίνου από όλους τους Μποντισάτβα

Έπειτα αυτοί οι εκατοντάδες χιλιάδες Μποντισάτβα πλησίασαν τον Τατάγκατα  
Σουβαρνα ρατνακαρα τσατρακούτα. Προσκυνώντας τα πόδια του Τατάγκατα  
Σουβαρνα ρατνακαρα τσατρακούτα, στάθηκαν στο πλάι. Εκεί στο πλάι οι αμέτρητες  
εκατοντάδες χιλιάδες Μποντισάτβα, ένωσαν με σεβασμό τα χέρια τους και επαίνεσαν  
τον Τατάγκατα Σουβαρνα ρατνακαρα τσατρακούτα με αυτούς τους στίχους:

Νικητή εσύ, το σώμα σου είναι σαν τον εξευγενισμένο χρυσό,  
επειδή η μεγαλόπρεπη παρουσία σου έχει μια χρυσή άλω.  
Είσαι χρυσός όπως ο χρυσός βασιλιάς των βουνών.  
Ο Προφήτης του Λευκού Λωτού έχει χρυσά χαρακτηριστικά.

Τα ανυπέμβλητα γνωρίσματα κοσμούν πλήρως το σώμα σου.  
Τα ανυπέμβλητα σημάδια στολίζουν τα μέρη του σώματός σου.  
Είσαι λαμπρός και κατέχεις το υπέροχο μεγαλείο του χρυσού.

Πρωταρχικά αγνός, γαλήνιος σαν τον άρχοντα των βουνών,  
έχεις του Μπράχμα τη φωνή και τον μελωδικό ήχο του Μπράχμα.

Βρυχάσαι το βροντερό τραγούδι του λέοντα και του δράκου.  
Η εξηντάπτυχη μελωδία σου αντηχεί και αντιλαλεί.  
Νικητή, η μελωδία σου είναι τραγούδια του κούκου και του παγωνιού.  
Χωρίς πέπλα πρωταρχικός, άψογος και αμόλυντος με μεγαλειώδες φως,  
Νικητή εσύ, σε κοσμούν εκατοντάδες ιδιότητες.

Ο ωκεανός της σοφίας σου είναι υπέρτατα άψογος και πρωταρχικός,  
Νικητή εσύ, είσαι προικισμένος με όλες τις αρετές όπως το Σουμερού.  
Με υπέρτατο έλεος για το όφελος των όντων,  
είσαι ο υπέρτατος χορηγός της ειρήνης στον κόσμο.  
Χορηγώντας την κατάσταση της γαλήνης πέρα από θάνατο,  
Νικητή εσύ, αποκαλύπτεις την υπέρτατη αλήθεια  
και οδηγείς στη γαλήνη πέρα από δυστυχία.

Νικητή εσύ, αποκαλύπτοντας το νέκταρ του Ντάρμα  
οδηγείς στην αθάνατη πόλη.  
Κατοικία της γαλήνης,  
είσαι η πηγή κάθε γαλήνης.  
Νικητή εσύ, απελευθερώνεις από τη δυστυχία τους περιπλανώμενους  
και τα όντα από τον ωκεανό των βασάνων.  
Τα τοποθετείς στο μονοπάτι της γαλήνης  
και δίνεις ευτυχία σε όλα τα όντα.

Τίποτα δεν συγκρίνεται με  
τον ωκεανό της αρετής και της σοφίας του σοφού.  
Κατέχεις έλεος για τα όντα που έχουν το βάρος της ζωής,  
έχεις τη δύναμη της αγάπης, της επιμονής και επιδεξιότητα.

Κανείς μεταξύ των όντων, ακόμα και των θεών,  
δεν μπορεί, για πολλές χιλιάδες εκατομμύρια κάλπα  
να εξηγήσει πλήρως, ούτε μια σταγόνα αρετής  
από τον ωκεανό των ανυπέβλητων ιδιοτήτων σου.

Παίρνοντας μια μόνο σταγόνα από τον ωκεανό των ιδιοτήτων σου,  
αναφερθήκαμε σε κάποιες εν συντομία.  
Μέσα από οποιαδήποτε αρετή που συγκεντρώσαμε μ' αυτόν τον τρόπο  
είθε τα όντα να προσεγγίσουν την ανυπέβλητη Φώτιση.

Έτσι τελειώνει το δέκατο ένατο κεφάλαιο, το Κεφάλαιο για τον Έπαινο από όλους  
τους Μποντισάτβα, από τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέβλητο Χρυσό  
Φως*.

## Κεφάλαιο 20ο

---

Έπαινος προς Όλους τους Τατάγκατα

Τότε, ο Μποντισάτβα Ρουτσιρακέτου σηκώθηκε από τη θέση του, έβαλε το πάνω  
ράσο του στον ένα του ώμο, γονάτισε στο δεξί του πόδι, ένωσε τα χέρια του με  
σεβασμό προς τον Τατάγκατα και επαίνεσε τον Τατάγκατα:

Άρχοντα των Σοφών, κοσμείσαι μεγαλόπρεπα από χιλιάδες υπέροχες ιδιότητες,  
κατέχεις τα σημάδια εκατοντάδων αρετών.  
Με το μεγαλόπρεπο παρουσιαστικό σου εμφανίζεσαι υπέρτατα γαλήνιος  
σαν χίλιοι ήλιοι που λάμπουν με εκθαμβωτικό φως.

Λάμπεις με μυριάδες ακτίνες, σε καλύπτει το φως.  
περίλαμπρος με χρώματα - σαν από μπλε και λευκά πετράδια,  
από χρυσό, λάπις, χαλκό και κρύσταλλο [που μοιάζει] φως της αυγής-  
εκμηδενίζεις το Σουμερού, τον βάζτρα βασιλιά των βουνών.  
Φωτίζεις δεκάδες εκατομμύρια κόσμους  
και απαλύνεις τον δυνατό τους πόνο.  
Ικανοποιείς τα όντα με την υπέρτατη γαλήνη.

Τα χαρακτηριστικά και οι έξι αισθήσεις σου είναι λαμπρές και όμορφες στην όψη.  
Η μορφή σου κάνει τα όντα να χαίρονται σε βλέπουν διαρκώς.  
Τα μαλλιά σου είναι μαγευτικά όμορφα, στο χρώμα του παγωνιού,  
λάμπουν σαν τον λωτό που είναι γεμάτος μέλισσες.  
Είσαι κοσμημένος με την ιδιότητα του καθαρού ελέους.  
Συσσωρεύεις υπέρτατη αρετή μέσω της συγκέντρωσης και της αγάπης.  
Κατέχεις τα υπέρτατα σημάδια σε πολλά χρώματα  
και εκπληρώνεις τα όντα με κάθε ευτυχία.

Στολίζεσαι με τους επτά κλάδους της φώτισης,  
και κοσμείσαι με ιδιότητες όπως του σαμάντι.  
Τροφοδότης της ευμάρειας, όλη η γαλήνη και η ευτυχία απορρέει από σένα.  
Πλούσια κοσμημένος με μια σειρά βαθιών ιδιοτήτων  
λάμπεις αστραφτερά σε δεκάδες εκατομμύρια καθαρά πεδία.

Ακτινοβολείς μεγαλόπρεπα σαν το λαμπρό φως της φωτιάς  
μοιάζεις με τον δίσκο της πανσελήνου στον ουρανό.  
Προικισμένος με όλες τις αρετές σαν το όρος Σουμερού,  
είσαι μεγαλόψυχος σε όλους τους κόσμους.

Όπως το αγελαδινό γάλα, το κοχύλι, το άσπρο κρίνο ή το φεγγάρι,  
λευκή όπως το αμόλυντο χιόνι,  
η όμορφη οδοντοστοιχία στο στόμα σου,  
είναι σαν τον βασιλιά των χηνών [που με] χάρη [πετάει] στον ουρανό.

Η πολύτιμη τρίχα στο κέντρο του ορίζοντα του γαλήνιου  
- σαν το φεγγάρι- προσώπου σου  
στρίβει προς τα δεξιά, εξαιρετικά όμορφη,  
σαν τον λάπις ή τον λαμπρό ήλιο καταμεσής του ουρανού.

Έτσι τελειώνει το εικοστό κεφάλαιο, το Κεφάλαιο του Επαίνου προς Όλους του  
Τατάγκατα, από τη *Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως.*

## Κεφάλαιο 21ο

### Το Καταληκτικό Κεφάλαιο

---

Τότε ακριβώς, η ευγενής θεά Μποντισατβασαμουτσάγυα, επαίνεσε τον Τατάγκατα:

Υποκλίνομαι στον Βούδα, που κατέχει ένα τέλεια απροσμέτρητο νου και είναι κύριος ενός τέλεια απεγάδιαστου Ντάρμα.  
Γνωρίζει τέλεια την ύπαρξη κι τη μη ύπαρξη,  
ο ανυπέβλητος νους του είναι απαλλαγμένος από τις ατραπούς του αρνητικού κάρμα.

Πόσο θαυμαστό! Το μεγαλείο του Βούδα είναι απεριόριστο.  
Πόσο θαυμαστό! Σαν τον ωκεανό και το όρος Σουμερού.  
Πόσο θαυμαστό! Το πεδίο της δραστηριότητας του Βούδα είναι ατέλειωτο.  
Ο Βούδας είναι σπάνιος σαν το άνθος ουντουμπάρα.  
Πόσο αξιοθαύμαστα ελεήμων είναι ο Τατάγκατα-  
ο κολοφώνας των βασιλιάδων Σάκυα, ο ήλιος ανάμεσα στους άρχοντες των ανθρώπων-  
που μας δίδαξε μια ανυπέβλητη Σούτρα σαν κι αυτήν  
για να γαλουχήσει και να οδηγήσει τα όντα!

Με γαλήνιες τις αισθήσεις του, ο Τατάγκατα Σακυαμούνι μπήκε στη πόλη της γαλήνης, την ανυπέβλητη.  
Τόσο βαθιά, γαλήνια και καθαρή είναι η συγκέντρωσή σου,  
διαμένεις στο πεδίο της εμπειρίας των Νικηφόρων Βούδα.

Τα σώματα των Σράβακα είναι κενά,  
ο πιο ανυπέβλητος των δίποδων διαμένει επίσης στην κενότητα.  
Καθώς αυτά τα φαινόμενα είναι κενά από τη φύση τους,  
αυτοί που στερούνται κενής φύσης δεν υπάρχουν καθόλου.

Αταλάντευτα και σταθερά θυμάμαι τον Νικητή.  
Αδημονώ πάντοτε να κοιτάξω τον Βούδα.  
Ακατάπαυστα και διακαώς προσεύχομαι  
να ρίξω μια ματιά στον πλήρως φωτισμένο ήλιο Τατάγκατα.

Γονατίζω συνεχώς στη γη  
κι με θλιμμένη δίψα, λαχταρώ τον Νικητή.  
Λυπημένη κλαίω για τον Ηγέτη.  
Παραμένω με μεγάλη δίψα για του Σουγκάτα τη μορφή.  
Αδιάκοπα καίγομαι με τη φωτιά της αγωνίας,  
χορήγησέ μου το δροσερό νερό της όψης σου.

Βούδα εσύ, δράσε με έλεος για μένα.  
Δώσε μου το δώρο της παρουσίας σου.  
Βασανίζομαι από δίψα για την ανυπέβλητη μορφή σου.  
Ικανοποίησέ με με το νερό του ελέους σου.  
Είσαι το καταφύγιο για όλα τα όντα, συμπεριλαμβανομένων και των θεών.

Τα σώματα των Σράβακα είναι κενά.  
Όλα τα όντα από τη φύση τους είναι σαν το όνειρο.  
Σαν το διάστημα και τη φύση του διαστήματος,

σαν ψευδαίσθηση, σαν οφθαλμαπάτη ή το νεροφέγγαρο,  
Βούδα εσύ, είσαι προικισμένος με τη μεγάλη κενότητα.

Τότε ο Τατάγκατα σηκώθηκε από τη θέση του και μίλησε με φωνή σαν του  
Μπράχμα: «Άριστα, ευγενική θεά! Και πάλι άριστα!»

Αφού είπε αυτά ο Τατάγκατα, οι Μποντισάτβα οδηγούμενοι από την ευγενική θεά  
Μποντισατβασαμουτσάγνα, οι κόρες των θεών όπως η ευγενική θεά Σαρασβάτι, το  
πλήθος των θεαινών όπως η θεά Σρι, οι βασιλείς θεοί όπως ο Βαϊσραβάνα, ολόκληρη  
η συνάθροιση και το πλήθος των θεών, των ανθρώπων, των ασούρα, των γκαντάρβα,  
των κινάρα, των μαχοράγκα κλπ., αγαλλίασαν και επαίνεσαν πολύ το λόγο του  
Τατάγκατα.

Έτσι τελειώνει το εικοστό πρώτο κεφάλαιο, το Καταληκτικό Κεφάλαιο από τη  
*Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως.*

*Η Βασίλισσα των Ένδοξων Σούτρα, το Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως ολοκληρώθηκε.*

Η μετάφραση αυτή έγινε από τον Losang Dawa μετά από αίτημα του Λάμα Ζόπα Ρίνποτσε και ολοκληρώθηκε στις 21 Δεκεμβρίου του 2005, στις 10:40 το πρωί, στο Dunedin της Ν. Ζηλανδίας. Η επιμέλεια έγινε από τον Σεβάσμιο Gyalten Mindrol, FPMT Education Department, με την ευγενική και εξαιρετικά γενναιόδωρη βοήθεια του Σεβάσμιου Lhundrup Damcho και του Dr. James Blumenthal, που κι οι δυο έκλεψαν χρόνο από τις δικές τους εργασίες-μετάφρασης και επιμέλειας-για να διαλευκάνουν πολλά σημεία του Θιβετανικού κειμένου και για να προσφέρουν πολλές βοηθητικές προτάσεις. Ο Michael Joliffe και η Megan Ewart, έκαναν την πρώτη δοκιμαστική απαγγελία και πρόσφεραν πολύτιμες υποδείξεις. Στο τελικό στάδιο, έκαναν διορθώσεις και υποδείξεις ο Σεβάσμιος Tenzin Dekyong του Root Institute και η Sara Blumenthal του FPMT Education Department.

*Σημειώσεις του Μεταφραστή και Αφιέρωση:*

Η μετάφραση αυτή έγινε μετά από αίτημα του Λάμα Ζόπα Ρίνποτσε. Χρωστάω χάρη στον Καθηγητή Emmerick, που με τη πρώτη αγγλική μετάφραση του βοήθησε να περιοριστεί το νόημα ορισμένων φράσεων ή παραγράφων στα θιβετανικά, καθώς αυτά είχαν πολλές φορές διαφορετική ανάγνωση. Παρομοίως, οι σανσκριτικές ονομασίες αυτής της μετάφρασης, πήραν σαν πρότυπο την απόδοση του καθηγητή Emmerick, χωρίς τα διακριτικά σημάδια. Θα ήθελα να εκφράσω τη βαθιά μου ευγνωμοσύνη στον Σεβάσμιο Gyalten Mindrol- που έκανε τη μετάφραση αυτή πιο αναγνώσιμη και με καλή δομή ως προς το ύφος, τη σειρά και απλοποίησε τα σανσκριτικά ονόματα ώστε να βοηθηθεί η ανάγνωση- και στη Merry Colony, Education Director FPMT International Office, για την υπομονή της και γιατί μου έφερε ένα αντίτυπο της μετάφρασης του καθηγητή Emmerick και την φωτοτυπία του θιβετανικού πρωτότυπου.

Αν και δόθηκε προσοχή ως προς την ακρίβεια του περιεχομένου σε ευανάγνωστη Αγγλική, τα λάθη που υπάρχουν σχετίζονται με την ανεπάρκεια μου σε πολλούς τομείς. Γι αυτό, γενικά ζητώ να με συγχωρήσουν οι φύλακες των διδασκαλιών και ειδικότερα αυτής της Σούτρα. Ζητώ επίσης τη συγχώρεση και την κατανόηση από τους αληθινούς λόγιους για τα λάθη μου. Παίρνω πάνω μου όλα τα λάθη.

Τέλος, όποια αρετή κι αν απορρέει από αυτή τη μετάφραση, την αφιερώνω στη μακροζωία της Α.Α. Δαλάι Λάμα, τον μοναδικό φάρο ελπίδας και δικαιοσύνης, στους γκούρου μου και στον Σεβάσμιο Λάμα Ζόπα Ρίνποτσε και στον αυθόρμητο καρπό του αδιάκοπου αλτρουισμού τους ως προς το ανώτερο όφελος των διδασκαλιών του Βούδα και των όντων.

Αφιερώνω επίσης την αρετή, στον δίκαιο σκοπό των καταπιεσμένων ανθρώπων του κόσμου και στη γρήγορη εκπλήρωση των ελπίδων και προσδοκιών τους.

Τέλος, ευχαριστώ τη γυναίκα μου Sallie Dawa και τα παιδιά μου Yeshe και Samdrub Dawa, που ανέχτηκαν όλες τις δυσκολίες που τους έφερα κατά τη διάρκεια της μετάφρασης.

Ευχαριστώ επίσης το Πανεπιστήμιο του Otago Language Center για την ευγενική τους προσφορά να χρησιμοποιώ τις ηλεκτρονικές τους υπηρεσίες για να επικοινωνώ με τον εκδότη μου.

Losang Dawa  
12 Δεκεμβρίου 2006  
Dunedin, Ν. Ζηλανδία



## Τα οφέλη της Σούτρα του Χρυσού Φωτός

Ο Λάμα Ζόπα Ρίνποτσε είπε:

«Το κείμενο αυτό είναι πολύ πολύτιμο, φέρνει ειρήνη κι ευτυχία και είναι πολύ δυνατό στο να σταματά την βία. Προστατεύει τη πόλη από τη βία κλπ. Το κάρμα αυτού που θα ακούσει [το κείμενο], εξαγνίζεται.

Το κείμενο αυτό αυξάνει την επιτυχία και ειδικότερα [αφορά] τους επικεφαλής, όπως τους βασιλιάδες ή τους προέδρους, φέρνει επιτυχία σ' αυτούς που οδηγούν στην αρετή, το μονοπάτι προς την ευτυχία. Αν κάποιος έχει προβλήματα-όπως όταν πεθαίνει ή αν είναι νεκρός, αν έχουν στραφεί εναντίον του οι θεοί και τίποτα δεν πάει καλά, αν στρέφονται εναντίον του με το παραμικρό, οι φίλοι, οι αγαπημένοι, ο σύζυγος, η γυναίκα, οι συγγενείς, ακόμα κι οι υπηρέτες, αν μειώνεται ο πλούτος ή βλάπτεται από μαύρη μαγεία ή πνεύματα, αν έχει κακά όνειρα ή του συμβαίνουν τρομακτικά πράγματα-τότε θα πρέπει να πλυθεί, να βάλει καθαρά ρούχα και μ' έναν ήρεμο νου, να ακούσει τη μετάδοση αυτού του κειμένου. Τότε όλα θα γαληνέψουν. Όποιος το ακούει συσσωρεύει πολύ αρετή και εκτιμάται πολύ από τους Βούδες. Σε όποια χώρα κι αν διδαχτεί, αυτή η χώρα ωφελείται. Ο βασιλιάς αυτής της χώρας δεν θα δεχτεί επιθέσεις και οι ασθένειες θα εξαλειφθούν, όλοι θα είναι χαρούμενοι και στη χώρα θα επικρατήσει αρμονία. Δεν θα υπάρχουν διαμάχες. Ο βασιλιάς θα δώσει θρησκευτικές ελευθερίες και πάντα θα προστατεύεται από τους θεούς. Είναι ιδιαίτερα καλό να διαβάζεται σε μέρη όπου υπάρχει μεγάλη διαμάχη. Επίσης φέρνει ευημερία και βροχές την κατάλληλη εποχή.

Όποιος διατηρεί, απομνημονεύει ή συμβάλει σ' αυτό το κείμενο, ξεπερνά τα οκτώ κοσμικά όντα και όλες του οι ευχές εκπληρώνονται. Ο Βούδας ζήτησε από τους τέσσερις φύλακες να κάνουν προσφορές και να υπηρετούν το κείμενο αυτό, και να προστατεύουν πάντα τους ανθρώπους που το απομνημονεύουν ή απλά ο διαβάζουν. Οι τέσσερις φύλακες συμφώνησαν να προστατεύουν εκείνους που θα το διαβάζουν, θα βοηθούν και θα εκπληρώνουν τις ευχές τους.

Όταν απομνημονεύεις το κείμενο αυτό ή όταν κάνεις προσφορές σ' αυτό, είναι σαν να κάνεις απροσμέτρητες προσφορές στον Βούδα. Εκείνος που θα ακούσει τις ιερές αυτές λέξεις, δεν θα σταματήσει ποτέ να επιζητά τη Φώτιση. Η ζωή του θα κατευθύνεται πάντοτε προς τη Φώτιση και ποτέ δεν θα ξεπέσει. Πόσο μάλλον αν το απομνημονεύσει. Η θεά Himachiwa Pala, είπε στον Βούδα πως θα προστατεύει τον μοναχό που απαγγέλει το κείμενο και πως θα έχει ότι χρειάζεται. Αγαθά, σταθερό νου κλπ. Αυτός που θα προσπαθήσει να διαβάσει ή να κατανοήσει αυτό το κείμενο, θα βιώνει την άνεση και την ευτυχία των θεών και των ανθρώπων για 100 δις/μύρια κάλπα. Θα έχει φήμη και τέλειες σοδειές και θα γίνει Βούδας. Η θεά της γης θα βοηθήσει αναμφίβολα εκείνον που θα διαβάσει ακόμα κι ένα κεφάλαιο ή το όνομα κάποιου Μποντισάτβα που αναφέρεται. Η θεά της γης θα βοηθήσει αναμφίβολα εκείνον που θα διαβάσει ακόμα κι ένα στίχο (τέσσερις λέξεις) και θα εκπληρώσει τις ευχές του. Εκείνα τα όντα που θα ακούσουν ακόμα κι έναν στίχο, ποτέ δεν θα πάνε στα κατώτερα πεδία. Ο Βούδας είπε στη θεά της γης, πως αυτός που θα ακούσει ακόμα κι ένα στίχο θα γεννηθεί στα πεδία των θεών. Επίσης, ο Βούδας είπε στη θεά της γης πως το μη ενάρετο κάρμα εκείνου που θα ακούσει ακόμα κι ένα στίχο, θα εξαλειφθεί και εκείνος θα φτάσει στη Φώτιση.»

<http://fpmt.org/education/teachings/sutras/golden-light-sutra/benefits-of-sutra-of-golden-light/>

- 
- <sup>1</sup> *yakṣa*, είναι μια μεγάλη τάξη όντων, πνευμάτων της φύσης. Μπορεί να είναι πράα όντα των βουνών και του δάσους, ή και αρνητικά όντα που στοιχειώνουν τις ερημιές (μπούτα).
- <sup>2</sup> *Nairanjana* είναι ο ποταμός που περνά κοντά στη Μποντγκάγια και σήμερα ονομάζεται Lilaja. Στα δάση κοντά στις όχθες του, ασκήτεψε ο Βούδας για 6 χρόνια, πριν φτάσει στη Τέλεια Φώτιση. *Rigpa Wikki*
- <sup>3</sup> *Licchavi*
- <sup>4</sup> *Coccinia grandis*, είδος κολοκύθας, tindora
- 
- <sup>5</sup> *Butea frondosa*, ένα δέντρο με αρωματικά, μεγάλα, φωτεινά πορτοκαλί λουλούδια
- <sup>6</sup> Έγχορδο μουσικό όργανο
- <sup>7</sup> *Cyathea metteniana*, είδος φτέρης
- <sup>8</sup> Οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς, λέγεται πως ζουν στον παράδεισο Cāturmahārājika, που βρίσκεται στις χαμηλότερες πλαγιές του όρους Σουμερού (Μερού, το κεντρικό όρος-κόσμος κατά την βουδιστική κοσμολογία). Αυτός ο παράδεισος, είναι ο κατώτερος μεταξύ των έξι θεϊκών πεδίων του κόσμου της επιθυμίας. Είναι προστάτες του κόσμου, πολεμούν το κακό και προστατεύουν το Ντάρμα. Φύλακες των τεσσάρων κύριων κατευθύνσεων.
- <sup>9</sup> *Vaiśravaṇa*, αυτός που ακούει τα πάντα, βοράς, κίτρινος, κρατά ομπρέλα, γιάκσα ακολουθία.
- <sup>10</sup> *Dhṛtarāṣṭra*, αυτός που στηρίζει το πεδίο, ανατολή, λευκός, λαούτο, γκαντάρβα ακολουθία.
- <sup>11</sup> *Virūḍhaka*, αυτός που προκαλεί ανάπτυξη, νότος, μπλε, ξίφος, κουμπάντα ακολουθία.
- <sup>12</sup> *Virūḍhaka*, αυτός που βλέπει τα πάντα, δύση, κόκκινος, στούπα, νάγκα ακολουθία.
- <sup>13</sup> ...will **wax** ...θα αυξηθεί σταδιακά το μέγεθος, ο αριθμός, η δύναμη ή η ένταση  
<http://www.thefreedictionary.com/wax>
- <sup>14</sup> *gandharvas*, αρσενικά κατώτερα θεϊκά όντα, σπουδαίοι μουσικοί, σύζυγοι των Αψάρα (θηλυκά υπερφυσικά όντα των νεφών και των νερών, μούσες ή νύμφες)
- <sup>15</sup> *kinnara*, ουράνιο πνεύμα, άριστος μουσικός, εραστής, μισός άνθρωπος-άλογο.
- <sup>16</sup> *mahoraga*, μεγάλο ερπετό, ένα από τα οκτώ είδη μη ανθρώπινων όντων που προστατεύουν τον Βουδισμό.
- <sup>17</sup> 'Λαϊκός' ακόλουθος του βουδισμού που έχει τους πέντε όρκους.
- <sup>18</sup> Ηγέτης θεός του ανώτερου θεϊκού πεδίου, που μαζί με τον Μπράχμα αποτελούν τους προστάτες του Βουδισμού <http://www.chinabuddhismencyclopedia.com/en/index.php?title=%C5%9Aakra>
- <sup>19</sup> *Pusya*, σεληνιακός οίκος κατά την Ινδική αστρολογία
- <sup>20</sup> *Commiphora wightii*, *gugul*, αρωματικό ρετσίνι
- <sup>21</sup> *Shorea robusta*
- <sup>22</sup> *chintamani* πετράδι που εκπληρώνει όλες τις ευχές
- <sup>23</sup> *Shakra* ή αλλιώς Ίντρα
- <sup>24</sup> *Panchala* σανσκρι, περιοχή της Β. Ινδίας. Κατά τους αρχαίους χρόνους εκτείνονταν γύρω από τον Γάγγη και τον Γιαμούνα και ανήκε στην ομοσπονδία των Παντσάλα.
- <sup>25</sup> *Malaya – sandal*, ίσως αναφέρεται στο σανταλόξυλο που φυτρώνει στη χερσόνησο Malay πηγή <http://encyclopedia2.thefreedictionary.com/Sandal+wood>
- <sup>26</sup> *Maharajapati*, πιθανώς αναφέρεται στην πρώτη γυναίκα που χειροτονήθηκε μοναχή από τον Βούδα Σακουαμόνι, που ήταν αδελφή της Μάγια, της μητέρας του Βούδα. πηγή *Wikipedia*

---

## Ερωτήσεις σχετικά με την Βασίλισσα των Σούτρα, Ανυπέρβλητο Χρυσό Φως.

Στείλτε τις ερωτήσεις σας στο [www.fpmt.org/golden\\_light\\_sutra/questions.asp](http://www.fpmt.org/golden_light_sutra/questions.asp)  
Beth Simon

### 1. Ποιες είναι οι ονομασίες των αρωματικών φυτών της Σαρασβάτι;

Όλα τα αρωματικά ιάματα που ονομάζει η θεά Σαρασβάτι, είναι φυτά με ιατρική ή θεραπευτική χρήση. Κάποια είναι βότανα, άλλα θάμνοι ή δέντρα.

Η λίστα που παρέχεται δεν έχει σκοπό την τελετουργική, φαρμακευτική ή καλλυντική τους χρήση αλλά δίνεται μόνο για διανοητική ικανοποίηση.

**vacha** *Acorus calamus*; Aroideae family; Ugragandha; Sweet Flag

**gorochana** Gall stone of a cow.

**sprkka** *Anisomeles malabarica*, a medicinal plant of the Labiatae family

**shirisa** Short for *panchashirisa* – a plant with five different parts used medicinally

**shamyaka** Also *aragvadha*. *Cassia Fistula*. Various pudding-pipe tree, purging cassia, Indian laburnum, golden shower.

**shami** *Prosopis cineraria*; Hindi: Kejri, Jaanti; Kejri tree

**indrabasta** No Information

**mahabhaga** [Possibly *maha bhagya*; “great fortune”; sun yoga.]

**jnamaka** Possibly *Holarrhena Antidysentrica*; Herba malabarica

**agaru** *Aquilaria Agallocha*; Kala agar; a type of aloe.

**tvach** Possibly *Toddalia Asiatica Lam*; a type of pepper; Jangli mirch, wild or “jungle” pepper

**shrivestaka** Possibly *Salix Caprea*; (Goat’s) Willow; a fragrant shrub, Namraka, Vanjula, Abhra pushpa

**resin of sarja** *Shorea robusta*; Sal tree.

**shallaki** *Boswellia Serrata*, *B. Thurifera*; Indiana frankincense

**guggulu** oleogum resin derived from *Balsamadendron mukul*; *Burseraceae*, *Commiphora mukul*

**tagara** *Valeriana wallichii*

**patra** *Nirgundi patra*; possibly *Vitex* or Chasteberry

**shaileya** *Parmelia perlata*; Charila, Dagad phool; stone flower

**chandana** sandalwood

**manashila manosila**: *realgar*, red arsenic sulfide, a red-orange pigment.

**sarochana** Possibly *Vateria Indica L.*; or, possibly related to the cypress tree

**kushta** *Saussurea lappa*, *Aucklandia lappa*; *Costus*

**kunkuma** *Curcuma longa*; turmeric

**musta** *Cyperus rotundus*; nutgrass

**sharshapa** *Brassica nigra*; black mustard or black mustard seed

**nalada** *Spica nardi*; nard, spikenard

**chavya** *Piper cubeba*; Cardamom seed

**shukshmaila** *Ellateria cardamomum*

**ushira** *Vetiveria zizanioides*; also *Reshira*, *Sugandhimula*, *khus khus*; vetiver

**nagakesara** *Mesua ferrea*; Ironwood or Magnolia

### 2. Η απαγγελία της Σούτρα γίνεται μεγαλόφωνα;

---

Πολλοί ρωτούν για τη διαφορά μεταξύ της σιωπηλής ανάγνωσης και της απαγγελίας. Αυτή η Σούτρα μας προτρέπει να την απαγγείλουμε και αναφέρεται συνεχώς στην απαγγελία, έτσι ώστε να μπορεί κανείς να την ακούσει.

Η σημασία να την λέμε, να την ακούμε, να κάνουμε τους άλλους να την ακούν και τα οφέλη, αποτελούν τις κύριες οδηγίες που διατρέχουν ολόκληρο το κείμενο.

Πολλά από τα κεντρικά πρόσωπα στη Σούτρα μας λένε να την απαγγέλουμε καθώς έτσι την ακούν και άλλοι. Η μεγάλη θεά Σρι κρατά στο νου της όσους απαγγέλλουν απλά και μόνο το όνομα της Βασίλισσας των Σούτρα, του Ανυπέρβλητου Χρυσού Φωτός. Η θεά της Γης Ντρντα επεκτείνεται πάνω στα οφέλη του να την ακούμε και να κάνουμε τους άλλους να την ακούν.

Σχετικά μ' αυτό πιστεύω πως είναι ιδιαίτερα εντυπωσιακή η ιστορία του Σουσαμπάβα (ιστορία της γέννησης κάποιας προηγούμενης ενσάρκωσης του Βούδα).

Ο βασιλιάς Σουσαμπάβα ονειρεύεται τον Ρατνοτσάγυα (άλλο όνομα του Ακσόμπια). Όταν ξυπνά, τον πάνε στον Ρατνοτσάγυα, που διαμένοντας στο επίπεδο της τελικής αλήθειας κηρύττει συνεχώς την Σούτρα του Χρυσού Φωτός. Εξ αιτίας αυτής της συνάντησης, ο Σουσαμπάβα απαρνιέται τελείως τον κόσμο.

Στο τέλος της ιστορίας, ο Βούδας μας λέει πως η αρετή που απορρέει από την ακρόαση της Σούτρα του Χρυσού Φωτός και η αγαλλίαση απ αυτό, ισοδυναμεί με το να γεννηθεί κανείς ως Σάκρα, βασιλιάς των θεών, ως Τσακραβαρτίν, παγκόσμιος μονάρχης, και ακόμα ως κάποιον με τις απροσμέτρητες δέκα δυνάμεις.

### **3. Μπορούμε να έρθουμε σε επαφή και με άλλους που απαγγέλλουν τη Σούτρα;**

Γνωρίζουμε πως το κάρμα που δημιουργείται από την πράξη ενός ατόμου σε μια ομάδα, μοιράζεται σε όλους όσους κάνουν το ίδιο στην ομάδα. Γι αυτό, η ομαδική απαγγελία είναι μια σημαντική και δυνατή μέθοδος άσκησης στη Σούτρα του Χρυσού Φωτός.

Τα προηγούμενα δυο χρόνια (από το 2009) έγιναν αρκετές ανά τον κόσμο απαγγελίες με αποτέλεσμα να συγκεντρωθούν 1000 απαγγελίες. Αυτό είναι το καλύτερο είδος ομαδικής δραστηριότητας!

Στη ιστοσελίδα των Ωφελειών [http://www.fpmt.org/golden\\_light\\_sutra/benefits.asp](http://www.fpmt.org/golden_light_sutra/benefits.asp), υπάρχουν οι ωφέλειες από την απαγγελία και προτάσεις για την οργάνωση ομαδικών απαγγελιών. Κάποιοι συγκεντρώνονται στα κέντρα τους, κάποιοι άλλοι συνδέονται στο διαδίκτυο και συμμετέχουν από μακριά.

Το 2008, στην Μποντγκάγια, ο Λάμα Ζόπα μου είπε πως, πιστεύει ότι αυτοί που απαγγέλλουν τη Σούτρα, είναι αρκετοί. Αυτές οι ομαδικές απαγγελίες είναι ο λόγος που συμμετέχουν τόσο πολλοί άνθρωποι.

---

#### **4. Με ποιο τρόπο η Σούτρα σταματά τους πολέμους;**

Αυτό είναι ένα πάρα πολύ μεγάλο ερώτημα και καλύτερα να απαντηθεί από τον Ρίνποτσε. Πιστεύω πως έχει να κάνει με το γεγονός πως η Σούτρα είναι ένα κειμήλιο του νταρμακάγια και γι αυτό έχει τεράστια δύναμη- τη δύναμη του Βούδα. Πως το κάνει αυτό, είναι ένα τεράστιο θέμα που καλύτερα να απαντήσει ένας λάμα. **Πως εμείς ξέρουμε ότι το κάνει**, αυτό είναι εύκολο: βασιζόμαστε στο κύρος των κειμένων. Η ίδια η Σούτρα λέει επανειλημμένως πως λειτουργεί έτσι.

Επίσης, έχει να κάνει με τη εμπιστοσύνη στην συμβουλή του Ρίνποτσε και αυτού του είδους την αφοσίωση. Επειδή ο Ρίνποτσε αναφέρει συχνά τα αποτελέσματα που έχει κι επειδή ζητά να τη διαβάσει ο κόσμος στα μέρη όπου υπάρχει πόλεμος ή τρομοκρατία, τότε μπορούμε να εμπιστευτούμε ότι η Σούτρα έχει αυτή την επίδραση.

Πιθανόν να πρέπει να γίνουμε οι ίδιοι παντογνώστες ώστε να γνωρίζουμε τον τρόπο που γίνεται αυτό και να αντιληφθούμε τα πραγματικά γεγονότα.

#### **5. Με ποιο μάντρα αυξάνεται η αρετή κατά την απαγγελία της Σούτρα;**

Το μάντρα που συστήνει ο Ρίνποτσε πριν την απαγγελία των Σούτρα είναι το:

OM NTAPE NTAPE MPENTAPE ΣΒΑΧΑ (X7)

Αυξάνει την αρετή από την απαγγελία ένα εκατομμύριο φορές. Πολύ καλό!

#### **6. Η Σούτρα μας παροτρύνει να καθαριστούμε πριν την ακρόαση. Τι σημαίνει αυτό; Θα πρέπει να πλύνουμε και να καθαρίσουμε όλο το μέρος;**

Ο Λάμα Ζόπα είπε πρόσφατα πως θα πρέπει να καθαρίζουμε το σώμα, «το στόμα, τα χέρια και τα πόδια.» Είπε επίσης πως θα πρέπει να έχουμε «ενάρετο πνεύμα».

Αν είστε Βουδιστής, ίσως είναι καλό να προσθέσετε και τον καθημερινό εξαγνισμό του λόγου.

#### **7. Γιατί υπάρχουν τόσες πολλές εκδοχές της Σούτρα;**

Ακόμα και πριν το πρόσφατο ενδιαφέρον, η Σούτρα υπήρχε ήδη σε πολλές ασιατικές γλώσσες, όπως τα Σανσκριτικά, τα Κοτανέζικα, τα Θιβετανικά, τα Μογγολικά, στα Οϊράτ (Oirat), στα Κινέζικα και στα Ιαπωνικά. Οι μεταφράσεις στα Μογγολικά έγιναν από τα Θιβετανικά.

Στα Θιβετανικά υπάρχουν τρεις εκδόσεις. Και τις τρεις τις βρίσκουμε σε κάθε επανέκδοση του Κανγκκιούρ.

Η σύντομη έκδοση με τα 18 κεφάλαια υπάρχει στην ιστοσελίδα του FPMT και μέχρι τώρα αυτή είχε μεταφραστεί στα Αγγλικά. Η μεσαία με τα 29 κεφάλαια

---

και η εκτενής με τα 31, και οι δυο εμπεριέχουν τη σύντομη έκδοση των 18 κεφαλαίων, αν και μερικά κεφάλαια ή τμήματα από τα κεφάλαια έχουν ταξινομηθεί με διαφορετικό τρόπο. Η μεσαία και η εκτενής έκδοση επίσης, έχουν κάποιο κείμενο που δεν υπάρχει στη σύντομη. Η εκτενής διαφέρει από τη μεσαία λόγω του ότι έχει δυο ακόμα κεφάλαια.

Σύμφωνα με την επιθυμία του Λάμα Ζόπα Ρίνποτσε, μεταφράζω το 31 κεφάλαιο από τα θιβετανικά. Μόλις τώρα τέλειωσε η μετάφραση από τα Μογγολικά! Ο Ρίνποτσε είπε πως συνάντησε τη Σούτρα εξαρχής στη Μογγολία και απ ότι έχω διαβάσει, εκεί χρησιμοποιείται και τιμάται πολύ, κυρίως το 29<sup>ο</sup> κεφάλαιο.

## **8. Τα γεγονότα που αναφέρονται στη Σούτρα είναι με χρονολογική σειρά;**

Η ταξινόμηση των κεφαλαίων στη Σούτρα, δεν έχει γίνει σύμφωνα με την χρονολογική σειρά των γεγονότων.

## **9. Πριν την απαγγελία της Σούτρα ποιες προσευχές πρέπει να λέμε;**

Ο Ρίνποτσε δεν έχει αναφέρει συγκεκριμένες προσευχές, του έχω κάνει όμως σχετική ερώτηση. Φυσικά, η λήψη προστασίας, της μποντισιτά, η προσφορά του μάνταλα και η επτάπτυχη προσευχή είναι ένας καλός τρόπος για να ξεκινήσει μια απαγγελία ή οποιαδήποτε άσκηση.

Επίσης ο Ρίνποτσε έχει πει πως είναι καλό να λέμε το μάντρα OM NTAPE NTAPE MPENTAPE ΣΒΑΧΑ επτά φορές.

## **10. Ποια είναι η θεά Μποντισατβασαμουτσάγυα;**

Η θεά Μποντισατβασαμουτσάγυα είναι μια Μποντισάτβα όπως υποδεικνύει και το όνομα. Η σανσκριτική λέξη *σαμουτσάγυα* σημαίνει συλλογή, συνάθροιση. Σ' αυτήν την περίπτωση πιθανόν η συλλογή να αναφέρεται στα τέλεια έργα των Μποντισάτβα ή τις ιδιότητες, ή στο τελικό αποτέλεσμα ή στην συλλογή όλων των Μποντισάτβα.

Στην περίπτωση της Σούτρα του Χρυσού Φωτός, η Μποντισατβασαμουτσάγυα λειτουργεί ως η υποβολέας του Βούδα Σακυαμούνι, όπως ο Σαρβασούρα, ο Μαϊτρέγια και ο Μπαϊσατζιασένα στην *Sanghata Sutra*, ή ο Ανάντα σε άλλες Σούτρες. Θέτει, δηλαδή, ερωτήσεις που κάνουν το Βούδα να πει ιστορίες και να δώσει εξηγήσεις.

Στην εκτενή έκδοση της Σούτρα, η θεά Μποντισατβασαμουτσάγυα είναι παρούσα συνεχώς.

## **11. Γιατί αυτή η Σούτρα είναι τόσο σημαντική;**

Ο Λάμα Ζόπα μας παροτρύνει να λέμε αυτήν τη Σούτρα και ενθαρρύνει και άλλους να την απαγγείλουν. Μας έχει πει για τα θαυμαστά της οφέλη και για την

---

ιδιαίτερη σύνδεση της Σούτρα με τον κόσμο μας (την Τζαμπουντβίπα) καθώς και τα οφέλη που θα έχουν οι αρχηγοί των χωρών του κόσμου.

## **12. Θα υπάρξει κάποιος οδηγός για την προφορά ή το νόημα των ονομάτων;**

Να είστε βέβαιοι πως η απαγγελία είναι ωφέλιμη, ακόμα κι αν η προφορά δεν είναι ίδια με κάποιου που είναι λόγιος στα Σανσκριτικά. Ακόμα και η προφορά των σημερινών λογίων διαφέρει από εκείνη του παρελθόντος.

Μια απλή μέθοδος είναι να κόψετε το όνομα σε τμήματα.

## **13. Ποια είναι τα διάφορα είδη όντων που αναφέρονται;**

Οι Τέσσερις Μεγάλοι Βασιλείς (Λοκαπάλα, Φύλακες του Κόσμου) έχουν σχέση με τις τέσσερις κύριες κατευθύνσεις, βορράς, νότος, ανατολή, δύση. Έχουν ορκιστεί να προστατεύουν τις διδασκαλίες του Βούδα και αυτούς που ασκούνται στις διδασκαλίες στο πεδίο της επιθυμίας. Πολλές φορές όσοι ακολουθούν τις βουδιστικές διδασκαλίες είναι μπίκσου ή μπικσούνι (μοναχοί ή μοναχές με πλήρεις όρκους), ουπάσασα ή ουπάσικα (άντρες και γυναίκες με τους όρκους των λαϊκών).

Όλα τα όντα που αναφέρονται στη Σούτρα ανήκουν στο πεδίο της επιθυμίας. Ανεξάρτητα από το μέρος που θα γεννηθούν στο πεδίο της επιθυμίας, ή γέννησή τους σχετίζεται με το κάρμα και την πλάνη. Επομένως, οι θεοί και οι θεές, από τον Σάκρα (Ιντρα) τον βασιλιά των θεών μέχρι τη Σρι τη θεά της ευνοϊκότητας, κανένας δεν έχει κάποια μόνιμη, αμετάβλητη ύπαρξη. Περιπλανιόνται στη σαμσάρα όπως κάνουν και τα ζώα ή οι άνθρωποι.

Στη Σούτρα αυτή, δίνεται σημασία στα κίνητρα των πράξεων και στα αποτελέσματα των κατοίκων του πεδίου της επιθυμίας και ειδικότερα όσων έχουν γεννηθεί ως άνθρωποι καθώς και σε διάφορα είδη όντων που μπορούν να ακούσουν, να ωφεληθούν ή να προστατέψουν τις διδασκαλίες του Βούδα.

Οι ασούρα, κινάρα, γκαρούντα, γιάκσα και μαχοράγκα είναι επίσης κοσμικά όντα.

## **14. Θα πρέπει να απαγγέλλουμε τη Σούτρα αυτή ως μέθοδο επηρεασμού των πολιτικών εκλογών;**

Ο Ρίνποτσε έχει αναφέρει τα καλά που φέρνει η απαγγελία της Σούτρα στους αρχηγούς των κρατών και στους ανθρώπους των χωρών αυτών που οι ηγέτες τους την απαγγέλουν. Ο Ρίνποτσε είπε για την πρόταση να γίνεται μια απαγγελία στον πρόεδρο της Μογγολίας κάθε χρόνο. Έχει επίσης πει πως είναι ο καλύτερος τρόπος για να έρθει ειρήνη στη χώρα και αρμονία μεταξύ των ανθρώπων.

Μέχρι σήμερα όμως δεν έχει αναφέρει κάτι για την απαγγελία ως μέσο για να επηρεαστούν κάποιες εκλογές. Κάποιοι ωστόσο, έχουν αφιερώσει την

---

απαγγελία τους σε συγκεκριμένες εκλογές και μπορείτε να δείτε αυτές τις αφιερώσεις στην ιστοσελίδα [www.fpmt.org/golden\\_light\\_sutra/default.asp#exp](http://www.fpmt.org/golden_light_sutra/default.asp#exp)

**15. Είναι αποδεκτό να απαγγέλλει κανείς το ίδιο κεφάλαιο αντί να τη διαβάσει όλη; Μπορεί να χρησιμοποιήσει κανείς ένα συγκεκριμένο κεφάλαιο ως ιδιαίτερη άσκηση;**

Η απαγγελία της Σούτρα είναι μια πολύ βαθιά άσκηση με απίστευτα οφέλη. Μέσα της περιέχονται παράγραφοι για να κάνει κανείς προσευχές, ασκήσεις συσσώρευσης αρετής, για να εξαγνίσει την αρνητικότητα, να αναπτύξει απάρνηση, έλεος και σοφία, μποντισίτα και για να κάνει εκτενείς αφιερώσεις.

Στην Κίνα και την Ιαπωνία, ασκούσαν το κεφάλαιο της Εξομολόγησης, ως ξεχωριστή άσκηση εξαγνισμού.

Κι εγώ έχω προσθέσει στις καθημερινές μου απαγγελίες την προσευχή,

*Γι όσους δεν έχουν καταφύγιο, βάση, στήριγμα ή φίλο,  
είθε να γίνω το υπέρτατο καταφύγιο, η βάση τους, το στήριγμα και ο φίλος.*

**16. Υπάρχει διαθέσιμη κάποια ηχογράφηση της Σούτρα;**

Κάποιοι μου έχουν αναφέρει πως έχουν μαγνητοφωνήσει τον εαυτό τους κατά την απαγγελία και τα έχουν ανεβάσει σε ιστοσελίδες τους. Δεν γνωρίζω αν είναι ολοκληρωμένες απαγγελίες.

Το παρόν σχέδιο είναι, πως μόλις τελειώσει η καινούργια μετάφραση της Σούτρα θα γίνει και μια ωραία μαγνητοφώνηση που θα είναι διαθέσιμη με διάφορους τρόπους.

**17. Μπορούμε να απαγγέλλουμε τα ονόματα των Βούδα και Μποντισάτβα στο Κεφάλαιο 10 της σύντομης εκδοχής, ώστε να θυμηθούμε τις προηγούμενες ζωές μας;**

Ασφαλώς και μπορείς να χρησιμοποιήσεις συγκεκριμένα κομμάτια αυτής της βαθιάς Σούτρα για συγκεκριμένα αποτελέσματα ή ασκήσεις. Αυτό γίνεται κι από άλλους. Στη Σούτρα αναφέρεται πως το να θυμηθεί κανείς τις προηγούμενες ζωές του, είναι αποτέλεσμα κάποιων συγκεκριμένων ενάρετων ασκήσεων. Αυτό επίσης είναι και αποτέλεσμα κάποιας μεγάλης επίτευξης και αναφέρεται και σε άλλες διδασκαλίες του Βούδα.

Αυτό όμως που οι δάσκαλοι και οι διδασκαλίες μας λένε, πως το κίνητρό μας και οι πράξεις μας πρέπει να κατευθύνονται στην ευεργεσία των άλλων. Όταν ασκούμαστε ορθά στο Ντάρμα, τότε η καρδιά μας γίνεται πιο αγνή και ο νους μας πιο καθαρός. Κάτι τέτοιο, όπως το να θυμηθούμε τις προηγούμενες ζωές μας ή άλλες υπερφυσικές ικανότητες, δεν είναι αυτοσκοπός.

Οι σημαντικές δραστηριότητες είναι η καθαρή απάρνηση, το έλεος και η σοφία. Το καλύτερο κίνητρο και ο καλύτερος στόχος είναι η καλλιέργεια μιας αληθινά



---

καθολικής ευθύνης, η εξάλειψη της λατρείας του εαυτού και το αυθόρμητο ενδιαφέρον για τους άλλους.

Όπως λέει κι ο Λάμα Ζόπα, αν δίνει κανείς προσοχή στις πράξεις του παρόντος, δεν θα χρειάζεται να ανησυχήσει για τις μελλοντικές επιτεύξεις.

### **18. Η Σούτρα 'Χρυσό Φως έχει μεταφραστεί ' και σε άλλες γλώσσες;**

Έχει μεταφραστεί σε 15 γλώσσες και μέχρι τις 14 Νοεμβρίου 2019 έγιναν 48.291 απαγγελίες σε 90 χώρες.

### **19. Στις σελίδες του Θιβετανικού κειμένου υπάρχουν κάποιες μορφές από σκαλιστό ξύλο. Ποιες είναι; Τι σχέση έχουν με τη Σούτρα;**

Θιβετανικό κείμενο:

<http://www.fpmt.orgteacherszopaadvicepdfgoldenlight21chapterstibetn.pdf>.

Οι δυο θεές Μποντισάτβα Μαχαπρατισάρα και Μαχασιταβάτι μαζί με άλλες δυο ή τρεις ανάλογα την παράδοση (Μαχασαχάσρα Πραμαντάνι, Μαχαμαγιούρι, Μαχαμαντρανουσαρίνι) είναι προστάτιδες. Η Μποντισάτβα Μαχαπρατισάρα, όπως και ο Βούδας Ρατνακέτου (Ρατνασαμπάβα) σχετίζεται με τον νότο. Προστατεύει από κάθε μορφή αρρώστιας και τα αποτελέσματα των προηγούμενων αρνητικών πράξεων. Η Μποντισάτβα Μαχασιταβάτι όπως και ο Βούδας Αμιτάγιους (Αμιτάμπα) σχετίζεται με τη δύση. Προστατεύει από τους κινδύνους που επιφέρουν οι πλανήτες, τα άγρια ζώα και τα δηλητηριώδη φυτά. Στο κεφάλαιο "Έπαινος από όλους τους Μποντισάτβα", είναι εκεί, παρούσες με τους άλλους Μποντισάτβα.

### **20. Θα υπάρξουν κι άλλες εκδόσεις της Σούτρα;**

Έχουν υπάρξει πολλές αιτήσεις για μια μέθοδο γραφής της Σούτρα με τον τρόπο που έχει γραφτεί η Sanghata Sutra. Κι η ίδια η Sanghata Sutra δίνει έμφαση στη μεγάλη αρετή που δημιουργείται με την ανάγνωσή της, αλλά και την ακόμα μεγαλύτερη αρετή που δημιουργείται με την καταγραφή της. Αυτή μπορεί να είναι και η βάση της απόφασης του Λάμα Ζόπα να την καταγράψει ο ίδιος, ώστε να είναι και στη διάθεση των άλλων για να κάνουν το ίδιο. Στη Σούτρα Χρυσό Φως, ο Βούδας μας παρακινεί συνεχώς να την διαβάζουμε, να την απαγγέλουμε, να την απομνημονεύσουμε, να κάνουμε και τους άλλους να την ακούσουν και να βοηθήσουμε στην εξάπλωσή της ώστε να την ακούσουν και οι άλλοι. Στο 7<sup>ο</sup> κεφάλαιο της σύντομης έκδοσης, ο Βούδας και οι τέσσερις Μεγάλοι Βασιλείς, περιγράφουν την μεγάλη ευδαιμονία που θα βιώσει ο άρχοντας εκείνος που θα ακούσει τη Σούτρα από κάποιο μοναχό που θα τη διδάξει. Και οι θεότητες τονίζουν πως θα βοηθήσουν την απαγγελία.

Στο 10<sup>ο</sup> κεφάλαιο της σύντομης έκδοσης, η Θεά της Γης Ντρντα, μιλά για το μεγάλο όφελος που δημιουργείται αν την ακούσει κάποιος, αν κάνει και τους άλλους να την ακούσουν και αν συζητήσει με άλλους για την ακρόαση αυτή.

Ο Ρίνποτσε ενθαρρύνει πολύ τον κόσμο να απαγγείλουν ακόμα και μια σελίδα την ημέρα.

---

## **21. Θα μπορούσε να γίνει απαγγελία στο Θιβέτ;**

Αυτή είναι μια υπέροχη ιδέα! Πέρσι το καλοκαίρι ο Λάμα Ζόπα, μιλώντας για τα οφέλη της απαγγελίας της Σούτρα, ανέφερε πως ένα όφελος θα ήταν πως η Κίνα θα γινόταν βουδιστική και πως η καταπίεση στο Θιβέτ θα σταματούσε. Πρόσφατα ανέφερε την ιδέα του να πάρει τη Σούτρα στο Θιβέτ και να βάλει μοναχούς να την απαγγέλουν ώστε να αλλάξει η κατάσταση. Πιθανόν να μπορούσαμε να οργανώσουμε ένα ταξίδι στο Θιβέτ, αφού είναι αρκετών ανθρώπων η επιθυμία να απαγγείλουν τη Σούτρα στο Θιβέτ.

## **22. Είναι αναγκαίο να διαβάσουμε όλη τη Σούτρα σε μια περίοδο; Αν δεν την τελειώσουμε, μπορούμε να συνεχίσουμε από εκεί που σταματήσαμε στην επόμενη περίοδο;**

Ναι, φυσικά. Κάθε φορά, άρχισε πάλι από εκεί που σταμάτησες. Ένα όφελος από αυτό είναι πως θα εξοικειωθείς με αυτή τη βαθιά Σούτρα. Ο ίδιος ο Βούδας αναφέρει πως είναι πολύ μεγάλο το όφελος ακόμα κι αν διαβάσει κανείς ένα τετράστιχο.

## **23. Μεγάλο μέρος της Σούτρα αναφέρεται στην ίδια τη Σούτρα και το όφελος που προκύπτει από την απαγγελία της. Γιατί γίνεται αυτό;**

Έχεις δίκιο. Η Σούτρα αναφέρεται συνεχώς στον εαυτό της. Αυτό γίνεται εσκεμμένα. Αυτή η Σούτρα (υπάρχουν και άλλες) έχει την εξαιρετική ιδιότητα να δημιουργεί όφελος με την ίδια την απαγγελία. Αυτό σημαίνει πως αποκτά ύπαρξη κάθε φορά που απαγγέλλεται.

Οι ιστορίες του Βούδα που αναφέρονται στη Σούτρα δουλεύουν με πολλούς τρόπους. Ένας είναι, πως εμείς που είμαστε παρόντες, ακούμε τον τρόπο με τον οποίο η Σούτρα αυτή έκανε τους άλλους να κάνουν μεγάλες προσευχές, να αποκτήσουν πραγματώσεις και να απαλλαχτούν από τον ωκεανό της δυστυχίας. Ένας άλλος είναι πως την ίδια στιγμή που εμείς την ακούμε, την διαβάζουμε και απαγγέλλουμε τις ιστορίες και τις εξηγήσεις, κάνουμε το ίδιο, εξ αιτίας της αρετής που προκύπτει από την ακρόαση και την απαγγελία της. Γι αυτό το λόγο στην αρχή ο Βούδας μας ενθαρρύνει να είμαστε συγκεντρωμένοι.

## **24. Για ποιο λόγο απαγγέλλουμε μια Σούτρα αντί για μια άλλη; Απαγγέλλουμε αυτή τη Σούτρα για συγκεκριμένους λόγους και πως ξέρουμε ποια Σούτρα να απαγγείλουμε;**

Παραδοσιακά, συγκεκριμένες Σούτρες σχετίζονται με συγκεκριμένα είδη δραστηριότητας, γεγονότα και προσευχές. Ο Λάμα Ζόπα μας ενθαρρύνει να την απαγγείλουμε για να αποτραπούν οι φυσικές καταστροφές, να σταματήσει η τρομοκρατία και άλλα συμβάντα ειδικά αυτού του κόσμου. Επίσης βοηθά στην εξάλειψη των εμποδίων ως προς την ολοκλήρωση έργων για τη διατήρηση και την εξάπλωση του Ντάρμα.

## **25. Ποιο μέρος είναι κατάλληλο για απαγγελία και τι προσφορές μπορούμε να κάνουμε;**

---

Πριν την απαγγελία, προσπάθησε να καλλιεργήσεις το αίσθημα αγάπης προς τους άλλους κι έχει ένα καλό κίνητρο. Αν είσαι βουδιστής, κάνε τη προστασία, μποντιτσιτά, πάρε τη δέσμευση να απαλλάξεις τα όντα από τη δυστυχία. Μπορείς να κάνεις και το μάνταλα. Παντού μπορείς να κάνεις την απαγγελία, χρησιμοποίησε τη σοφία σου για να δεις αν ο χρόνος και η θέση είναι κατάλληλα.

## **26. Ποια είναι η σφαίρα της δραστηριότητας των Βούδα; Τι είναι το Νταρμαντάτου;**

Στα Σανσκριτικά η λέξη νταρμαντάτου είναι σύνθετη, ντάρμα και ντάτου. Κάθε τμήμα της λέξης έχει πολλά νοήματα, όπως γίνεται και με τις πιο πολλές σύνθετες λέξεις στα Σανσκριτικά. Στη Σούτρα, σημαίνει τον αληθινό χώρο, κατάσταση, διάσταση, στοιχεία της ύπαρξης. Δεν πρόκειται για κάποιο 'πραγματικό' χώρο αν και χρησιμοποιείτε ως σύμβολο ή μεταφορά στη Σούτρα. Για παράδειγμα, με τον ίδιο τρόπο χρησιμοποιείτε και η στούπα ως σύμβολο.

Σε σχέση με έναν Βούδα, η λέξη νταρμαντάτου υποδηλώνει την πραγμάτωση της κενότητας του Βούδα. Το νταρμακάγια, το αληθές σώμα ενός Βούδα, είναι η πανταχού παρούσα μη δυαδική πραγμάτωση της κενότητας όλων των φαινομένων.

Στη Σούτρα, όταν ο Βούδας πρόκειται να μεταδώσει τη Σούτρα, *μπαίνει* ή *διαμένει* στο νταρμαντάτου, την απόλυτη φύση της πραγματικότητας. Αυτό μας θυμίζει τη Σούτρα της Καρδιάς, όπου ο Βούδας βρισκόταν σε διαλογισμό πάνω στην 'εμφάνιση του απόλυτου' και την ίδια στιγμή παρακινούσε τους άλλους να εξετάσουν το νόημα της κενότητας και τη φύση της πραγματικότητας.

Στο Freedom from Extremes: Gorampa's Distinguishing the Views 2007, αναφέρεται πως το νταρμαντάτου είναι απελευθέρωση από την πολυπλοκότητα. Οι Βούδες είναι απαλλαγμένοι από την διανοήση, τη δυαδική σκέψη και δεν αντιλαμβάνονται την εκδήλωση των φαινομένων ως υπαρκτά αληθινά και ανεξάρτητα.

## **27. Στο Κεφάλαιο της Τίγρης, ο Βούδας λέει, 'Εγώ ο Τατάγκατα υπήρξα ο πρίγκιπας Μαχασάτβα, που βοήθησα την τίγρη. Πότε συνέβη αυτό το συμβάν;**

Το ον που έγινε ο Γκούρου Σακυαμούνι, είχε αμέτρητες επαναγεννήσεις για αμέτρητα κάλπα, και κάθε φορά έκανε πράξεις που οδήγησαν στη Φώτισή του και όπως αναφέρει ο ίδιος στη Σούτρα, απάλλαξε τα όντα από τη δυστυχία ακόμα και πριν απαλλαχτεί εντελώς από τα πέπλα ο ίδιος. Στην αρχή του κεφαλαίου ο Βούδας λέει στον Ανάντα και τους άλλους, τι σημαίνουν τα κόκκαλα. Δεν λέει ότι ήταν η ακριβώς προηγούμενη ζωή του. Και παρακάτω λέει, 'πριν πολύ καιρό..' που αυτό υποδηλώνει πως ο Πρίγκιπας Μαχασάτβα κάποια από τις ενσαρκώσεις του νωρίτερα.

---

**28. Με την απαγγελία της Σούτρα θεραπεύονται οι ασθένειες ή θα με βοηθήσει να βρω δουλειά;**

Ο καλύτερος τρόπος να κατανοήσει κανείς και να δουλέψει με τις παρούσες συνθήκες, είτε πρόκειται για καλή ή κακή υγεία, πλούτο ή φτώχεια, χαρούμενες ή άσχημες συνθήκες, είναι να τα δει όλα αυτά ως αποτέλεσμα των πράξεων του σε προηγούμενες ζωές. Μόνο οι Βούδες γνωρίζουν τις αιτίες της παρούσας μας κατάστασης και τα αποτελέσματα των πράξεών μας, που είναι πολύπλοκα και λεπτοφυή.

**29. Αν η Σούτρα έρθει σε μια περιοχή που ο άρχοντάς της δεν την σέβεται, αυτό θα προκαλέσει κακό στους ανθρώπους εκείνης της περιοχής;**

Ο Λάμα Ζόπα μας υπενθυμίζει πως, 'όλη η χώρα θα ωφεληθεί, πως θα είναι εξαιρετικό αν διαβαστεί σε μια χώρα που υπάρχουν πολλοί σκοτωμοί, θα είναι πολύ ωφέλιμο.

**30. Ποια η διαφορά μεταξύ της ανάγνωσης της Σούτρα από την απαγγελία της;**

Η απαγγελία της είναι το καλύτερο και πιο ωφέλιμο. Με την απαγγελία της την ακούμε εμείς και κάνουμε και τους άλλους να την ακούσουν. Αυτό αναφέρεται κι μέσα στην ίδια την Σούτρα. Ο Λάμα Ζόπα λέει πως, 'όταν ακούς αυτή τη Σούτρα, το κάρμα σου καθαρίζεται'. Καθώς την απαγγέλεις καλό είναι να οραματίζεσαι γύρω σου όλα τα όντα. Ήρθαν για να ακούσουν τη Σούτρα κι εσύ τους την απαγγέλεις. Αμέτρητη αρετή δημιουργείται καθώς οι άλλοι ακούν έστω και μια σειρά απ αυτή τη Σούτρα.

**31. Ποιες αφιερώσεις γίνονται μετά την απαγγελία της;**

Αφιέρωσε την αρετή όλων των όντων του παρελθόντος, του μέλλοντος και του παρόντος καθώς και όλων των Βούδα και Μποντισάτβα και ειδικά την αρετή από την απαγγελία της Σούτρα, στη μακροζωία των δασκάλων, την απαλοιφή των εμποδίων ως προς τα σχέδια και τις επιθυμίες μας, και για την ειρήνη, την ευημερία και την επίτευξη όλων των όντων αυτού του κόσμου και των άλλων κόσμων. Πιο συγκεκριμένα ο Λάμα Ζόπα ζήτησε να αφιερώσουμε την αρετή για να σταματήσει ο πόλεμος και η αναταραχή στο Θιβέτ και τη Κίνα, καθώς και σε άλλα μέρη του κόσμου όπου υπάρχει βία καθώς και τρομοκρατία.

**32. Η Σούτρα αυτή είναι το ίδιο κείμενο με το 'Ο Χρυσός Ήλιος που τα Πάντα Εκπληρώνει';**

Ο 'Χρυσός Ήλιος που τα Πάντα Εκπληρώνει' είναι μια συλλογή από σπουδαίες διδασκαλίες του Λάμα Ζόπα δεν είναι το ίδιο.

. <http://www.lamayeshe.com/lamazopa/wfgs/wfgs.shtml>

**33. Χρειάζεται να έχουμε μύηση ή λούνγκ για να απαγγείλουμε τη Σούτρα;**

---

Όχι δεν χρειάζεται κάτι.

#### **34. Ποιος είναι ο Βούδας Ρατνασικίν και τι σημαίνει το όνομά του;**

Ράτνα-πετράδι, σικιν-κορυφή (σε σχέση με τη σοφία εδώ) Μπορεί να σημαίνει επίσης και τον κότσο στη κορυφή της κεφαλής. Άρα, Η Πολύτιμη Κορυφή της σοφίας ή της γνώσης. Ο Βούδας Ρατνασικίν είναι ο τελευταίος Βούδας του πρώτου αμέτρητου κάλπα και συχνά εμπεριέχεται στη λίστα με τους πρώτους επτά Βούδες.

Στη Σούτρα 'Χρυσό Φως', ο Βούδας αναφέρει ιστορίες για τις προηγούμενες ζωές του και κάποιες απ αυτές υπήρξαν είτε την εποχή που ο Βούδας Ρατνασικίν ήταν ζωντανός είτε όταν ακόμα υπήρχε η διδασκαλία του.

#### **35. Στο κεφάλαιο της Εξομολόγησης, τι εννοεί η ευχή όλες οι γυναίκες να γίνουν σαν τους άντρες: ηρωικές, μορφωμένες, διαυγείς και δυνατές;**

Απ' αυτό βλέπουμε πως το Ντάρμα υπήρξε σε διάφορα μέρη και εποχές. Αυτή η πρόταση υποδηλώνει ότι, στις κοινωνίες που θεωρείτο πως οι γυναίκες έχουν διαφορετικές ιδιότητες ή δυναμικά από τους άντρες, δεν υπήρχε ανάγκη να αποδεχτούν αυτή τη θεώρηση.

Πριν χρόνια όταν σπούδαζα ένα κείμενο για τον Βασουπάντου, έλεγε πως η μητέρα του ζούσε την εποχή που ο Βουδισμός εξαφανιζόταν και ήθελε να τον επαναφέρει, αλλά επειδή δεν θα μπορούσε να το κάνει αυτό καθώς ήταν γυναίκα, θα γεννούσε αγόρια ώστε να το κάνουν. Ρώτησα τον Geshe Lhundrub Sopa Rinpoche, τον δάσκαλο μου τότε, να κάνει ένα σχόλιο σ' αυτό. Κι εκείνος είπε η μητέρα του είχε δίκιο. Εκείνη την εποχή αυτό μπορούσε να κάνει, όμως αυτό δεν ισχύει για την εποχή που ζούμε.

[Επίσης από παρόμοια ερώτηση, την 44, η Beth Simon αναφέρει:]

Το ζήτημα με τη μορφή που παίρνει κανείς κατά τη γέννησή του και ποιο κάρμα καθορίζει την γέννηση του, είναι λεπτό και βαθύ. Η κατανόηση ως προς το κάρμα του καθενός είναι ένα ζήτημα που μόνο ένας τέλεια φωτισμένος μπορεί να γνωρίζει. Εγώ δεν το γνωρίζω!

Αυτό που μπορεί να γίνει κατανοητό όμως, είναι τα διάφορα επίπεδα νοήματος που έχει η λέξη που μεταφράστηκε ως 'άνδρας'. Βεβαίως οποιαδήποτε από τις διδασκαλίες του Βούδα αφορά το άμεσο ακροατήριο καθώς επίσης και όλα τα επίπεδα ύπαρξης. Αυτή η στροφή είναι μια σημαντική ευχή. Το βλέπω σαν μια επιδίωξη να γίνουν οι γυναίκες ηρωικές, με εκτενή γνώση των γραφών και των ασκήσεων, με διαύγεια στο νου, που να μην αποθαρρύνονται ούτε για μια στιγμή όταν ασκούνται στα ηρωικά κατορθώματα των Μποντισάτβα. Αφιερώνω τον εαυτό μου στο να το κάνει αυτό και αναλαμβάνω την ευθύνη να το μεταλαμπαδεύσω και στους άλλους, έτσι το βλέπω.

#### **36. Στο κεφάλαιο με την Τίγρη, ο Βούδας εξηγεί ποιος ήταν ο καθένας. Είπε πως η τίγρης ήταν η Μαχαπρατζαπάτι και τα πέντε παιδιά της, οι πέντε μπίκσου. Ποια είναι η Μαχαπρατζαπάτι και οι πέντε μπίκσου;**

---

Στην ιστορία, ο Μαχασάτβα θρέφει με το σώμα του την τίγρη. Στη ενσάρκωση αυτή όπου έγινε Βούδας, γεννήθηκε στη βασιλική τάξη των Σάκκα ως πρίγκιπας και η τίγρης ως Μαχαπρατζαπάτι, η θεία που τον μεγάλωσε. Όταν η μητέρα του βασίλισσα Μάγνα πέθανε, ανέλαβε η θεία του. Αφού έφτασε στη φώτιση και δημιουργήθηκε η μοναστική του κοινότητα, η θεία του πήγε σ' αυτόν και του ζήτησε να γίνει μοναχός. Έτσι έγινε, από πεινασμένη τίγρη, στην πρώτη γυναίκα που πήρε όρκους. Τα πέντε κουτάβια της τίγρης, γεννήθηκαν ως οι βραχμάνοι, που έκαναν προβλέψεις για το μέλλον του, όταν ο Σιντάρτα γεννήθηκε. Ένας από αυτούς ήταν ο Καουντίννα, που προέβλεψε πως ο Σιντάρτα θα απαρνηθεί τον κόσμο και θα γίνει ασκητής. Οι πέντε βραχμάνοι τον ακολούθησαν όταν ο Σιντάρτα άφησε το παλάτι για να αναζητήσει τη λύση στο πρόβλημα της δυστυχίας και ήταν οι πρώτοι που άκουσαν τη διδασκαλία για τις Τέσσερις Ευγενείς Αλήθειες και το Οκταπλό Μονοπάτι. Έτσι, τα πέντε κουτάβια της τίγρης έγιναν αυτό που λέμε οι Πέντε Τυχεροί (Panchavaggiya). Ο Καουντίννα, ακούγοντας τις διδασκαλίες αυτές έφτασε στο επίπεδο του Άρχατ. Έτσι υπήρξε ο πρώτος Άρχατ και ο πρώτος χειροτονημένος μοναχός.

*από την ιστοσελίδα*

[http://fpmt.org/wp-content/uploads/golden\\_light\\_sutra/pdf/questions.pdf](http://fpmt.org/wp-content/uploads/golden_light_sutra/pdf/questions.pdf)

Μετάφραση Κ. Χοχλάκη